



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2233

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2003
Nos. 39733 to 39762*

No. 39733. Brazil and Uruguay:

- Memorandum of understanding between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federative Republic of Brazil in the field of exchange of experiences in organs and tissue transplants. Asunción, 18 June 2003 3

No. 39734. Brazil and Paraguay:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Brasília, 18 December 2002..... 15

No. 39735. Brazil and Dominican Republic:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Dominican Republic within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Geneva, 30 January 2003 31

No. 39736. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Recife Urban Upgrading Project - PROMETRÓPOLE) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 July 2003 47

No. 39737. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Loan Agreement (Tamil Nadu Road Sector Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 28 August 2003 49

No. 39738. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Customs Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 27 August 2003 51

No. 39739. International Development Association and Uganda:

Development Financing Agreement (Second Local Government Development Program) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 June 2003 53

No. 39740. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Guarantee Agreement (District Heating Project - Sofia) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 18 June 2003 55

No. 39741. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Guarantee Agreement (District Heating Project - Pernik) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 18 June 2003 57

No. 39742. International Development Association and Niger:

Development Grant Agreement (Support Project for the Multisectoral HIV/AIDS Program) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 April 2003 59

No. 39743. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement (Science for the Knowledge Economy Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santiago de Chile, 5 August 2003 61

No. 39744. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Primary Education for Disadvantaged Children Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 14 July 2003..... 63

No. 39745. Brazil and Namibia:

Mcmorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia within the scope of the international cooperation programme of the Ministry of Health of Brazil. Windhoek, 19 March 2003..... 65

No. 39746. Brazil and El Salvador:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Brasília, 18 December 2002 75

No. 39747. Brazil and Burundi:

Protocol of intentions between the Government of the Fedcrative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Burundi within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Geneva, 28 January 2003 91

No. 39748. United Nations (United Nations Conference on Trade and Development) and Brazil:

Memorandum of understanding between the Ministry of Environment of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) of the United Nations Organization to establish a program of technical cooperation in trade and investment in biodiversity products and services. Johannesburg, 1 September 2002..... 103

No. 39749. Brazil and Ukraine:

- Instrument of Cooperation between the Rio Branco Institute of the Ministry of Foreign Relations of the Federtive Republic of Brazil and the Diplomatic Academy of Ukraine of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. Brasília, 20 November 2002..... 111

No. 39750. Ukraine and Azerbaijan:

- Treaty on friendship, cooperation and partnership between Ukraine and the Republic of Azerbaijan. Baku, 16 March 2000 121

No. 39751. United Nations and Senegal:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Senegal regarding the hosting of the Workshop for African Energy Experts: Operationalising the NEPAD Energy Initiative, to be held in Dakar from 2 to 4 June 2003. New York, 20 and 23 May 2003.. 147

No. 39752. United Nations and Sri Lanka:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding the hosting of the Interregional Workshop on "Engaged Governance", to be held in Colombo from 9 to 11 December 2003. New York, 13 and 28 November 2003..... 149

No. 39753. Netherlands and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and Bosnia and Herzegovina (with protocol). Sarajevo, 13 May 1998 151

No. 39754. Netherlands and Argentina:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic (with protocol). Buenos Aires, 20 October 1992 167

No. 39755. United Nations and Saint Vincent and the Grenadines:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Saint Vincent and the Grenadines concerning arrangements for the hosting of the Second International Workshop on Social Development Policies, to be held in Kingstown, Sanit Vincent and the Grenadines, originally scheduled for 3-5 December 2003 and moved to 15-17 December 2003. New York, 1 and 3 October 2003 and 4 December 2003 205

No. 39756. Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal and Sao Tome and Principe:

Statutes of the Community of Portuguese-Speaking Countries (with declaration). Lisbon, 17 July 1996..... 207

No. 39757. Brazil and Mexico:

Agreement for the implementation of the Project "Presentation and Propaganda of the Brazilian Electoral System and the Electronic Voting in Mexico City", supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 13 May 2003 243

No. 39758. United Nations and Bahamas:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Bahamas concerning the Inter-Regional Preparatory Meeting for the International Meeting to review the Barbados Programme of Action for the sustainable development of Small Island Developing States (SIDS), Nassau, the Bahamas - 26th - 30th January 2004. New York, 8 July 2003 and 21 November 2003 245

No. 39759. Bulgaria and Burkina Faso:

Agreement on cultural and scientific co-operation between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Burkina Faso. Ouagadougou, 20 February 1985..... 247

No. 39760. Belgium and Cape Verde:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Cape Verde on air transport (with annex). Brussels, 22 June 1998..... 259

No. 39761. Belgium and Sri Lanka:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on air transport (with annex). Brussels, 15 December 1998 287

No. 39762. Belgium and Mexico:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Mexican States (with annex). Mexico City, 26 April 1999 313

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2003
N^{os} 39733 à 39762*

N^o 39733. Brésil et Uruguay :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de l'échange d'expériences en matière de transplantation d'organes et de tissus. Asunción, 18 juin 2003 3

N^o 39734. Brésil et Paraguay :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Brasília, 18 décembre 2002 15

N^o 39735. Brésil et République dominicaine :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République dominicaine dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Genève, 30 janvier 2003 31

N^o 39736. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet d'amélioration urbaine de Recife - PROMETRÓPOLE) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 juillet 2003 47

N^o 39737. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet relatif au secteur routier de Tamil Nadu) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 28 août 2003 49

N° 39738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet de développement du système douanier) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 27 août 2003..... 51

N° 39739. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement pour le développement (Deuxième programme de développement de l'administration locale) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 juin 2003 53

N° 39740. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de garantie (Projet de chauffage urbain de Sofia) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 18 juin 2003..... 55

N° 39741. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de garantie (Projet de chauffage urbain de Pernik) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 18 juin 2003..... 57

N° 39742. Association internationale de développement et Niger :

Accord de don pour le développement (Projet d'appui au programme multisectoriel pour l'HIV et le SIDA) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 avril 2003 59

N° 39743. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Accord de prêt (Projet de science pour l'économie des connaissances) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Santiago du Chili, 5 août 2003.....	61
N° 39744. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement primaire pour les enfants désavantagés) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 14 juillet 2003	63
N° 39745. Brésil et Namibie :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Windhoek, 19 mars 2003	65
N° 39746. Brésil et El Salvador :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Brasília, 18 décembre 2002	75
N° 39747. Brésil et Burundi :	
Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Genève, 28 janvier 2003	91
N° 39748. Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement) et Brésil :	
Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCD) de l'Organisation des Nations Unies en vue de l'établissement d'un programme de coopération technique sur le commerce et l'investissement à des produits et services en matière de biodiversité. Johannesburg, 1 septembre 2002	103

N° 39749. Brésil et Ukraine :

- Instrument de coopération entre l'Institut Rio Branco du Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et l'Académie diplomatique de l'Ukraine du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine. Brasília, 20 novembre 2002 111

N° 39750. Ukraine et Azerbaïdjan :

- Traité d'amitié, de coopération et d'association entre l'Ukraine et la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 16 mars 2000 121

N° 39751. Organisation des Nations Unies et Sénégal :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sénégal concernant l'organisation de l'Atelier des experts africains sur l'opérationnalisation du volet énergie du NEPAD, devant se tenir à Dakar du 2 au 4 juin 2003. New York, 20 et 23 mai 2003 147

N° 39752. Organisation des Nations Unies et Sri Lanka :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant l'organisation de la Réunion de travail interrégionale sur la "Gouvernance interactive", devant se tenir à Colombo du 9 au 11 décembre 2003. New York, 13 et 28 novembre 2003 149

N° 39753. Pays-Bas et Bosnie-Herzégovine :

- Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la Bosnie-Herzégovine (avec protocole). Sarajevo, 13 mai 1998 151

N° 39754. Pays-Bas et Argentine :

- Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine (avec protocole). Buenos Aires, 20 octobre 1992 167

N° 39755. Organisation des Nations Unies et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Saint-Vincent-et-les-Grenadines relatif aux arrangements en vue de la tenue de la Deuxième réunion internationale de travail sur les politiques de développement social, devant avoir lieu à Kingstown (Saint-Vincent-et-les-Grenadines) à l'origine prévue du 3 au 5 décembre 2003, et changée au 15 au 17 décembre 2003. New York, 1 et 3 octobre 2003 et 4 décembre 2003 205

N° 39756. Augola, Brésil, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, Portugal et Sao Tomé-et-Principe :	
Statuts de la Communauté des pays de langue portugaise (avec déclaration). Lisbonne, 17 juillet 1996	207
N° 39757. Brésil et Mexique :	
Accord relatif à la mise en oeuvre du Projet "Exposé et propagande du système électoral brésilien et du scrutin électronique à Mexico", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 13 mai 2003	243
N° 39758. Organisation des Nations Unies et Bahamas :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et les Bahamas relatif à la réunion préparatoire interrégionale concernant la réunion internationale en vue de revoir le Programme d'action de la Barbade pour le développement durable des États des petites îles en voie de développement (DIDS), devant avoir lieu à Nassau, Bahamas du 26 au 30 janvier 2004. New York, 8 juillet 2003 et 21 novembre 2003	245
N° 39759. Bulgarie et Burkina Faso :	
Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Burkina Faso. Ouagadougou, 20 février 1985	247
N° 39760. Belgique et Cap-Vert :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 22 juin 1998	259
N° 39761. Belgique et Sri Lanka :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 15 décembre 1998	287
N° 39762. Belgique et Mexique :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis mexicains relatif au transport aérien (avec annexe). Mexico, 26 avril 1999	313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
December 2003
Nos. 39733 to 39762***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2003
N^{os} 39733 à 39762***

No. 39733

**Brazil
and
Uruguay**

Memorandum of understanding between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federative Republic of Brazil in the field of exchange of experiences in organs and tissue transplants. Asunción, 18 June 2003

Entry into force: *18 June 2003 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de l'échange d'expériences en matière de transplantation d'organes et de tissus. Asunción, 18 juin 2003

Entrée en vigueur : *18 juin 2003 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI NO ÂMBITO DA TROCA DE
EXPERIÊNCIA EM TRANSPLANTES DE ÓRGÃOS E TECIDOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominadas "Partes")

Considerando a necessidade de aprofundar as ações de cooperação científica estabelecidas no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, assinado em Rivera, em 12 de junho de 1975.

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação científica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento da saúde de ambos os países e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Conscientes de que as atividades relacionadas ao transplante de órgãos e tecidos excedem os aspectos estritamente científicos alcançados no campo da ética médica e dos Direitos Humanos estabelecidos pela Organização das Nações Unidas;

Tendo em conta que o desenvolvimento das novas técnicas de transplantes reclama troca de experiências e de informações sobre o assunto;
e

Reconhecendo a eficácia da cooperação científica como meio de concertação e diálogo político;

1. O presente Memorando de Entendimento destina-se a fortalecer o Programa de Cooperação Científica Brasil-Uruguaí, bem como a estabelecer os parâmetros de sua execução;

2. O programa de Cooperação Científica Brasil-Uruguaí reger-se-á pelas seguintes diretrizes:

a) as atividades negociadas e aprovadas pelas Partes contemplarão amplo espectro temático na área de saúde com ênfase no campo de transplantes

b) o programa poderá contemplar a participação de terceiros países e organismos multilaterais de cooperação em atividades específicas;

c) para efeito de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Divisão de Ciência e Tecnologia do Ministério das Relações Exteriores, e, para a execução das ações decorrentes do presente Memorando, a Coordenação-Geral do Sistema Nacional de Transplantes;

d) para efeito de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam, pelo lado uruguaio, o Ministério das Relações Exteriores, e, para a execução das ações decorrentes do presente Memorando, o Banco Nacional de Órgãos e Tecidos;

e) O Memorando de Entendimento se desenvolverá por meio de intercâmbio científico, de que são exemplos: seminários, estágios, troca de informação de pesquisas em andamento e já executadas, bem como o desenvolvimento conjunto de técnicas de transplante; e

f) todas as atividades mencionadas no presente instrumento respeitarão as leis e regulamentos em vigor em ambos os países.


3 Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do presente Memorando de Entendimento serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente consultadas,


notificadas por meio de menção explícita no corpo do documento objeto da publicação.

4. Caso haja desenvolvimento de patentes originadas no âmbito desta cooperação, a mesma será de propriedade conjunta.

5. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por escrito, com seis (06) meses de antecedência sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Assunção, aos 17 dias do mês de junho de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


Pelo Governo da
República Federativa do Brasil
Humberto Costa
Ministro da Saúde


Pelo Governo da
República Oriental do Uruguai
Conrado Bonilla
Ministro da Saúde

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

**EN EL AMBITO DE INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS EN TRASPLANTES
DE ORGANOS Y TEJIDOS**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados "las Partes".

Considerando la necesidad de profundizar las acciones de cooperación científica establecidas en el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, suscrito en Rivera el 12 de junio de 1975.

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicas de cooperación científica que puedan contribuir de modo efectivo al desarrollo de la salud de ambos países y al impacto de esos proyectos en una mejor calidad de vida de significativas zonas de poblaciones afectadas a las áreas de los proyectos;

Conscientes de que las actividades relacionadas al trasplante de órganos y tejidos exceden los aspectos estrictamente científicos alcanzados en el campo de la ética médica y de los Derechos Humanos establecidos por la Organización de las Naciones Unidas;

Tomando en cuenta, que el desarrollo de las nuevas técnicas de trasplantes exigen un intercambio de experiencias y de informaciones sobre el tema; y

Reconociendo la eficacia de la cooperación científica, como medio de concertación y diálogo político;

Las Partes concluyen el siguiente entendimiento :

- 1) El presente Memorandum de Entendimiento se destina a fortalecer el programa de Cooperación Científica Uruguay - Brasil, así como establecer los parámetros de su ejecución:
- 2) El programa de Cooperación Científica Uruguay - Brasil se deberá regir por las siguientes normas de procedimiento:

- a) las actividades, negociadas y aprobadas por las Partes contemplarán un amplio espectro temático en el área de la salud, haciendo énfasis en el área de los trasplantes;
 - b) El programa podrá contemplar la participación de terceros países y organismos multilaterales de cooperación en actividades específicas;
 - c) Para los fines de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la División de Ciencia y Tecnología del Ministerio de Relaciones Exteriores y, para la ejecución de las acciones originadas por el presente Memorandum, la Coordinación General del Sistema Nacional de Trasplantes;
 - d) Para los fines de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado uruguayo al Ministerio de Relaciones Exteriores y, para la ejecución de las acciones derivadas del presente Memorandum, al Banco Nacional de Organos y Tejidos;
 - e) El Memorandum de Entendimiento se cumplirá por medio del intercambio científico, del que son ejemplos los seminarios, prácticas, intercambio de información de investigaciones en curso y ya realizadas, así como el desarrollo conjunto de técnicas de trasplante; y
 - f) Todas las actividades mencionadas en el presente instrumento respetarán las leyes y reglamentos vigentes en ambos países.
- 3) Los documento elaborados y resultantes de las actividades cumplidas dentro del contexto del presente Memorandum de Entendimiento serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país de origen del trabajo. En el caso de publicaciones de los referidos documentos, las Partes deberán ser expresamente consultadas, notificadas por medio de mención explícita en la parte principal del documento objeto de publicación.
 - 4) En el caso de patentes originadas en el ámbito de esta cooperación, la misma será de propiedad conjunta.
 - 5) El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que una de las partes

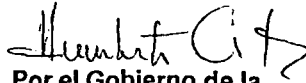
informe; por escrito, con seis meses de antelación, su decisión de denunciarlo.

Fecho en *Asunción* a los *18* días de mes de junio de dos mil tres, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**Por el Gobierno de la
República Oriental
del Uruguay**

Conrado Bonilla
Ministro da Saúde



**Por el Gobierno de la
República Federativa
del Brasil**

Humberto Costa
Ministro da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL IN THE FIELD OF THE EXCHANGE OF EXPERIENCE IN ORGAN AND TISSUE TRANSPLANTS

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the need to deepen the scientific cooperation activities established in the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, signed at Rivera on 12 June 1975;

Aware of the need to carry out specific scientific cooperation projects and activities that may contribute effectively to the development of health in both countries and of the positive impact of such projects on the quality of life of significant sections of the population affected by them;

Aware that activities relating to organ and tissue transplants go beyond the strictly scientific aspects of medical ethics and human rights addressed by the United Nations;

Taking into account the fact that the development of new transplant techniques requires an exchange of relevant information and experience; and

Recognizing the effectiveness of scientific cooperation as a means of consultation and political dialogue;

Have reached the following understanding:

(1) This Memorandum of Understanding is intended to strengthen the Uruguay-Brazil Scientific Cooperation Programme and establish its scope of application.

(2) The Uruguay-Brazil Scientific Cooperation Programme shall be governed by the following rules of provisions:

(a) The activities negotiated and approved by the Parties shall cover a wide range of health-related issues, with particular emphasis on transplants;

(b) The programme may provide for the participation of third countries and multilateral cooperation bodies in specific activities;

(c) On the Brazilian side, the Parties shall designate the Science and Technology Department of the Ministry of Foreign Affairs as the institution responsible for coordinating, monitoring and evaluating the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding, and the General Coordination Department of the National Transplant System as the institution responsible for implementing those activities;

(d) On the Uruguayan side, the Parties shall designate the Ministry of Foreign Affairs as the institution responsible for coordinating, monitoring and evaluating the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding and the National Organ and Tissue Bank as the institution responsible for implementing those activities;

(e) The Memorandum of Understanding shall be implemented through scientific exchanges, such as seminars, laboratory sessions, the exchange of information about current and completed research, and the joint development of transplant techniques; and

(f) All the activities mentioned in this instrument shall comply with the laws and regulations in force in both countries.

(3) The documents prepared as a result of the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be owned jointly by the Parties. The official versions of working papers shall be drafted in the language of the country of origin of the work in question. If those documents are published, the Parties must be expressly consulted and explicitly credited in the main part of the document to be published.

(4) Any patents arising from cooperation pursuant to this instrument shall be owned jointly.

(5) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties gives six months notice, in writing, of its decision to terminate it.

DONE at Asunción on 18 June 2003 in two original copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA
Minister for Health

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

CONRADO BONILLA
Minister for Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE DOMAINE DE L'ÉCHANGE D'EXPÉRIENCE EN MATIÈRE DE TRANSPLANTATION D'ORGANES ET DE TISSUS

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant la nécessité d'intensifier les activités de coopération scientifique établies dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Rivera le 12 juin 1975;

Conscients de la nécessité d'entreprendre des projets et des activités spécifiques de coopération technique qui puissent contribuer de manière efficace au développement de la santé dans les deux pays, ainsi que de l'incidence positive de ces projets sur la qualité de vie de secteurs importants des populations touchées;

Conscients que les activités en matière de transplantation d'organes et de tissus dépassent les simples aspects scientifiques de l'éthique médicale et des droits de l'homme qui sont examinés dans le cadre des Nations Unies;

Tenant compte du fait que le développement de nouvelles techniques de transplantation nécessite un échange d'informations et d'expérience pertinentes; et

Reconnaissant l'efficacité de la coopération scientifique en tant que moyen de consultation et de dialogue politique;

Sont convenus de l'Accord ci-après :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but de renforcer le Programme de coopération scientifique entre l'Uruguay et le Brésil et d'établir la portée de son application;

2. Le Programme de coopération scientifique entre l'Uruguay et le Brésil est régi par les règles et dispositions ci-après :

a) Les activités négociées et approuvées par les Parties couvrent une large gamme de questions en matière de santé, avec un accent particulier sur les transplantations;

b) Le programme peut permettre la participation de pays tiers et d'organes de coopération multilatéraux dans des activités spécifiques;

c) Du côté du Brésil, les Parties désignent le Département de la science et de la technologie du Ministère des affaires étrangères en tant qu'institution responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités de coopération menées en vertu du présent Mémoire d'accord et du Département de la coordination générale du Système national de transplantation en tant qu'institution responsable de la mise en œuvre de ces activités;

d) Du côté de l'Uruguay, les Parties désignent le Ministère des affaires étrangères en tant qu'institution responsable de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités de

coopération exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord et l'Organe national et la Banque de tissus en tant qu'institution responsable de la mise en œuvre de ces activités;

e) Le Mémoire d'accord est mis en œuvre par le biais d'échanges scientifiques tels que séminaires, séances de laboratoire et échange d'informations concernant la recherche en cours et terminée et le développement conjoint de techniques de transplantation; et

f) Toutes les activités visées au présent instrument se conforment aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

3. Les documents préparés à l'issue des activités exécutées en vertu du présent Mémoire d'accord sont la propriété commune des Parties. Les versions officielles des documents de travail sont rédigées dans la langue du pays d'origine des travaux en question. Si ces documents sont publiés, les Parties doivent être consultées de manière expresse et créditées explicitement dans la partie principale du document qui sera publié.

4. Tout brevet résultant de la coopération en vertu du présent instrument est de propriété commune.

5. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'échéance, son intention de le dénoncer.

Fait à Asunción le 18 juin 2003 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de la santé,

HUMBERTO COSTA

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

Le Ministre de la santé,

CONRADO BONILLA

No. 39734

**Brazil
and
Paraguay**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Brasília, 18 December 2002

Entry into force: *18 December 2002 by signature, in accordance with section 3.1 (4)*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
Paraguay**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Brasília, 18 décembre 2002

Entrée en vigueur : *18 décembre 2002 par signature, conformément à la section 3.1 (4)*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI
NO ÂMBITO DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO
MINISTÉRIO DA SAÚDE DO BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravantes denominados “Partes”),

Considerando que a pandemia da Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (AIDS) tem afetado sobretudo os países com menor desenvolvimento relativo da África, Ásia, América Latina e Caribe e com capacidade de resposta limitada;

Considerando o reconhecimento da comunidade internacional, em diferentes instâncias, da importância de se garantir e aumentar o acesso a medicamentos para AIDS, por intermédio dos seguintes instrumentos: a) Resolução E/CN.4/RES/2001/33, de 20 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU); b) Resolução WHA 54.11, de 21 de maio de 2001 da Organização Mundial da Saúde (OMS); e c) Declaração sobre o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (TRIPS) e Saúde Pública, de 14 de novembro de 2001, da Organização Mundial do Comércio (OMC);

Tendo em conta o Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai, assinado em 27 de outubro de 1987;

Reconhecendo a experiência e os resultados brasileiros exitosos nas ações integradas de assistência e prevenção do HIV/AIDS;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de outros países com menor desenvolvimento social relativo e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Reconhecendo a eficácia da cooperação em saúde como meio de concertação e diálogo político;

Firmam o presente Memorandum de Entendimento, imbuídos do espírito de amistosa cooperação:

1. O presente Memorandum de Entendimento tem como objeto a implementação do “Projeto de Assistência de Prevenção do HIV/AIDS”, no âmbito do “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, contribuindo com os esforços da República do Paraguai em promover uma resposta efetiva para o controle da epidemia do Vírus da Imunodeficiência Humana (HIV) e AIDS, bem como estabelecendo os parâmetros de sua execução.

2. O “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, doravante denominado “Programa”, reger-se-á pelas seguintes diretrizes:

a) o Programa apoiará um Projeto-Piloto negociado e aprovado pelas Partes;

a1) o Projeto-Piloto deverá especificar, até 2 (dois) meses após a assinatura do presente Memorandum de Entendimento, as responsabilidades dos órgãos governamentais envolvidos em sua implementação, o objetivo (conforme o item b, abaixo), os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros;

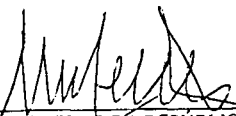
b) o Projeto-Piloto preverá o tratamento de aproximadamente 100 (cem) pessoas vivendo com HIV e AIDS na República do Paraguai, com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos no Brasil e fornecidos pelo Ministério da Saúde brasileiro;

b1) a internalização dos medicamentos supracitados, bem como de quaisquer outros insumos envolvidos na execução do Projeto-Piloto, deverá ser realizada pelo Governo da República do Paraguai;


c) o Projeto-Piloto terá a duração de 1 (um) ano;

- d) a partir da conclusão do Projeto-Piloto, com apoio do Governo brasileiro, o Governo da República do Paraguai se compromete a dar seguimento fornecendo, direta ou indiretamente, os recursos técnicos e financeiros necessários aos serviços de assistência e tratamento das pessoas vivendo com HIV e AIDS envolvidas, incluindo medicamentos anti-retrovirais;
- e) o Projeto-Piloto poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais em ações específicas;
- f) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) do Ministério das Relações Exteriores (MRE) e o Ministério da Saúde, no âmbito das respectivas competências, e, pelo lado da República do Paraguai, a entidade ou instituição competente.
3. Qualquer direito relativo à propriedade intelectual que porventura surja das atividades e ações do presente instrumento, deverá indicar expressamente a participação de ambas as Partes, não podendo caracterizar promoção individual de qualquer uma delas.
- 3.1) Todos os documentos e informes produzidos durante a execução dos projetos poderão ser divulgados desde que recebida a autorização das instituições participantes, podendo ser estabelecida sua confidencialidade caso solicitado por uma das instituições participantes.
4. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a vigência de 2 (dois) anos; poderá ser renovado por mais 2 (dois) anos, por manifestação expressa das Partes.
5. O presente Memorandum de Entendimento poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.
6. As eventuais controvérsias surgidas na execução do presente Memorandum de Entendimento serão dirimidas por todos os meios pacíficos e amigáveis admitidos no Direito Internacional Público, privilegiando-se a realização de negociações diretas entre as Partes.

Feito em Brasília, em 18 de dezembro de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Marcol César Meira Naslauský
Embaixador



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI
Elianne Cibils Wison-Smit
Ministra

λ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
EN EL AMBITO DEL PROGRAMA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL
MINISTERIO DE SALUD DE BRASIL

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay
(en adelante denominados “Las Partes”),

Considerando que la pandemia del Síndrome de la Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) ha afectado sobretodo a los países de menor desarrollo relativo de África, Asia, América Latina y Caribe y con capacidad de respuesta limitada;

Considerando el reconocimiento de la comunidad internacional, en distintas instancias, sobre la importancia de garantizar y ampliar el acceso a medicamentos para el SIDA, por intermedio de los siguientes instrumentos: a) Resolución E/CN.4/RES/2001/33, del 20 de abril de 2001, de la Comisión de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU); b) Resolución WHA 54.11, del 21 de mayo de 2001 de la Organización Mundial de la Salud (OMS); y c) Declaración sobre el Acuerdo sobre Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados al Comercio (TRIPS) y Salud Pública, del 14 de noviembre de 2001, de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

Teniendo en cuenta el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay, firmado el 27 de octubre de 1987;

Reconociendo la experiencia y los resultados brasileños exitosos en las acciones integradas de asistencia y prevención del VIH/SIDA;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicos de cooperación que puedan contribuir de manera efectiva para el desarrollo económico y social de otros países de menor desarrollo social relativo y el impacto de esos proyectos en la mejora de la calidad de vida de partes significativas de las poblaciones afectadas a las áreas de los proyectos;

Considerando que los proyectos y las actividades identificados aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir para el fortalecimiento institucional y revestirse de carácter multiplicador;

Reconociendo la eficacia de la cooperación en salud como medio de concertación y diálogo político;

Firman el presente Memorandum de Entendimiento, imbuidos del espíritu de amistosa cooperación:

1. El presente Memorandum de Entendimiento tiene como objeto la implementación del “Proyecto de Asistencia de Prevención del VIH/SIDA”, en el ámbito del “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, contribuyendo con los esfuerzos de la República del Paraguay en promover una respuesta efectiva para el control de la epidemia del Virus de la Inmunodeficiencia Humana (VIH) y el SIDA, así como establecer los parámetros de su ejecución;

2. El “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, en adelante denominado “Programa”, será regido por las siguientes directrices:

a) el Programa apoyará un Proyecto-Piloto negociado y aprobado por las Partes;

a1) el Proyecto-Piloto deberá especificar, hasta 2 (dos) meses después de la firma del presente Memorandum de Entendimiento, las responsabilidades de los órganos gubernamentales involucrados en su implementación, el objetivo (de acuerdo con el ítem b, abajo), los resultados esperados, el cronograma y los recursos financieros;

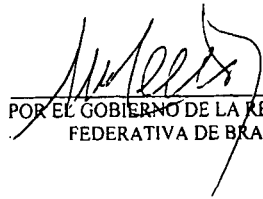
b) el Proyecto-Piloto preverá el tratamiento de aproximadamente 100 (cien) personas viviendo con VIH y SIDA en la República del Paraguay, con medicamentos antirretrovirales genéricos producidos en Brasil y suministrados por el Ministerio de Salud brasileño;

b1) el despacho aduanero de los medicamentos supracitados, así como de cualquier otros insumos involucrados en la ejecución del Proyecto-Piloto, estará a cargo del Gobierno de la República del Paraguay;


c) el Proyecto-Piloto tendrá una duración de 1 (un) año;

- d) a partir de la conclusión del Proyecto-Piloto con el apoyo del Gobierno brasileño, el Gobierno de la República del Paraguay se compromete a dar seguimiento suministrando, directa o indirectamente, los recursos técnicos y financieros necesarios a los servicios de asistencia y tratamiento de las personas viviendo con VIH y SIDA involucradas, incluyendo medicamentos antirretrovirales;
- e) el Proyecto-Piloto podrá contemplar la participación de terceros países, de organismos multilaterales de cooperación y de organizaciones no-gubernamentales en acciones específicas;
- f) para la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC) del Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) y al Ministerio de Salud, en el ámbito de las respectivas responsabilidades, y, por el lado de la República del Paraguay, a la entidad o institución competente.
3. Cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual que por ventura resulte de las actividades y acciones del presente instrumento, deberá indicar de forma expresa la participación de ambas Partes, no siendo posible caracterizar la promoción individual de cualquier una de ellas.
- 3.1) Todos los documentos e informes producidos a lo largo de la ejecución de los proyectos podrán ser divulgados desde que lo autoricen las instituciones participantes, pudiendo ser establecida su confidencialidad si fuera solicitado por una de las instituciones participantes.
4. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la vigencia de 2 (dos) años; podrá ser renovado por 2 (dos) años más, por manifestación expresa de las Partes.
5. El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, por vía diplomática. La denuncia será efectiva pasados 6 (seis) meses de la fecha de recepción de la notificación respectiva.
6. Las eventuales controversias surgidas de la ejecución del presente Memorandum de Entendimiento serán dirimidas por todos los medios pacíficos y amigables admitidos en el Derecho Internacional Público, principalmente mediante negociaciones directas entre las Partes.

Hecho en Brasilia, el 18 de diciembre de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

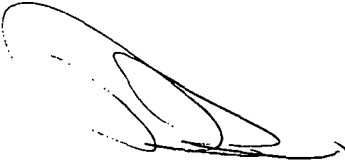


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PARAGUAY

x



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY WITHIN THE
SCOPE OF THE INTERNATIONAL COOPERATION PROGRAMME OF
THE MINISTRY OF HEALTH OF BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) pandemic has affected primarily the relatively less developed countries of Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, which have limited response capacities;

Considering that on various occasions, the international community has recognized the importance of ensuring and increasing access to AIDS drugs through the following instruments: (a) United Nations Commission on Human Rights resolution 2004/33 of 20 April 2001, (b) World Health Organization (WHO) resolution WHA54.11 of 21 May 2001 and (c) the World Trade Organization (WTO) Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health of 14 November 2001;

Taking into account the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, signed on 27 October 1987;

Recognizing the experience and successful results obtained by Brazil in the area of integrated human immunodeficiency virus (HIV)/AIDS assistance and prevention activities;

Aware of the need to implement specific cooperation projects and activities which may contribute effectively to the economic and social development of other countries of relatively lesser social development and the impact of such projects in improving the quality of life of significant portions of the affected populations in areas covered by the projects;

Considering that the projects and activities identified will significantly benefit the sectoral policies of both countries, help strengthen their institutions and have a multiplying effect;

Recognizing the effectiveness of cooperation in the field of health as a means of policy coordination and dialogue; and

Imbued with the spirit of friendly cooperation, have signed the following Memorandum of Understanding:

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to implement the HIV/AIDS Prevention Assistance Project in the context of the International Cooperation Programme for Actions aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries and to contribute to the efforts of the Republic of Paraguay to promote an effective response to control of the HIV/AIDS epidemic and set the parameters for its execution.

2. The International Cooperation Programme for Actions Aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries, hereinafter referred to as the "Programme", shall be implemented according to the following guidelines:

- (a) The Programme shall provide support for a Pilot Project to be negotiated and approved by the Parties;
 - (a1) Within two months of the signing of this Memorandum of Understanding, the Pilot Project shall specify the responsibilities of the government institutions involved in its implementation and its objectives (pursuant to paragraph (b) below), anticipated results, timetable and financial resources;
- (b) The Pilot Project shall provide treatment to approximately 100 persons living with HIV/AIDS in the Republic of Paraguay through generic antiretroviral drugs produced in Brazil and furnished by the Brazilian Ministry of Health;
 - (b1) The Government of the Republic of Paraguay shall be responsible for ensuring customs clearance for the aforementioned drugs and for any other supplies involved in implementation of the Pilot Project;
- (c) The duration of the Pilot Project shall be one year;
- (d) At the end of the Pilot Project, with the support of the Brazilian Government, the Government of the Republic of Paraguay undertakes to ensure follow-up by directly or indirectly providing the technical and financial resources necessary to the assistance and treatment services for persons living with HIV/AIDS, including antiretroviral drugs;
- (e) The Pilot Project may consider the participation of third countries, multilateral cooperation agencies and non-governmental organizations in specific activities;
- (f) For the coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities conducted under this Memorandum of Understanding, the Parties designate, in the case of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Health, within their respective areas of competence, and, in the case of the Republic of Paraguay, the competent body or institution.

3. Any assertion of intellectual property rights arising from activities conducted or actions taken under this instrument shall include specific mention of the participation of both Parties and shall not promote either Party to the exclusion of the other.

3.1) Any documents and reports produced during implementation of the projects may be divulged once authorization from the participating institutions has been received. Their confidentiality may be stipulated at the request of any of the said institutions.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for two years. It may be renewed for a further two years through a specific declaration by the Parties.

5. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of the respective notification.

6. Any disputes arising from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by any peaceful and amicable means admissible under public international law, preferably through direct negotiation between the Parties.

DONE at Brasilia on 18 December 2002 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCO CÉSAR MEIRA NASLAUSKY

Ambassador

For the Government of the Republic of Paraguay:

ELIANNE CIBILS WISON-SMIT

Minister

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL DE COOPÉRATION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant que la pandémie du syndrome d'immunodéficience acquise (sida) a principalement touché les pays relativement moins développés d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes, dont les capacités d'intervention sont limitées,

Considérant qu'à diverses occasions, la communauté internationale a reconnu l'importance qu'il y avait d'assurer et d'accroître l'accès aux médicaments de traitement du sida par l'intermédiaire des instruments suivants : a) la résolution 2004/33 en date du 20 avril 2001 de la Commission des droits de l'homme de l'ONU; b) la résolution WHA54.11 en date du 21 mai 2001 de l'Organisation mondiale de la santé (OMS); et c) la Déclaration relative à l'Accord sur les ADPIC et la santé publique en date du 14 novembre 2001, de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, signé le 27 octobre 1987,

Reconnaissant l'expérience du Brésil et les résultats positifs obtenus par le Brésil dans le domaine des activités intégrées d'assistance et de prévention pour ce qui est du virus d'immunodéficience chez les humains (VIH/sida),

Conscients de la nécessité de mettre en œuvre des projets et activités spécifiques de coopération susceptibles de contribuer effectivement au développement économique et social d'autres pays relativement moins développés sur le plan social ainsi que l'incidence de tels projets sur l'amélioration de la qualité de vie d'un pourcentage important des populations affectées dans les zones couvertes par les projets,

Considérant que les projets et activités définis entraîneront des avantages considérables pour les politiques sectorielles des deux pays, contribueront à renforcer leurs institutions et auront un effet multiplicateur, et

Reconnaissant l'efficacité de la coopération dans le domaine de la santé en tant qu'outil de la coordination et du dialogue politiques, et

Animés par un esprit de coopération amicale,

Ont signé le présent Mémoire d'accord :

1. Le présent Mémoire d'accord vise à mettre en œuvre le Projet d'aide à la prévention du VIH/sida dans le contexte du Programme international de coopération d'actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement et à contribuer aux efforts déployés par la République du Paraguay en vue de promouvoir une réponse efficace

pour combattre l'épidémie de VIH/sida et de mettre en place les paramètres de son exécution.

2. Le Programme international de coopération pour des actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement, ci-après dénommé "le Programme", sera mis en œuvre conformément aux directives ci-après :

- a) Le Programme fournira un appui au Projet pilote qui sera négocié et approuvé par les Parties ;
 - a1) Dans les deux mois à compter de la signature du présent Mémoire d'accord, le Projet pilote spécifiera les responsabilités des institutions gouvernementales participant à sa mise en œuvre et visant ses objectifs (conformément au paragraphe b) ci-après), les résultats anticipés, le calendrier d'exécution et les ressources financières;
- b) Le Projet pilote assumera le traitement d'environ 100 personnes affectées par le VIH/sida en République du Paraguay au moyen des médicaments génériques antirétroviraux produits au Brésil et fournis par le Ministère de la santé brésilien;
 - b1) Le Gouvernement de la République du Paraguay aura pour mission d'assurer le dédouanement des médicaments susmentionnés et de toutes autres fournitures ayant trait à la mise en œuvre du Projet pilote;
- c) La durée du Projet pilote sera d'une année;
- d) Le Gouvernement de la République du Paraguay s'engage, à la fin du Projet pilote et avec l'appui du Gouvernement brésilien, à assurer le suivi en fournissant directement ou indirectement les ressources techniques et financières nécessaires aux services d'assistance et de traitement des personnes affectées par le VIH/sida, y compris les médicaments antirétroviraux;
- e) Le Projet pilote pourra envisager la participation de pays tiers, d'agences multilatérales de coopération et d'organisations non gouvernementales à des activités spécifiques;
- f) En ce qui concerne la coordination, le suivi et l'évaluation des activités de coopération menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent, pour le Brésil, l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la santé, opérant dans leurs domaines respectifs de compétence, et, dans le cas de la République du Paraguay, l'organisme ou l'institution compétents.

3. Toute revendication de droits de propriété intellectuelle découlant d'activités menées ou d'actions prises en vertu du présent document devra inclure une mention précisant spécifiquement la participation des deux Parties et s'abstiendra de mettre en valeur une Partie à l'exclusion de l'autre.

3.1) Tous documents et rapports produits au cours de la mise en œuvre des projets pourront être diffusés une fois que l'autorisation des institutions participantes aura été reçue. Leur confidentialité peut être demandée par l'une ou l'autre des dites institutions.

4. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux ans. Il pourra être renouvelé pour une autre période de deux ans par déclaration spécifique des Parties.

5. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification à cet effet.

6. Tous différends découlant de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord seront réglés par tous moyens de règlement à l'amiable admissibles en vertu du droit public international, de préférence par négociation directe entre les Parties.

Fait à Brasília le 18 décembre 2002, en deux originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur,
MARCO CÉSAR MEIRA NASLAUSKY

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
Le Ministre,
ELIANNE CIBILS WISON-SMIT

No. 39735

**Brazil
and
Dominican Republic**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Dominican Republic within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Geneva, 30 January 2003

Entry into force: *30 January 2003 by signature, in accordance with section 4*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
République dominicaine**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République dominicaine dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Genève, 30 janvier 2003

Entrée en vigueur : *30 janvier 2003 par signature, conformément à la section 4*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DOMINICANA
NO ÂMBITO DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
DO MINISTÉRIO DA SAÚDE DO BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Dominicana
(doravante denominados “Partes”),

Considerando que a pandemia da Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (AIDS) tem afetado sobretudo os países com menor desenvolvimento relativo da África, Ásia, América Latina e Caribe e com capacidade de resposta limitada;

Considerando o reconhecimento da comunidade internacional, em diferentes instâncias, da importância de se garantir e aumentar o acesso a medicamentos para AIDS, por intermédio dos seguintes instrumentos: a) Resolução E/CN.4/RES/2001/33, de 20 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU); b) Resolução WHA 54.11, de 21 de maio de 2001 da Organização Mundial da Saúde (OMS); e c) Declaração sobre o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (TRIPS) e Saúde Pública, de 14 de novembro de 2001, da Organização Mundial do Comércio (OMC);

Tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Dominicana, assinado em 8 de fevereiro de 1985;

Reconhecendo a experiência e os resultados brasileiros exitosos nas ações integradas de assistência e prevenção do HIV/AIDS;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de outros países com menor desenvolvimento social relativo e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Reconhecendo a eficácia da cooperação em saúde como meio de concertação e diálogo político;

Firmam o presente Memorandum de Entendimento, imbuídos do espírito de amistosa cooperação:

1. O presente Memorandum de Entendimento tem como objeto a implementação do “Projeto de Assistência de Prevenção do HIV/AIDS”, no âmbito do “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, contribuindo com os esforços da República Dominicana em promover uma resposta efetiva para o controle da epidemia do Vírus da Imunodeficiência Humana (HIV) e AIDS, bem como estabelecendo os parâmetros de sua execução;

2. O “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, doravante denominado “Programa”, reger-se-á pelas seguintes diretrizes:

- a) o Programa apoiará um Projeto-Piloto negociado e aprovado pelas Partes;
 - a1) o Projeto-Piloto deverá especificar, até 2 (dois) meses após a assinatura do presente Memorandum de Entendimento, as responsabilidades dos órgãos governamentais envolvidos em sua implementação, o objetivo (conforme o item b, abaixo), os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros;
 - b) o Projeto-Piloto preverá o tratamento de aproximadamente 100 (cem) pessoas vivendo com HIV e AIDS na República Dominicana, com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos no Brasil e fornecidos pelo Ministério da Saúde brasileiro;
 - b1) a internalização dos medicamentos supracitados, bem como de quaisquer outros insumos envolvidos na execução do Projeto-Piloto, deverá ser realizada pelo Governo da República Dominicana;

- c) o Projeto-Piloto terá duração de 1 (um) ano, ao final do qual, havendo acordo entre as partes, os tratamentos mencionados na letra “b” do parágrafo 2 passarão a ser de responsabilidade do Governo da República da República Dominicana;
 - d) a partir da conclusão do Projeto-Piloto com apoio do Governo brasileiro, o Governo da República Dominicana se compromete a dar seguimento fornecendo, direta ou indiretamente, os recursos técnicos e financeiros necessários aos serviços de assistência e tratamento das pessoas vivendo com HIV e AIDS envolvidas, incluindo medicamentos anti-retrovirais;
 - e) o Projeto-Piloto poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais em ações específicas;
 - f) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) do Ministério das Relações Exteriores (MRE) e o Ministério da Saúde, no âmbito das respectivas competências, e, pelo lado da República Dominicana, a entidade ou instituição competente.
3. Qualquer direito relativo à propriedade intelectual que porventura surja das atividades e ações do presente instrumento, deverá indicar expressamente a participação de ambas as Partes, não podendo caracterizar promoção individual de qualquer uma delas.
- 3.1) Todos os documentos e informes produzidos durante a execução dos projetos poderão ser divulgados desde que recebida a autorização das instituições participantes, podendo ser estabelecida sua confidencialidade caso solicitado por uma das instituições participantes.
4. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a vigência de 2 (dois) anos; poderá ser renovado por mais 2 (dois) anos, por manifestação expressa das Partes.
5. O presente Memorandum de Entendimento poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.
6. As eventuais controvérsias surgidas na execução do presente Memorandum de Entendimento serão dirimidas por todos os meios pacíficos e amigáveis admitidos no Direito Internacional Público, privilegiando-se a realização de negociações diretas entre as Partes.

Feito em Genebra, em 30 de janeiro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA
Embaixador, Representante Permanente junto às
Nações Unidas e demais Organizações
Internacionais em Genebra, Suíça



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DOMINICANA

LUIS EMILIO MONTALVO ARZENO
Diretor-Executivo do Conselho Presidencial
para o HIV/AIDS (COPRESSIDA)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA
EN EL AMBITO DEL PROGRAMA DE COOPERACION INTERNACIONAL
DEL MINISTERIO DE SALUD DE BRASIL

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República Dominicana
(en adelante denominados “Las Partes”),

Considerando que la pandemia del Síndrome de la Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) ha afectado sobretudo a los países de menor desarrollo relativo de África, Asia, América Latina y Caribe y con capacidad de respuesta limitada;

Considerando el reconocimiento de la comunidad internacional, en distintas instancias, sobre la importancia de garantizar y ampliar el acceso a medicamentos para el SIDA, por intermedio de los siguientes instrumentos: a) Resolución E/CN.4/RES/2001/33, del 20 de abril de 2001, de la Comisión de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU); b) Resolución WHA 54.11, del 21 de mayo de 2001 de la Organización Mundial de la Salud (OMS); y c) Declaración sobre el Acuerdo sobre Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados al Comercio (TRIPS) y Salud Pública, del 14 de noviembre de 2001, de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República Dominicana, firmado el 8 de febrero de 1985;

Reconociendo la experiencia y los resultados brasileños exitosos en las acciones integradas de asistencia y prevención del VIH/SIDA;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicos de cooperación que puedan contribuir de manera efectiva para el desarrollo económico y social de otros países de menor desarrollo social relativo y el impacto de esos proyectos en la mejora de la calidad de vida de partes significativas de las poblaciones afectadas a las áreas de los proyectos;

Considerando que los proyectos y las actividades identificados aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir para el fortalecimiento institucional y revestirse de carácter multiplicador;

Reconociendo la eficacia de la cooperación en salud como medio de concertación y diálogo político;

Firman el presente Memorandum de Entendimiento, imbuidos del espíritu de amistosa cooperación:

1. El presente Memorandum de Entendimiento tiene como objeto la implementación del “Proyecto de Asistencia de Prevención del VIH/SIDA”, en el ámbito del “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, contribuyendo con los esfuerzos de la República Dominicana en promover una respuesta efectiva para el control de la epidemia del Virus de la Inmunodeficiencia Humana (VIH) y el SIDA, así como establecer los parámetros de su ejecución;

2. El “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, en adelante denominado “Programa”, será regido por las siguientes directrices:

a) el Programa apoyará un Proyecto-Piloto negociado y aprobado por las Partes;

a1) el Proyecto-Piloto deberá especificar, hasta 2 (dos) meses después de la firma del presente Memorandum de Entendimiento, las responsabilidades de los órganos gubernamentales involucrados en su implementación, el objetivo (de acuerdo con el ítem b, abajo), los resultados esperados, el cronograma y los recursos financieros;

b) el Proyecto-Piloto preverá el tratamiento de aproximadamente 100 (cien) personas viviendo con VIH y SIDA en la República Dominicana, con medicamentos antirretrovirales genéricos producidos en Brasil y suministrados por el Ministerio de Salud brasileño;

b1) el despacho aduanero de los medicamentos supracitados, así como de cualquier otros insumos involucrados en la ejecución del Proyecto-Piloto, estará a cargo del Gobierno de la República Dominicana;

- c) el Proyecto-Piloto tendrá una duración de 1 (un) año al final del cual habiéndose acordado entre las partes, los tratados mencionados en la letra "b" del párrafo 2, pasarán a ser responsabilidad del Gobierno de la República Dominicana;
 - d) a partir de la conclusión del Proyecto-Piloto con el apoyo del Gobierno brasileño, el Gobierno de la República Dominicana se compromete a dar seguimiento suministrando, directa o indirectamente, los recursos técnicos y financieros necesarios a los servicios de asistencia y tratamiento de las personas viviendo con VIH y SIDA involucradas, incluyendo medicamentos antirretrovirales;
 - e) el Proyecto-Piloto podrá contemplar la participación de terceros países, de organismos multilaterales de cooperación y de organizaciones no-gubernamentales en acciones específicas;
 - f) para la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC) del Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) y al Ministerio de Salud, en el ámbito de las respectivas responsabilidades, y, por el lado de la República Dominicana, a la entidad o institución competente.
3. Cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual que por ventura resulte de las actividades y acciones del presente instrumento, deberá indicar de forma expresa la participación de ambas Partes, no siendo posible caracterizar la promoción individual de cualquier una de ellas.
- 3.1) Todos los documentos e informes producidos a lo largo de la ejecución de los proyectos podrán ser divulgados desde que lo autoricen las instituciones participantes, pudiendo ser establecida su confidencialidad si fuera solicitado por una de las instituciones participantes.
4. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la vigencia de 2 (dos) años; podrá ser renovado por 2 (dos) años más, por manifestación expresa de las Partes.
5. El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, por vía diplomática. La denuncia será efectiva pasados 6 (seis) meses de la fecha de recepción de la notificación respectiva.

6. Las eventuales controversias surgidas de la ejecución del presente Memorandum de Entendimiento serán dirimidas por todos los medios pacíficos y amigables admitidos en el Derecho Internacional Público, principalmente mediante negociaciones directas entre las Partes.

Hecho en Ginebra, el 30 de enero de 2003, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA
Embajador, Representante Permanente ante la Oficina
de las Naciones Unidas y otros Organismos
Internacionales en Ginebra, Suiza



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA

LUIS EMILIO MONTALVO ARZENO
Director Ejecutivo del Consejo
Presidencial del SIDA (COPRESIDA)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC WITHIN THE SCOPE
OF THE INTERNATIONAL COOPERATION PROGRAMME OF THE
MINISTRY OF HEALTH OF BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) pandemic has affected primarily the relatively less developed countries of Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, which have limited response capacities;

Considering that on various occasions, the international community has recognized the importance of ensuring and increasing access to AIDS drugs through the following instruments: (a) United Nations Commission on Human Rights resolution 2004/33 of 20 April 2001, (b) World Health Organization (WHO) resolution WHA54.11 of 21 May 2001 and (c) the World Trade Organization (WTO) Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health of 14 November 2001;

Taking into account the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Dominican Republic, signed on 8 February 1985;

Recognizing the experience and successful results obtained by Brazil in the area of integrated human immunodeficiency virus (HIV)/AIDS assistance and prevention activities;

Aware of the need to implement specific cooperation projects and activities which may contribute effectively to the economic and social development of other countries of relatively lesser social development and the impact of such projects in improving the quality of life of significant portions of the affected populations in areas covered by the projects;

Considering that the projects and activities identified will significantly benefit the sectorial policies of both countries, help strengthen their institutions and have a multiplying effect;

Recognizing the effectiveness of cooperation in the field of health as a means of policy coordination and dialogue; and

Imbued with the spirit of friendly cooperation, have signed the following Memorandum of Understanding:

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to implement the HIV/AIDS Prevention Assistance Project in the context of the International Cooperation Programme for Actions aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries and to contribute to the efforts of the Dominican Republic to promote an effective response to control of the HIV/AIDS epidemic and set the parameters for its execution.

2. The International Cooperation Programme for Actions Aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries, hereinafter referred to as the "Programme", shall be implemented according to the following guidelines:

- (a) The Programme shall provide support for a Pilot Project to be negotiated and approved by the Parties;
 - a1) Within two months of the signing of this Memorandum of Understanding, the Pilot Project shall specify the responsibilities of the government institutions involved in its implementation and its objectives (pursuant to paragraph (b) below), anticipated results, timetable and financial resources;
- (b) The Pilot Project shall provide treatment to approximately 100 persons living with HIV/AIDS in the Dominican Republic through generic antiretroviral drugs produced in Brazil and furnished by the Brazilian Ministry of Health;
 - b1) The Government of the Dominican Republic shall be responsible for ensuring customs clearance for the aforementioned drugs and for any other supplies involved in implementation of the Pilot Project;
- (c) The duration of the Pilot Project shall be one year, at the end of which, subject to the agreement of the Parties, the Government of the Dominican Republic shall assume responsibility for the treatment mentioned in paragraph 2 (b) above;
- (d) At the end of the Pilot Project, with the support of the Brazilian Government, the Government of the Dominican Republic undertakes to ensure follow-up by directly or indirectly providing the technical and financial resources necessary to the assistance and treatment services for persons living with HIV/AIDS, including antiretroviral drugs;
- (e) The Pilot Project may consider the participation of third countries, multilateral cooperation agencies and non-governmental organizations in specific activities;
- (f) For the coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities conducted under this Memorandum of Understanding, the Parties designate, in the case of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Health, within their respective areas of competence, and, in the case of the Dominican Republic, the competent body or institution.

3. Any assertion of intellectual property rights arising from activities conducted or actions taken under this instrument shall include specific mention of the participation of both Parties and shall not promote either Party to the exclusion of the other.

3.1) Any documents and reports produced during implementation of the projects may be divulged once authorization from the participating institutions has been received. Their confidentiality may be stipulated at the request of any of the said institutions.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for two years. It may be renewed for a further two years through a specific declaration by the Parties.

5. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of the respective notification.

6. Any disputes arising from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by any peaceful and amicable means admissible under public international law, preferably through direct negotiation between the Parties.

DONE at Geneva on 30 January 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Ambassador, Permanent Representative to the United Nations and other
International Organizations in Geneva, Switzerland

For the Government of the Dominican Republic:

LUIS EMILIO MONTALVO ARZENO

Executive Director of the Presidential Council on HIV/AIDS (COPRESIDA)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL DE COOPÉRATION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République dominicaine (ci-après dénommés " les Parties "),

Considérant que la pandémie du syndrome d'immunodéficience acquise (sida) a principalement touché les pays relativement moins développés d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes, dont les capacités d'intervention sont limitées,

Considérant qu'à diverses occasions, la communauté internationale a reconnu l'importance qu'il y avait d'assurer et d'accroître l'accès aux médicaments de traitement du sida par l'intermédiaire des instruments suivants : a) la résolution 2004/33 en date du 20 avril 2001 de la Commission des droits de l'homme de l'ONU; b) la résolution WHA54.11 en date du 21 mai 2001 de l'Organisation mondiale de la santé (OMS); et c) la Déclaration relative à l'Accord sur les ADPIC et la santé publique en date du 14 novembre 2001, de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République dominicaine, signé le 8 février 1985,

Reconnaissant l'expérience du Brésil et les résultats positifs obtenus par le Brésil dans le domaine des activités intégrées d'assistance et de prévention pour ce qui est du virus d'immunodéficience chez les humains (VIH/sida),

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des projets et activités spécifiques de coopération susceptibles de contribuer effectivement au développement économique et social d'autres pays relativement moins développés sur le plan social ainsi que l'incidence de tels projets sur l'amélioration de la qualité de vie d'un pourcentage important des populations affectées dans les zones couvertes par les projets,

Considérant que les projets et activités définis entraîneront des avantages considérables pour les politiques sectorielles des deux pays, contribueront à renforcer leurs institutions et auront un effet multiplicateur, et

Reconnaissant l'efficacité de la coopération dans le domaine de la santé en tant qu'outil de la coordination et du dialogue politiques, et

Animés par un esprit de coopération amicale,

Ont signé le présent Mémoire d'accord :

1. Le présent Mémoire d'accord vise à mettre en oeuvre le Projet d'aide à la prévention du VIH/sida dans le contexte du Programme international de coopération d'actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement et à contribuer aux efforts déployés par la République dominicaine en vue de promouvoir une réponse efficace

pour combattre l'épidémie de VIH/sida et de mettre en place les paramètres de son exécution.

2. Le Programme international de coopération pour des actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement, ci-après dénommé " le Programme ", sera mis en œuvre conformément aux directives ci-après :

- a) Le Programme fournira un appui au Projet pilote qui sera négocié et approuvé par les Parties ;
 - a 1) Dans les deux mois à compter de la signature du présent Mémoire d'accord, le Projet pilote spécifiera les responsabilités des institutions gouvernementales participant à sa mise en œuvre et visant ses objectifs (conformément au paragraphe b) ci-après), les résultats anticipés, le calendrier d'exécution et les ressources financières;
- b) Le Projet pilote assumera le traitement d'environ 100 personnes affectées par le VIH/sida en République dominicaine au moyen des médicaments génériques antirétroviraux produits au Brésil et fournis par le Ministère de la santé brésilien;
 - b 1) Le Gouvernement de la République dominicaine aura pour mission d'assurer le dédouanement des médicaments susmentionnés et de toutes autres fournitures ayant trait à la mise en œuvre du Projet pilote;
- c) La durée du Projet pilote sera d'une année à la fin de laquelle, selon accord entre les parties, les traitements mentionnés dans la lettre "b" du paragraphe 2 seront sous la responsabilité du Gouvernement de la République dominicaine;
- d) Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage, à la fin du Projet pilote et avec l'appui du Gouvernement brésilien, à assurer le suivi en fournissant directement ou indirectement les ressources techniques et financières nécessaires aux services d'assistance et de traitement des personnes affectées par le VIH/sida, y compris les médicaments antirétroviraux;
- e) Le Projet pilote pourra envisager la participation de pays tiers, d'agences multilatérales de coopération et d'organisations non gouvernementales à des activités spécifiques;
- f) En ce qui concerne la coordination, le suivi et l'évaluation des activités de coopération menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent, pour le Brésil, l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la santé, opérant dans leurs domaines respectifs de compétence, et, dans le cas de la République dominicaine, l'organisme ou l'institution compétents.

3. Toute revendication de droits de propriété intellectuelle découlant d'activités menées ou d'actions prises en vertu du présent document devra inclure une mention précisant spécifiquement la participation des deux Parties et s'abstiendra de mettre en valeur une Partie à l'exclusion de l'autre.

3.1) Tous documents et rapports produits au cours de la mise en œuvre des projets pourront être diffusés une fois que l'autorisation des institutions participantes aura été reçue. Leur confidentialité peut être demandée par l'une ou l'autre des dites institutions.

4. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux ans. Il pourra être renouvelé pour une autre période de deux ans par déclaration spécifique des Parties.

5. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification à cet effet.

6. Tous différends découlant de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord seront réglés par tous moyens de règlement à l'amiable admissibles en vertu du droit public international, de préférence par négociation directe entre les Parties.

Fait à Genève, le 30 janvier 2003, en deux originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur,
Représentant permanent auprès de l'ONU
et autres organisations internationales
à Genève (Suisse),

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

Le Directeur exécutif du Conseil présidentiel
sur le VIH/sida (COPRESIDA),

LUIS EMILIO MONTALVO ARZENO

No. 39736

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Recife Urban Upgrading Project - PROMETRÓPOLE) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 July 2003

Entry into force: *9 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'amélioration urbaine de Recife - PROMETRÓPOLE) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 juillet 2003

Entrée en vigueur : *9 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39737

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Tamil Nadu Road Sector Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 28 August 2003

Entry into force: 31 October 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet relatif au secteur routier de Tamil Nadu) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 28 août 2003

Entrée en vigueur : 31 octobre 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39738

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Customs Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 27 August 2003

Entry into force: *31 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet de développement du système douanier) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 27 août 2003

Entrée en vigueur : *31 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39739

**International Development Association
and
Uganda**

Development Financing Agreement (Second Local Government Development Program) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 June 2003

Entry into force: *29 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement pour le développement (Deuxième programme de développement de l'administration locale) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 juin 2003

Eutrée en vigueur : *29 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39740

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Guarantee Agreement (District Heating Project - Sofia) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 18 June 2003

Entry into force: *31 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de garantie (Projet de chauffage urbain de Sofia) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 18 juin 2003

Entrée en vigueur : *31 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39741

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Guarantee Agreement (District Heating Project - Pernik) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 18 June 2003

Entry into force: 31 October 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de garantie (Projet de chauffage urbain de Pernik) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 18 juin 2003

Entrée en vigueur : 31 octobre 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39742

**International Development Association
and
Niger**

Development Grant Agreement (Support Project for the Multisectoral HIV/AIDS Program) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 April 2003

Entry into force: *10 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de don pour le développement (Projet d'appui au programme multisectoriel pour l'HIV et le SIDA) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 avril 2003

Eutrée en vigueur : *10 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39743

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile**

Loan Agreement (Science for the Knowledge Economy Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Santiago de Chile, 5 August 2003

Entry into force: *3 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chili**

Accord de prêt (Projet de science pour l'économie des connaissances) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Santiago du Chili, 5 août 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39744

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Primary Education for Disadvantaged Children Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 14 July 2003

Entry into force: *10 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement primaire pour les enfants désavantagés) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 14 juillet 2003

Entrée en vigueur : *10 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39745

**Brazil
and
Namibia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia within the scope of the international cooperation programme of the Ministry of Health of Brazil. Windhoek, 19 March 2003

Entry into force: *19 March 2003 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
Namibie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Windhoek, 19 mars 2003

Entrée en vigueur : *19 mars 2003 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA WITHIN THE SCOPE
OF THE INTERNATIONAL COOPERATION PROGRAMME OF THE
MINISTRY OF HEALTH OF BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia,

(Hereinafter jointly referred to as "the Parties"),

Considering that the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) pandemic has mainly affected the relatively less developed countries in Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, which have limited resources;

Recalling that on different occasions the International Community has recognized the importance of guaranteeing and increasing access to antiretroviral medicines by means of the following instruments: a) Resolution E/CN.4/RES/2001/33 of April 20th, 2001, of the Human Rights Commission of the United Nations Organization (UNO); b) Resolution WHA 54.11, of May 21st, 2001 of the World Health Organization (WHO); and c) Declaration on the Agreement on Aspects of Trade-Related Intellectual Property Rights (TRIPS) and Public Health, of November 14th, 2001, of the World Trade Organization (WTO);

Bearing in mind the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed on March 7th, 1995;

Recognising the experience and the good results obtained by Brazil in giving assistance to those infected and in prevention activities;

Conscious of the need to execute specific cooperation projects and activities which may contribute to the economic and social development of countries of relatively lesser social development, and improvement of the quality of life of significant parts of the populations reached by those projects;

Considering that the projects and activities will bring significant benefits to the sectoral policies of both countries, and contribute to the strengthening of institutions and also have a multiplying effect;

Recognising the efficacy of the cooperation in health matters as a means to political harmonization and dialogue,

Imbued with a spirit of friendly cooperation, hereby sign the present Memorandum of Understanding:

1. This Memorandum of Understanding aims at the implementation of the "Project for the Assistance on the HIV/AIDS Prevention Programme", in the context of the "International Cooperation Programme for Actions on the Control and Prevention of HIV in Developing Countries", and to contribute to the Republic of Namibia's efforts in promoting an

effective response to the control of the HIV/AIDS, as well as in establishing the parameters for its execution.

2. The "International Cooperation Programme for Actions on the Control and Prevention of HIV in Developing Countries", hereinafter called "The Programme", shall follow the directives hereunder specified:

2.1) The Programme shall give support to a Project to be negotiated and approved by the Parties. The said Project aims at demonstrating the efficacy of treating patients who suffer from HIV/AIDS in Namibia with generic antiretroviral medicines produced and used in Brazil.

2.2) Within two (2) months after the signing of this Memorandum of Understanding, the Project shall specify the responsibilities of the government institutions involved in its implementation, its objectives (according to Article 2.3, below), the results expected, its timetable and its financial resources;

2.3) The Project shall provide, with generic antiretroviral medicines produced in Brazil and provided by the Brazilian Ministry of Health, treatment to approximately one hundred (100) persons living with HIV/AIDS in the Republic of Namibia. The Government of the Republic of Namibia shall obtain exemption from taxes, fees, custom duties and other charges with respect to medicines, as well as of any other products involved in the Project;

2.4) The duration of the Project shall be one (1) year from the date of implementation, after which the Government of the Republic of Namibia shall undertake to continue with the treatment of patients enrolled in the Programme;

2.5) At the end of the Project, the Government of the Republic of Namibia undertakes itself to proceed with the Project by directly or indirectly providing the technical and financial resources, including antiretroviral medicines, to persons living with HIV/AIDS in the Republic of Namibia

2.6) The Project shall contemplate the participation of third countries, International Organizations of Multilateral Cooperation and non-governmental organizations, in specific actions within the parameters of the laws of the Republic of Namibia

2.7) For the purpose of coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities emanating from the present Memorandum of Understanding, the Parties designate, on the Brazilian side, the Brazilian Cooperation Agency (ABC), of the Ministry of External Relations and the Ministry of Health, and, on the Namibian side, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Health and Social Services, within their respective spheres of action.

3. Both Parties reserve joint ownership of any rights to intellectual property which may be derived from the implementation of the present Memorandum of Understanding. Any documents and reports produced during the execution of the Project may be divulged if authorized by the participating institutions. In case any of the participating institutions requests, such documents and reports may be marked as confidential

4. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and remain in force for two (2) years. It may be renewed for another two (2) years, by mutual consent.

5. The present Memorandum of Understanding may be terminated any time, by either Party, through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after receipt of its official notification.

6. Any controversies that might arise from the implementation of the present Memorandum of Understanding shall be resolved through direct negotiations between the Parties.

Done in Windhoek, on the 19th day of March, the year 2003, in four originals, two in the Portuguese language, and two in the English language all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CHRISTIANO WHITAKER
Embaixador

For the Government of the Republic of Namibia:

LEBERTINE AMATHILE
Ministra da Saúde

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA NO ÂMBITO
DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO MINISTÉRIO DA SAÚDE DO
BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia,

Doravante denominados “Partes”,

Considerando que a pandemia da Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (AIDS) tem afetado sobretudo os países com menor desenvolvimento relativo da África, Ásia, América Latina e Caribe e com recursos limitados;

Considerando o reconhecimento pela comunidade internacional, em diferentes instâncias, da importância de se garantir e aumentar o acesso a medicamentos anti-retrovirais, por intermédio dos seguintes instrumentos: a) Resolução E/CN.4/RES/2001/33, de 20 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU); b) Resolução WHA 54.11, de 21 de maio de 2001 da Organização Mundial da Saúde (OMS); e c) Declaração sobre o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (TRIPS) e Saúde Pública, de 14 de novembro de 2001, da Organização Mundial do Comércio (OMC);

Tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República da Namíbia e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em 7 de março de 1995;

Reconhecendo a experiência e os exitosos resultados brasileiros nas ações de assistência às pessoas infectadas e em atividades de prevenção;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação que possam contribuir para o desenvolvimento econômico e social de países com menor desenvolvimento social relativo, e para a melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando que os projetos e atividades aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Reconhecendo a eficácia da cooperação em saúde como meio de harmonização e diálogo político;

Imbuídos do espírito de amistosa cooperação, firmam o presente Memorandum de Entendimento:

1. Este Memorandum de Entendimento tem como objeto a implementação do “Projeto de Assistência e Prevenção do HIV/AIDS”, no âmbito do “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”; contribuir com os esforços da República da Namíbia em promover uma resposta efetiva para o controle da epidemia de HIV/AIDS, bem como estabelecer os parâmetros de sua execução.

2. O “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, doravante denominado “Programa”, reger-se-á pelas diretrizes abaixo enumeradas:

2.1) o Programa apoiará um Projeto a ser negociado e aprovado pelas Partes. Tal Projeto visa a demonstrar a eficácia do tratamento de pacientes de HIV/AIDS na Namíbia com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos e utilizados no Brasil;

2.2) o Projeto deverá especificar, dentro de 2 (dois) meses após a assinatura do presente Memorandum de Entendimento, as responsabilidades das instituições governamentais envolvidas em sua implementação, seus objetivos (conforme o 2.3, abaixo), os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros;

2.3) o Projeto proverá o tratamento de aproximadamente 100 (cem) pessoas vivendo com HIV/AIDS na República da Namíbia, com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos no Brasil e fornecidos pelo Ministério da Saúde brasileiro. O Governo da República da Namíbia encarregar-se-á de obter isenção de taxas, impostos, encargos aduaneiros e outros encargos com respeito aos medicamentos supracitados, bem como de quaisquer outros insumos envolvidos na execução do Projeto;

2.4) o Projeto terá duração de 1 (um) ano a partir da data de sua implementação. Ao final desse período, e havendo acordo entre as Partes, o Governo da República da Namíbia encarregar-se-á de prosseguir com o tratamento dos pacientes inscritos no Programa;

2.5) uma vez concluído o Projeto, o Governo da República da Namíbia encarregar-se-á de dar-lhe seguimento, fornecendo, direta ou indiretamente, os recursos técnicos e financeiros necessários aos serviços de assistência e tratamento das pessoas vivendo com HIV/AIDS na República da Namíbia, incluindo medicamentos anti-retrovirais;

2.6) nos limites das leis da República da Namíbia, o Projeto deverá contemplar a participação, em ações específicas, de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais;

2.7) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), do Ministério de Relações Exteriores, e o Ministério da Saúde, e pelo lado da República da Namíbia, o Ministério dos Negócios Estrangeiros e o Ministério da Saúde e Serviços Sociais, no âmbito das respectivas competências.

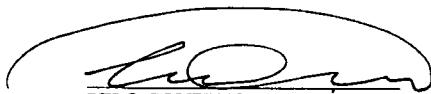
3. Ambas as partes reservam-se a propriedade conjunta de quaisquer direitos sobre propriedade intelectual que possam derivar da implementação do presente Memorandum de Entendimento. Todos os documentos e informes produzidos durante a execução do Projeto poderão ser divulgados, desde que recebida a autorização das Instituições Participantes, podendo ser estabelecida sua confidencialidade caso solicitado por uma das Instituições Participantes.

4. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura, terá a vigência de 2 (dois) anos e poderá ser renovado por mais 2 (dois) anos, por mútuo consentimento.

5. O presente Memorandum de Entendimento poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.

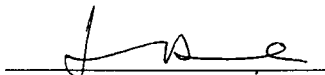
6. As eventuais controvérsias que possam surgir na implementação do presente Memorandum de Entendimento serão dirimidas por negociações diretas entre as Partes.

Feito em Windhoek, aos 19 dias do mês de ~~março~~ 2003, em 4 (quatro) exemplares originais, 2 (dois) no idioma português e 2 (dois) no idioma inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Christiano Whitaker
Embaixador



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NAMÍBIA

Lebertine Amathile
Ministra da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION INTERNATIONALE DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant que la pandémie du syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA) affecte surtout les pays relativement moins avancés en Afrique, en Asie, en Amérique latine et dans les Caraïbes, et dont les ressources sont limitées;

Rappelant que la communauté internationale a reconnu à différentes occasions l'importance de garantir et d'augmenter l'accès aux médicaments antirétroviraux au moyen des instruments suivants : a) résolution E/CN.4/RES/2001/33 du 20 avril 2001 de la Commission des droits de l'homme de l'Organisation des Nations Unies (ONU); b) résolution WHA 54.11 du 21 mai 2001 de l'Organisation mondiale de la santé (OMS); et c) Déclaration sur l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (TRIPS) et la santé publique du 14 novembre 2001 de l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Ayant présent à l'esprit l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé le 7 mars 1995;

Reconnaissant l'expérience du Brésil et ses résultats positifs en matière d'activités d'assistance aux personnes infectées et de prévention;

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des projets et activités de coopération spécifiques qui peuvent contribuer au développement économique et social de pays relativement peu développés au plan social et de l'impact de ces projets dans l'amélioration de la qualité de vie d'une partie significative des populations touchées;

Considérant que lesdits projets et activités apporteront des avantages significatifs aux politiques sectorielles des deux pays en plus de leur contribution au renforcement institutionnel et de leur effet multiplicateur;

Reconnaissant l'efficacité de la coopération en matière de santé comme moyen d'harmonisation et de dialogue;

Épris d'un sentiment de coopération amicale;

Signent le présent Mémoire d'accord :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but de mettre en oeuvre le "Projet d'assistance au Programme de prévention du VIH/sida", dans le cadre du "Programme de coopération internationale pour des mesures de contrôle et de prévention du VIH dans les pays en développement", et de contribuer aux initiatives de la République de Namibie en vue de

la promotion de mesures efficaces de contrôle du VIH/sida, ainsi que de définir des paramètres pour leur mise en oeuvre;

2. Le "Programme de coopération internationale pour des mesures de contrôle et de prévention du VIH dans les pays en développement", ci-après dénommé "le Programme" est régi par les directives ci-après :

2.1 Le Programme soutient un projet négocié et approuvé par les Parties. Ledit projet vise à démontrer l'efficacité de traiter les patients qui souffrent du VIH/sida en Namibie à l'aide de médicaments antirétroviraux génériques fabriqués et utilisés au Brésil.

2.2 Dans les deux mois suivant la signature du présent Mémoire d'accord, le projet précisera les responsabilités des institutions gouvernementales engagées dans sa mise en oeuvre, ses objectifs (conformément à l'article 2.3 ci-dessous), les résultats escomptés, son calendrier et ses ressources financières.

2.3 Le projet prévoit le traitement d'environ cent (100) patients séropositifs ou sidéens vivant en République de Namibie à l'aide de médicaments antirétroviraux génériques produits au Brésil et fournis par le Ministère brésilien de la santé. Le Gouvernement de la République de Namibie est exonéré de taxes, redevances, frais de douane et autres sur les médicaments ainsi que sur tout autre produit utilisé dans le cadre du projet;

2.4 Le projet est conçu pour une durée d'un (1) an à partir de la date de mise en oeuvre et, par la suite, le Gouvernement de la République de Namibie s'engage à continuer le traitement des patients enrôlés dans le Programme.

2.5 À la fin du projet, le Gouvernement de la République de Namibie s'engage lui-même à y donner suite en assurant, directement ou indirectement, les ressources techniques et financières nécessaires, y compris les médicaments antirétroviraux, aux personnes séropositives et sidéennes vivant en République de Namibie.

2.6 Le projet prévoit la participation de pays tiers, d'organisations internationales de coopération multilatérale et d'organisations non gouvernementales à différentes initiatives menées dans le cadre de la législation de la République de Namibie.

2.7 En vue de coordonner, de surveiller et d'évaluer les activités de coopération résultant du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent, du côté brésilien, l'Agence brésilienne de coopération (ABC) du Ministère des affaires étrangères et du Ministère de la santé, et du côté namibien, le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la santé et des services sociaux, dans le cadre de leurs compétences respectives.

3. Les deux Parties se réservent la copropriété de tous droits de propriété intellectuelle pouvant découler de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord. Tous documents et rapports produits pendant l'exécution du projet peuvent être divulgués à condition d'avoir l'autorisation des institutions participantes. Sur demande des institutions participantes, lesdits documents et rapports peuvent garder un caractère confidentiel.

4. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant deux (2) ans. Il peut être renouvelé pour deux (2) années supplémentaires, par consentement mutuel des Parties.

5. Le présent Mémoire d'accord peut, à tout moment, être dénoncé par toute Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de sa notification officielle.

6. Tout différend relatif à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé par la voie de négociations directes entre les Parties.

Fait à Windhoek, le 19 mars 2003, en quatre exemplaires originaux, deux en langue portugaise et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CHRISTIANO WHITAKER

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

LEBERTINE AMATHILE

No. 39746

**Brazil
and
El Salvador**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Brasília, 18 December 2002

Entry into force: *18 December 2002 by signature, in accordance with section 3.1 (4)*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
El Salvador**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Brasília, 18 décembre 2002

Entrée en vigueur : *18 décembre 2002 par signature, conformément à la section 3.1 (4)*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
NO ÂMBITO DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO
MINISTÉRIO DA SAÚDE DO BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de El Salvador
(doravante denominados “Partes”),

Considerando que a pandemia da Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (AIDS) tem afetado sobretudo os países com menor desenvolvimento relativo da África, Ásia, América Latina e Caribe e com capacidade de resposta limitada;

Considerando o reconhecimento da comunidade internacional, em diferentes instâncias, da importância de se garantir e aumentar o acesso a medicamentos para AIDS, por intermédio dos seguintes instrumentos: a) Resolução E/CN.4/RES/2001/33, de 20 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU); b) Resolução WHA 54.11, de 21 de maio de 2001 da Organização Mundial da Saúde (OMS); e c) Declaração sobre o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (TRIPS) e Saúde Pública, de 14 de novembro de 2001, da Organização Mundial do Comércio (OMC);

Tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de El Salvador, assinado em 20 de maio de 1986;

Reconhecendo a experiência e os resultados brasileiros exitosos nas ações integradas de assistência e prevenção do HIV/AIDS;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de outros países com menor desenvolvimento social relativo e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Reconhecendo a eficácia da cooperação em saúde como meio de concertação e diálogo político;

Firmam o presente Memorandum de Entendimento, imbuídos do espírito de amistosa cooperação:

1. O presente Memorandum de Entendimento tem como objeto a implementação do “Projeto de Assistência de Prevenção do HIV/AIDS”, no âmbito do “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, contribuindo com os esforços da República de El Salvador em promover uma resposta efetiva para o controle da epidemia do Vírus da Imunodeficiência Humana (HIV) e AIDS, bem como estabelecendo os parâmetros de sua execução;

2. O “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, doravante denominado “Programa”, reger-se-á pelas seguintes diretrizes:

a) o Programa apoiará um Projeto-Piloto negociado e aprovado pelas Partes;

a1) o Projeto-Piloto deverá especificar, até 2 (dois) meses após a assinatura do presente Memorandum de Entendimento, as responsabilidades dos órgãos governamentais envolvidos em sua implementação, o objetivo (conforme o item b, abaixo), os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros;

b) o Projeto-Piloto preverá o tratamento de aproximadamente 100 (cem) pessoas vivendo com HIV e AIDS na República de El Salvador, com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos no Brasil e fornecidos pelo Ministério da Saúde brasileiro;

b1) a internalização dos medicamentos supracitados, bem como de quaisquer outros insumos envolvidos na execução do Projeto-Piloto, deverá ser realizada pelo Governo da República de El Salvador;

c) o Projeto-Piloto terá a duração de 1 (um) ano;

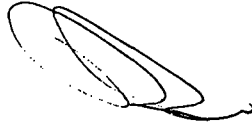
- d) a partir da conclusão do Projeto-Piloto com apoio do Governo brasileiro, o Governo da República de El Salvador se compromete a dar seguimento fornecendo, direta ou indiretamente, os recursos técnicos e financeiros necessários aos serviços de assistência e tratamento das pessoas vivendo com HIV e AIDS envolvidas, incluindo medicamentos anti-retrovirais;
 - e) o Projeto-Piloto poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais em ações específicas;
 - f) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) do Ministério das Relações Exteriores (MRE) e o Ministério da Saúde, no âmbito das respectivas competências, e, pelo lado da República de El Salvador, o Órgão Executivo por meio dos Ministérios de Relações Exteriores e de Saúde Pública e Assistência Social.
3. Qualquer direito relativo à propriedade intelectual que porventura surja das atividades e ações do presente instrumento, deverá indicar expressamente a participação de ambas as Partes, não podendo caracterizar promoção individual de qualquer uma delas.
- 3.1) Todos os documentos e informes produzidos durante a execução dos projetos poderão ser divulgados desde que recebida a autorização das instituições participantes, podendo ser estabelecida sua confidencialidade caso solicitado por uma das instituições participantes.
4. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a vigência de 2 (dois) anos; poderá ser renovado por mais 2 (dois) anos, por manifestação expressa das Partes.
5. O presente Memorandum de Entendimento poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.
6. As eventuais controvérsias surgidas na execução do presente Memorandum de Entendimento serão dirimidas por todos os meios pacíficos e amigáveis admitidos no Direito Internacional Público, privilegiando-se a realização de negociações diretas entre as Partes.

Feito em Brasília, em 18 de dezembro de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Marco César Meira Naslausky
Embaixador



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE EL SALVADOR

José Roberto Andino Salazar
Embaixador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
EN EL AMBITO DEL PROGRAMA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL
MINISTERIO DE SALUD DE BRASIL

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de El Salvador
(en adelante denominados "Las Partes"),

Considerando que la pandemia del Síndrome de la Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) ha afectado sobretodo a los países de menor desarrollo relativo de África, Asia, América Latina y Caribe y con capacidad de respuesta limitada;

Considerando el reconocimiento de la comunidad internacional, en distintas instancias, sobre la importancia de garantizar y ampliar el acceso a medicamentos para el SIDA, por intermedio de los siguientes instrumentos: a) Resolución E/CN.4/RES/2001/33, del 20 de abril de 2001, de la Comisión de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU); b) Resolución WHA 54.11, del 21 de mayo de 2001 de la Organización Mundial de la Salud (OMS); y c) Declaración sobre el Acuerdo sobre Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados al Comercio (TRIPS) y Salud Pública, del 14 de noviembre de 2001, de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de El Salvador, firmado el 20 de mayo de 1986;

Reconociendo la experiencia y los resultados brasileños exitosos en las acciones integradas de asistencia y prevención de VIH/SIDA;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicos de cooperación que puedan contribuir de manera efectiva para el desarrollo económico y social de otros países de menor desarrollo social relativo y el impacto de esos proyectos en la mejora de la calidad de vida de partes significativas de las poblaciones afectadas a las áreas de los proyectos;

Considerando que los proyectos y las actividades identificados aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir para el fortalecimiento institucional y revestirse de carácter multiplicador;

Reconociendo la eficacia de la cooperación en salud como medio de concertación y diálogo político;

Firman el presente Memorandum de Entendimiento, imbuidos del espíritu de amistosa cooperación:

1. El presente Memorandum de Entendimiento tiene como objeto la implementación del “Proyecto de Asistencia de Prevención del VIH/SIDA”, en el ámbito del “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, contribuyendo con los esfuerzos de la República de El Salvador en promover una respuesta efectiva para el control de la epidemia del Virus de la Inmunodeficiencia Humana (VIH) y el SIDA, así como establecer los parámetros de su ejecución;

2. El “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, en adelante denominado “Programa”, será regido por las siguientes directrices:

a) el Programa apoyará un Proyecto-Piloto negociado y aprobado por las Partes;

a1) el Proyecto-Piloto deberá especificar, hasta 2 (dos) meses después de la firma del presente Memorandum de Entendimiento, las responsabilidades de los órganos gubernamentales involucrados en su implementación, el objetivo (de acuerdo con el ítem b, abajo), los resultados esperados, el cronograma y los recursos financieros;

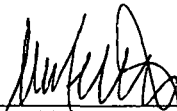
b) el Proyecto-Piloto preverá el tratamiento de aproximadamente 100 (cien) personas viviendo con VIH y SIDA en la República de El Salvador, con medicamentos antirretrovirales genéricos producidos en Brasil y suministrados por el Ministerio de Salud brasileño;

b1) el despacho aduanero de los medicamentos supracitados, así como de cualquier otros insumos involucrados en la ejecución del Proyecto-Piloto, estará a cargo del Gobierno de la República de El Salvador;

c) el Proyecto-Piloto tendrá una duración de 1 (un) año;

- d) a partir de la conclusión del Proyecto-Piloto con el apoyo del Gobierno brasileño, el Gobierno de la República de El Salvador se compromete a dar seguimiento suministrando, directa o indirectamente, los recursos técnicos y financieros necesarios a los servicios de asistencia y tratamiento de las personas viviendo con VIH y SIDA involucradas, incluyendo medicamentos antirretrovirales;
- e) el Proyecto-Piloto podrá contemplar la participación de terceros países, de organismos multilaterales de cooperación y de organizaciones no-gubernamentales en acciones específicas;
- f) para la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC) del Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) y al Ministerio de Salud, en el ámbito de las respectivas responsabilidades, y, por el lado de la República de El Salvador, al Órgano Ejecutivo por medio de los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Salud Pública y Asistencia Social.
3. Cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual que por ventura resulte de las actividades y acciones del presente instrumento, deberá indicar de forma expresa la participación de ambas Partes, no siendo posible caracterizar la promoción individual de cualquier una de ellas.
- 3.1) Todos los documentos e informes producidos a lo largo de la ejecución de los proyectos podrán ser divulgados desde que lo autoricen las instituciones participantes, pudiendo ser establecida su confidencialidad si fuera solicitado por una de las instituciones participantes.
4. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la vigencia de 2 (dos) años; podrá ser renovado por 2 (dos) años más, por manifestación expresa de las Partes.
5. El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, por vía diplomática. La denuncia será efectiva pasados 6 (seis) meses de la fecha de recepción de la notificación respectiva.
6. Las eventuales controversias surgidas de la ejecución del presente Memorandum de Entendimiento serán dirimidas por todos los medios pacíficos y amigables admitidos en el Derecho Internacional Público, principalmente mediante negociaciones directas entre las Partes.

Hecho en Brasilia, el 18 de diciembre de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL

Marco César Meira Naslausky
Embaixador



x



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE EL SALVADOR

José Roberto Andino Salazar
Embaixador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR WITHIN THE SCOPE OF THE INTERNATIONAL COOPERATION PROGRAMME OF THE MINISTRY OF HEALTH OF BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) pandemic has affected primarily the relatively less developed countries of Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, which have limited response capacities;

Considering that on various occasions, the international community has recognized the importance of ensuring and increasing access to AIDS drugs through the following instruments: (a) United Nations Commission on Human Rights resolution 2004/33 of 20 April 2001, (b) World Health Organization (WHO) resolution WHA54.11 of 21 May 2001 and (c) the World Trade Organization (WTO) Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health of 14 November 2001;

Taking into account the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador, signed on 20 May 1986;

Recognizing the experience and successful results obtained by Brazil in the area of integrated human immunodeficiency virus (HIV)/AIDS assistance and prevention activities;

Aware of the need to implement specific cooperation projects and activities which may contribute effectively to the economic and social development of other countries of relatively lesser social development and the impact of such projects in improving the quality of life of significant portions of the affected populations in areas covered by the projects;

Considering that the projects and activities identified will significantly benefit the sectoral policies of both countries, help strengthen their institutions and have a multiplying effect;

Recognizing the effectiveness of cooperation in the field of health as a means of policy coordination and dialogue; and

Imbued with the spirit of friendly cooperation, have signed the following Memorandum of Understanding:

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to implement the HIV/AIDS Prevention Assistance Project in the context of the International Cooperation Programme for Actions aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries and to contribute to the efforts of the Republic of El Salvador to promote an effective response to control of the HIV/AIDS epidemic and set the parameters for its execution.

2. The International Cooperation Programme for Actions Aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries, hereinafter referred to as the "Programme", shall be implemented according to the following guidelines:

- (a) The Programme shall provide support for a Pilot Project to be negotiated and approved by the Parties;
 - a1) Within two months of the signing of this Memorandum of Understanding, the Pilot Project shall specify the responsibilities of the government institutions involved in its implementation and its objectives (pursuant to paragraph (b) below), anticipated results, timetable and financial resources;
- (b) The Pilot Project shall provide treatment to approximately 100 persons living with HIV/AIDS in the Republic of El Salvador through generic antiretroviral drugs produced in Brazil and furnished by the Brazilian Ministry of Health;
 - b1) The Government of the Republic of El Salvador shall be responsible for ensuring customs clearance for the aforementioned drugs and for any other supplies involved in implementation of the Pilot Project;
- (c) The duration of the Pilot Project shall be one year;
- (d) At the end of the Pilot Project, with the support of the Brazilian Government, the Government of the Republic of El Salvador undertakes to ensure follow-up by directly or indirectly providing the technical and financial resources necessary to the assistance and treatment services for persons living with HIV/AIDS, including antiretroviral drugs;
- (e) The Pilot Project may consider the participation of third countries, multilateral cooperation agencies and non-governmental organizations in specific activities;
- (f) For the coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities conducted under this Memorandum of Understanding, the Parties designate, in the case of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Health, within their respective areas of competence, and, in the case of the Republic of El Salvador, the Executive Branch through the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Public Health and Social Assistance.

3. Any assertion of intellectual property rights arising from activities conducted or actions taken under this instrument shall include specific mention of the participation of both Parties and shall not promote either Party to the exclusion of the other.

3.1) Any documents and reports produced during implementation of the projects may be divulged once authorization from the participating institutions has been received. Their confidentiality may be stipulated at the request of any of the said institutions.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for two years. It may be renewed for a further two years through a specific declaration by the Parties.

5. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of the respective notification.

6. Any disputes arising from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by any peaceful and amicable means admissible under public international law, preferably through direct negotiation between the Parties.

DONE at Brasilia on 18 December 2002 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCO CÉSAR MEIRA NASLAUSKY
Ambassador

For the Government of the Republic of El Salvador:

JOSÉ ROBERTO ANDINO SALAZAR
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL DE COOPÉRATION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant que la pandémie du syndrome d'immunodéficience acquise (sida) a principalement touché les pays relativement moins développés d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes, dont les capacités d'intervention sont limitées,

Considérant qu'à diverses occasions, la communauté internationale a reconnu l'importance qu'il y avait d'assurer et d'accroître l'accès aux médicaments de traitement du sida par l'intermédiaire des instruments suivants : a) la résolution 2004/33 en date du 20 avril 2001 de la Commission des droits de l'homme de l'ONU; b) la résolution WHA54.11 en date du 21 mai 2001 de l'Organisation mondiale de la santé (OMS); et c) la Déclaration relative à l'Accord sur les ADPIC et la santé publique en date du 14 novembre 2001, de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador, signé le 20 mai 1986,

Reconnaissant l'expérience du Brésil et les résultats positifs obtenus par le Brésil dans le domaine des activités intégrées d'assistance et de prévention pour ce qui est du virus d'immunodéficience chez les humains (VIH/sida),

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des projets et activités spécifiques de coopération susceptibles de contribuer effectivement au développement économique et social d'autres pays relativement moins développés sur le plan social ainsi que l'incidence de tels projets sur l'amélioration de la qualité de vie d'un pourcentage important des populations affectées dans les zones couvertes par les projets,

Considérant que les projets et activités définis entraîneront des avantages considérables pour les politiques sectorielles des deux pays, contribueront à renforcer leurs institutions et auront un effet multiplicateur, et

Reconnaissant l'efficacité de la coopération dans le domaine de la santé en tant qu'outil de la coordination et du dialogue politiques, et

Animés par un esprit de coopération amicale,

Ont signé le présent Mémoire d'accord :

1. Le présent Mémoire d'accord vise à mettre en oeuvre le Projet d'aide à la prévention du VIH/sida dans le contexte du Programme international de coopération d'actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement et à contribuer aux efforts déployés par la République d'El Salvador en vue de promouvoir une réponse effica-

ce pour combattre l'épidémie de VIH/sida et de mettre en place les paramètres de son exécution.

2. Le Programme international de coopération pour des actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement, ci-après dénommé "le Programme", sera mis en oeuvre conformément aux directives ci-après :

- a) Le Programme fournira un appui au Projet pilote qui sera négocié et approuvé par les Parties;
 - a1) Dans les deux mois à compter de la signature du présent Mémoire d'accord, le Projet pilote spécifiera les responsabilités des institutions gouvernementales participant à sa mise en oeuvre et visant ses objectifs (conformément au paragraphe b) ci-après), les résultats anticipés, le calendrier d'exécution et les ressources financières;
 - b) Le Projet pilote assumera le traitement d'environ 100 personnes affectées par le VIH/sida en République d'El Salvador au moyen des médicaments génériques antirétroviraux produits au Brésil et fournis par le Ministère de la santé brésilien;
 - b1) Le Gouvernement de la République d'El Salvador aura pour mission d'assurer le dédouanement des médicaments susmentionnés et de toutes autres fournitures ayant trait à la mise en oeuvre du Projet pilote;
 - c) La durée du Projet pilote sera d'une année;
 - d) Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'engage, à la fin du Projet pilote et avec l'appui du Gouvernement brésilien, à assurer le suivi en fournissant directement ou indirectement les ressources techniques et financières nécessaires aux services d'assistance et de traitement des personnes affectées par le VIH/sida, y compris les médicaments antirétroviraux;
 - e) Le Projet pilote pourra envisager la participation de pays tiers, d'agences multilatérales de coopération et d'organisations non gouvernementales à des activités spécifiques;
 - f) En ce qui concerne la coordination, le suivi et l'évaluation des activités de coopération menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent, pour le Brésil, l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la santé, opérant dans leurs domaines respectifs de compétence, et, dans le cas de la République d'El Salvador, la branche exécutive au travers du Ministère des affaires étrangères et du Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale.

3. Toute revendication de droits de propriété intellectuelle découlant d'activités menées ou d'actions prises en vertu du présent document devra inclure une mention précisant spécifiquement la participation des deux Parties et s'abstiendra de mettre en valeur une Partie à l'exclusion de l'autre.

3.1) Tous documents et rapports produits au cours de la mise en oeuvre des projets pourront être diffusés une fois que l'autorisation des institutions participantes aura été reçue. Leur confidentialité peut être demandée par l'une ou l'autre des dites institutions.

4. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux ans. Il pourra être renouvelé pour une autre période de deux ans par déclaration spécifique des Parties.

5. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification à cet effet.

6. Tous différends découlant de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord seront réglés par tous moyens de règlement à l'amiable admissibles en vertu du droit public international, de préférence par négociation directe entre les Parties.

Fait à Brasília le 18 décembre 2002, en deux originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur,

MARCO CÉSAR MEIRA NASLAUSKY

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

L'Ambassadeur,

JOSÉ ROBERTO ANDINO SALAZAR

No. 39747

**Brazil
and
Burundi**

Protocol of intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Burundi within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Geneva, 28 January 2003

Entry into force: *28 January 2003 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
Burundi**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Genève, 28 janvier 2003

Entrée en vigueur : *28 janvier 2003 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENFLE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE CADRE DU
PROGRAMME DE COOPÉRATION INTERNATIONALE DU
MINISTÈRE DE LA SANTÉ DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

Considérant que la pandémie de Syndrome d' Immunodéficience Acquisée (SIDA) affecte surtout les pays à moindre développement relatif en Afrique, en Asie, en Amérique Latine et aux Caraïbes, et à la capacité de réponse limitée

Considérant la reconnaissance de la communauté internationale, à divers instances, de l'importance de garantir et augmenter l'accès aux médicaments contre le SIDA, par le biais des instruments suivants: a) Résolution E/CN.4/RES/2001/33, du 20 avril 2001, de la Commission des Droits Humains de l'Organisation des Nations Unies (ONU); b) Résolution WHA 54.11, du 21 mai 2001 de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS); et c) Déclaration sur l'Accord des Aspects de la Propriété Industrielle Intellectuelle relatifs au Commerce (TRIPS) et Santé Publique, du 14 novembre 2001, de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC);

Reconnaissant l'expérience et la réussite brésilienne dans les actions intégrées d'assistance et prévention;

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des projets et activités spécifiques de coopération qui puissent apporter une contribution effective au développement économique et social des pays à moindre développement social relatif et de l'impact de ces projets dans l'amélioration de la qualité de vie des parties significatives des populations affectées aux lieux des projets;

Considérant que les projets et activités identifiés apporteront des bénéfices significatifs aux politiques sectoriales des deux pays outre leur contribution au renforcement institutionnel et leur présence de caractère multiplicateur;

Reconnaissant l'efficacité de la coopération en santé comme moyen de concertation et de dialogue politique;

Signent le présent protocole d'intentions, épris d'un sentiment de coopération amicale:

I. Le présent Protocole d'intentions a pour but la mise en oeuvre du "Projet d'Assistance de Prévention du VIH/SIDA", dans le cadre du "Programme de Coopération Internationale pour Actions de Contrôle et Prévention du VIH pour Pays en Voie de Développement", apportant une contribution aux efforts de la République du Burundi dans la promotion d'une réponse effective pour le contrôle de l'épidémie du Virus d'Immunodéficience Humaine (VIH) et du SIDA, ainsi qu'en établissant les paramètres de son exécution;

2. Le “Programme de Coopération Internationale pour Actions de Contrôle et Prévention du VIH pour Pays en Voie de Développement”, désormais dénommé Programme, est régi par les directives suivantes:

- a) le Programme soutiendra un Projet-Pilote négocié et approuvé par les Parties;
- a1) le Projet-Pilote devra définir, au plus tard 2 (deux) mois après la signature du présent Protocole d'intentions, les responsabilités des organismes gouvernementaux engagés dans sa mise en oeuvre, l'objectif, (conforme à l'item b, ci-dessous), les résultats espérés, le chronogramme et les ressources financières;
- b) le Projet-Pilote prévoit le traitement d'environ 100 (cent) personnes qui vivent avec le VIH et le SIDA en République du Burundi, avec des médicaments anti-rétroviraux génériques produits au Brésil et fournis par le Ministère de la Santé brésilien;
- b1) l'internalisation des médicaments cités ci-dessus, ainsi que tout autre entée engagée dans l'exécution du Projet-Pilote, devra être réalisée par le Gouvernement de la République du Burundi.
- c) le Projet-Pilote aura une durée de 1 (un) an, à la fin duquel, selon accord entre les parties, les traitements mentionnés dans la lettre “b” du paragraphe 2 seront sous la responsabilité du Gouvernement de la République du Burundi;
- d) après la conclusion du Projet-Pilote avec le soutien du Gouvernement brésilien, le Gouvernement de la République du Burundi s'engage à y donner suite assurant, directe ou indirectement, les ressources techniques et financières nécessaires aux services d'assistance et traitement des personnes concernées, atteintes par le VIH et le SIDA, y compris les médicaments anti-rétroviraux;
- e) le Projet-Pilote pourra accepter la participation de tiers pays et d'organismes multilatéraux de coopération et organisations non gouvernementales dans le cadre d'actions spécifiques;
- f) en vue de coordonner, surveiller et évaluer les actions de coopération résultantes du présent Protocole d'intentions, les parties désignent, du côté de la République du Burundi l'entité ou institution compétente, et du côté brésilien, l'Agence Brésilienne de Coopération (ABC) du Ministère des Affaires Etrangères, et le Ministère de la Santé, dans le cadre de leurs compétences respectives;

3. Tout droit concernant la propriété intellectuelle qui résulterait des activités et actions du présent instrument devra obligatoirement exprimer la participation des deux parties, ne pouvant caractériser la promotion individuelle d'aucune d'entre elles.

3.1) Tout document et information produits pendant l'exécution des projets pourront être divulgués à condition d'avoir l'autorisation des institutions participantes, leur confidentialité pouvant être mise en vigueur à la demande d'une des Institutions Participantes.

4. Le présent Protocole d'intentions entre en vigueur le jour de sa signature pour une période de 2 (deux) ans, pouvant être renouvelé pour 2 (deux) ans supplémentaires, sur demande des Parties.

5. Le présent Protocole d'intentions peut, à tout moment, être dénoncé par toute Partie, par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 6 (six) mois après la date de réception de la notification respective.

6. Tout différend survenant à propos du présent Protocole d'intentions, sera réglé par la voie de moyens pacifiques et amicaux admis par le Droit International Public, en privilégiant la réalisation de négociations directes entre les Parties.

Fait à Genève, le 28 janvier 2003, en deux exemplaires originaux, en français et portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

L'Ambassadeur,

ZACHARIE GAHUTU

En présence de:

Jeanne Gapiya Niyonzima

Association Nationale de Soutien aux Séropositifs et aux Malades du SIDA

Pour le Gouvernement de la République Federative du Brésil :

L'Ambassadeur,

LUÍZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

En présence de:

Humberto Costa

Ministre de la Santé du Brésil

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO BURUNDI
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL NO ÂMBITO DO
PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO MINISTÉRIO DA
SAÚDE DO BRASIL

O Governo da República do Burundi

e

O Governo da República Federativa do Brasil

Considerando que a pandemia da Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (AIDS) tem afetado sobretudo os países com menor desenvolvimento relativo da África, Ásia, América Latina e Caribe e com capacidade de resposta limitada;

Considerando o reconhecimento da comunidade internacional, em diferentes instâncias, da importância de se garantir e aumentar o acesso a medicamentos para AIDS, por intermédio dos seguintes instrumentos: a) Resolução E/CN.4/RES/2001/33, de 20 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU); b) Resolução WHA 54.11, de 21 de maio de 2001 da Organização Mundial da Saúde (OMS); e c) Declaração sobre o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (TRIPS) e Saúde Pública, de 14 de novembro de 2001, da Organização Mundial do Comércio (OMC);

Reconhecendo a experiência e os resultados brasileiros exitosos nas ações integradas de assistência e prevenção;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de outros países com menor desenvolvimento social relativo e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando que os projetos e atividades identificados apontam significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Reconhecendo a eficácia da cooperação em saúde como meio de concertação e diálogo político;

Firmam o presente protocolo de intenções, imbuídos do espírito de amistosa cooperação:

1. O presente Protocolo de intenções tem como objeto a implementação de “Projeto de Assistência de Prevenção do HIV/AIDS”, no âmbito do “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento” contribuindo com os esforços da República do Burundi em promover uma resposta efetiva para o controle da epidemia do Vírus da Imunodeficiência Humana (HIV) e AIDS, bem como estabelecendo os parâmetros de sua execução;

2. O “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, doravante denominado Programa, reger-se-á pelas seguintes diretrizes:

a) o Programa apoiará um Projeto-Piloto negociado e aprovado pelas Partes;

a1) o Projeto-Piloto deverá especificar, até 2 (dois) meses após a assinatura do presente Protocolo de intenções, as responsabilidades dos órgãos governamentais envolvidos em sua implementação, o objetivo (conforme o item b, abaixo), os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros;

b) o Projeto-Piloto preverá o tratamento de aproximadamente 100 (cem) pessoas vivendo com HIV e AIDS na República do Burundi, com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos no Brasil e fornecidos pelo Ministério da Saúde brasileiro;

b1) a internalização dos medicamentos supracitados, bem como de quaisquer outros insumos envolvidos na execução do Projeto-Piloto, deverá ser realizada pelo Governo da República do Burundi.

c) o Projeto-Piloto terá duração de 1 (um) ano, ao final do qual, havendo acordo entre as partes, os tratamentos mencionados na letra “b” do parágrafo 2 passarão a ser de responsabilidade do Governo da República do Burundi.

d) a partir da conclusão do Projeto-Piloto com apoio do Governo brasileiro, o Governo da República do Burundi se compromete a dar seguimento fornecendo, direta ou indiretamente, os recursos técnicos e financeiros necessários aos serviços de assistência e tratamento das pessoas vivendo com HIV e AIDS envolvidas, incluindo medicamentos anti-retrovirais;

e) o Projeto-Piloto poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais em ações específicas;

f) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Protocolo de intenções, as partes designam, pelo lado da República do Burundi a entidade ou instituição competente, e pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), do Ministério das Relações Exteriores, e o Ministério da Saúde, no âmbito das respectivas competências;

3. Qualquer direito relativo à propriedade intelectual que porventura surja das atividades e ações do presente instrumento, deverá indicar expressamente a participação de ambas as partes, não podendo caracterizar promoção individual de qualquer uma delas.

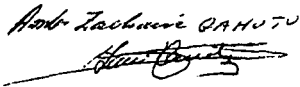
3.1) Todos os documentos e informes produzidos durante a execução dos projetos poderão ser divulgados desde que recebida a autorização das instituições participantes, podendo ser estabelecida sua confidencialidade caso solicitado por uma das Instituições Participantes.

4. O presente Protocolo de intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a vigência de 2 (dois) anos e poderá ser renovado por mais 2 (dois) anos, por manifestação expressa das Partes.

5. O presente Protocolo de intenções poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.

6. As eventuais controvérsias surgidas na execução do presente Protocolo de intenções serão dirimidas por todos os meios pacíficos e amigáveis admitidos no Direito Internacional Público, privilegiando-se a realização de negociações diretas entre as Partes.

Feito em Genebra, aos 28 dias do mês de janeiro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas francês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

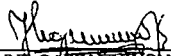


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO BURUNDI

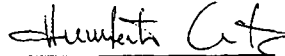


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Na presença de:



JEANNE GATIYA NIYONZIMA
Association Nationale de Soutien aux
Seropositifs et aux Malades du SIDA



HUMBERTO COSTA
Ministro da Saúde do Brasil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL WITHIN THE SCOPE OF THE
INTERNATIONAL COOPERATION PROGRAMME OF THE MINISTRY
OF HEALTH OF BRAZIL

The Government of the Republic of Burundi and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) pandemic has affected primarily the relatively less developed countries of Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, which have limited response capacities;

Considering that on various occasions, the international community has recognized the importance of ensuring and increasing access to AIDS drugs through the following instruments: (a) United Nations Commission on Human Rights resolution 2004/33 of 20 April 2001, (b) World Health Organization (WHO) resolution WHA54.11 of 21 May 2001 and (c) the World Trade Organization (WTO) Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health of 14 November 2001;

Recognizing the experience and successful results obtained by Brazil in the area of integrated human immunodeficiency virus (HIV)/AIDS assistance and prevention activities;

Aware of the need to implement specific cooperation projects and activities which may contribute effectively to the economic and social development of other countries of relatively lesser social development and the impact of such projects in improving the quality of life of significant portions of the affected populations in areas covered by the projects;

Considering that the projects and activities identified will significantly benefit the sectoral policies of both countries, help strengthen their institutions and have a multiplying effect;

Recognizing the effectiveness of cooperation in the field of health as a means of policy coordination and dialogue; and

Imbued with the spirit of friendly cooperation, have signed the following Protocol of Intent:

1. The purpose of this Protocol of Intent is to implement the HIV/AIDS Prevention Assistance Project in the context of the International Cooperation Programme for Actions aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries and to contribute to the efforts of the Republic of Burundi to promote an effective response to control of the HIV/AIDS epidemic and set the parameters for its execution.

2. The International Cooperation Programme for Actions Aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries, hereinafter referred to as the "Programme", shall be implemented according to the following guidelines:

(a) The Programme shall provide support for a Pilot Project to be negotiated and approved by the Parties;

(a) Within two months of the signing of this Protocol of Intent, the Pilot Project shall specify the responsibilities of the government institutions involved in its implementation and its objectives (pursuant to paragraph (b) below), anticipated results, timetable and financial resources;

(b) The Pilot Project shall provide treatment to approximately 100 persons living with HIV/AIDS in the Republic of Burundi through generic antiretroviral drugs produced in Brazil and furnished by the Brazilian Ministry of Health;

(b1) The Government of the Republic of Burundi shall be responsible for ensuring customs clearance for the aforementioned drugs and for any other supplies involved in implementation of the Pilot Project;

(c) The duration of the Pilot Project shall be one year, at the end of which, subject to the agreement of the Parties, the Government of the Republic of Burundi shall assume responsibility for the treatment mentioned in paragraph 2 (b) above;

(d) At the end of the Pilot Project, with the support of the Brazilian Government, the Government of the Republic of Burundi undertakes to ensure follow-up by directly or indirectly providing the technical and financial resources necessary to the assistance and treatment services for persons living with HIV/AIDS, including antiretroviral drugs;

(e) The Pilot Project may consider the participation of third countries, multilateral cooperation agencies and non-governmental organizations in specific activities;

(f) For the coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities conducted under this Protocol of Intent, the Parties designate, in the case of the Republic of Burundi, the competent body or institution and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Health, within their respective areas of competence.

3. Any assertion of intellectual property rights arising from activities conducted or actions taken under this instrument shall include specific mention of the participation of both Parties and shall not promote either Party to the exclusion of the other.

3.1) Any documents and reports produced during implementation of the projects may be divulged once authorization from the participating institutions has been received. Their confidentiality may be stipulated at the request of any of the said institutions.

4. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for two years. It may be renewed for a further two years through a specific declaration by the Parties.

5. This Protocol of Intent may be terminated at any time by either Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of the respective notification.

6. Any disputes arising from the implementation of this Protocol of Intent shall be resolved by any peaceful and amicable means admissible under public international law, preferably through direct negotiation between the Parties.

DONE at Geneva on 28 January 2003 in two original copies in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Burundi:

ZACHARIE GAHUTU

Ambassador

In the presence of:

Jeanne Gapiya Niyonzima

National Association of Support for Seropositive Persons
and AIDS Patients

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUÍZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Ambassador

In the presence of:

Humberto Costa

Minister of Health of Brazil

No. 39748

**United Nations (United Nations Conference on Trade and
Development)
and
Brazil**

**Memorandum of understanding between the Ministry of Environment of the
Federative Republic of Brazil and the United Nations Conference on Trade and
Development (UNCTAD) of the United Nations Organization to establish a
program of technical cooperation in trade and investment in biodiversity
products and services. Johannesburg, 1 September 2002**

Entry into force: *1 September 2002 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 December 2003*

**Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations
Unies sur le commerce et le développement)
et
Brésil**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'environnement de la République
fédérative du Brésil et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le
développement (CNUCD) de l'Organisation des Nations Unies en vue de
l'établissement d'un programme de coopération technique sur le commerce et
l'investissement à des produits et services en matière de biodiversité.
Johannesburg, 1 septembre 2002**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT (UNCTAD) OF THE UNITED NATIONS ORGANIZATION TO ESTABLISH A PROGRAM OF TECHNICAL COOPERATION IN TRADE AND INVESTMENT IN BIODIVERSITY PRODUCTS AND SERVICES

Considering the Basic Technical Assistance Agreement between the Government of Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, promulgated by Decree No. 59,308 on September, 23, 1966, for cooperation in the development of operational programs of mutual convenience to carry out technical assistance activities;

Recognizing the interest of the Government of Brazil and the United Nations Conference on Trade and Development in promoting the objectives of the Convention on Biological Diversity, that is, the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over these resources and to technologies, and by appropriate funding;

Agree to the following:

1. The aim of this Memorandum of Understanding is to prepare a technical cooperation program to develop a national sustainable biotrade programme, with the support of UNCTAD's BIOTRADE Initiative, with the main objective of promoting trade and investment in products and services derived from biodiversity;

2. To achieve the objective of this Memorandum of Understanding the following activities should be developed:

- a. Hold technical and institutional consultations with a view to formulating a national sustainable biotrade program in Brazil;
- b. Promote the development of research, capacity building, information dissemination and exchange activities in relevant areas to foster sustainable biotrade and investment in products and services derived from biodiversity, with a view to the sustainable development of the country and the Amazon region, always in accordance with relevant Brazilian legislation regarding access to components of genetic heritage;
- c. Contribute to the consolidation and development of information systems related to the markets of these products and services derived from biodiversity, in consonance with the relevant Brazilian legislation and in coordination with the information systems being developed by the BIOTRADE Initiative;

- d. Provide support to the establishment and to participate in the Cooperation Network under the BIOTRADE Initiative, encompassing the countries of the Amazon region and regional programs such as Bolsa Amazonia (with headquarters in Belém, Pará) and the joint CAN/CAF/UNCTAD execution program to increment activities related to sustainable biotrade in the Andean region;
- e. Provide technical and institutional support to the initiatives within the Ministry of Environment related to the issues of trade and environment and sustainable use of biodiversity resources;
- f. Promote the commitment of productive sectors in trade promotion activities for products and services derived from biodiversity, included in the Joint Trade Facilitation Program established between UNCTAD and the International Trade Centre (ITC);
- g. Provide support to the formulation of proposals for structuring a fund for the sustainable use of biodiversity and to obtain the financial resources required for developing the biotrade program in the country.

This Memorandum of Understanding provides that the Parties will establish future contacts to develop and elaborate the technical and legal instruments required for the execution of a National Biotrade Program.

This Memorandum of Understanding will be applied in accordance to the administrative rules and regulations of the United Nations Organization.

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signature and will remain in force until one of the Parties gives three months written notice of its decision to revoke the Agreement.

This Memorandum of Understanding may be changed at any time in mutual agreement between the Parties through a Complementary Agreement, in accordance with applicable legal provisions.

Done in Johannesburg, South Africa, on September 1, 2002, in two originals in English and Portuguese, both texts being equally authentic.

JOSÉ CARLOS CARVALHO
Minister of the State for the Environment

RUBENS RICUPERO
Secretary-General of the United Nations Conference on
Trade and Development - UNCTAD

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO MEIO AMBIENTE DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A CONFERÊNCIA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O COMÉRCIO E O DESENVOLVIMENTO – UNCTAD DA ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O ESTABELECIMENTO DE UM PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA EM COMÉRCIO E INVESTIMENTO EM PRODUTOS E SERVIÇOS DA BIODIVERSIDADE

CONSIDERANDO o Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas agências especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica, promulgado pelo Decreto Nº 59.3087, de 23 de setembro de 1966, destinado à cooperação na elaboração de programas de operações de mútua conveniência para a realização de atividades de assistência técnica.

RECONHECENDO o interesse do Governo do Brasil e da Conferência das Nações Unidas para o Comércio e o Desenvolvimento em promover os objetivos da Convenção sobre Diversidade Biológica, quais sejam, a conservação da diversidade biológica, a utilização sustentável de seus componentes e a repartição justa e equitativa dos benefícios derivados da utilização dos recursos genéticos, mediante, inclusive, o acesso adequado aos recursos genéticos e a transferência adequada de tecnologias pertinentes, levando em conta todos os direitos sobre tais recursos e tecnologias e o financiamento apropriado.

Concordaram no seguinte:

1. O presente Memorando de Entendimento tem por finalidade a elaboração de um programa de cooperação técnica para o desenvolvimento de um programa nacional de biocomércio sustentável, com o apoio na Iniciativa BIOTRADE da UNCTAD, cujo principal objetivo será promover o comércio e o investimento em produtos e serviços da biodiversidade;
2. Para alcançar o objetivo do presente Memorando de Entendimento, deverão ser desenvolvidas as seguintes atividades:
 - a. realizar gestões técnicas e institucionais visando a formulação de um programa nacional de biocomércio sustentável no Brasil;

- b. promover o desenvolvimento de atividades de pesquisa, de capacitação e de difusão e intercâmbio de informações em áreas relevantes que visem a fomentar o biocomércio sustentável e os investimentos em produtos e serviços da biodiversidade, com vistas ao desenvolvimento sustentável do país e da região amazônica, e sempre respeitando a legislação brasileira pertinente no tocante ao acesso a componentes do patrimônio genético;
- c. contribuir para a consolidação e o desenvolvimento de sistemas de informação relativos aos mercados desses produtos e serviços da biodiversidade, em consonância com a legislação brasileira pertinente e em coordenação com os sistemas de informação em desenvolvimento pela Iniciativa BIOTRADE;
- d. prestar apoio ao estabelecimento e participar de Rede de Cooperação no âmbito da Iniciativa BIOTRADE, abrangendo os países da região amazônica e programas regionais, tais como a Bolsa Amazônia (com sede em Belém, Pará) e o programa de execução conjunta CAN/CAF/UNCTAD de incremento às atividades relevantes ao biocomércio sustentável na região andina;
- e. prestar apoio técnico e institucional às iniciativas no âmbito do MMA relacionadas aos temas comércio e meio ambiente e uso sustentável dos recursos da biodiversidade.
- f. promover o engajamento dos segmentos produtivos em atividades de promoção comercial de produtos e serviços da biodiversidade, contempladas no Programa Conjunto de Facilitação do Comércio, estabelecido entre a UNCTAD e o Centro Internacional de Comércio (ITC);
- g. prestar apoio à formulação de propostas de estruturação de fundo para a utilização sustentável da biodiversidade e para a obtenção de recursos financeiros necessários ao desenvolvimento do programa de biocomércio no país.

O presente Memorando de Entendimento prevê que as Partes estabelecerão contatos futuros para elaborar e detalhar os instrumentos técnicos e jurídicos necessários para a execução de um Programa Nacional de Biocomércio.

O presente Memorando de Entendimento será aplicado em conformidade com as normas administrativas e regulamentos da Organização das Nações Unidas.

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das partes manifeste, com três meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de revogar o Acordo.

O presente Memorando de Entendimento poderá ser alterado a qualquer tempo, de comum acordo entre as Partes, mediante Termo Aditivo, obedecidas as disposições legais aplicáveis.

Feito em Joanesburgo, África do Sul, em 1º de setembro de 2002, em dois originais nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos igualmente idênticos.

JOSÉ CARLOS CARVALHO
Ministro de Estado do Meio Ambiente

RÚBENS RICÚPERO
Secretário Geral da Conferência das Nações
Unidas sobre Comércio e Desenvolvimento –
UNCTAD

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT (CNUCED) DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE SUR LE COMMERCE ET L'INVESTISSEMENT RELATIFS À DES PRODUITS ET SERVICES EN MATIÈRE DE BIODIVERSITÉ

Considérant l'Accord de base en matière d'assistance technique entre le Gouvernement du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, promulgué par le Décret 59,308 le 23 septembre 1966, relatif à la coopération dans l'établissement de programmes opérationnels de convenance mutuelle en vue de réaliser des activités d'assistance technique;

Reconnaissant l'intérêt du Gouvernement du Brésil et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement en ce qui concerne la promotion des objectifs de la Convention sur la diversité biologique, à savoir la conservation de la diversité biologique, l'utilisation viable de ses éléments et le partage juste et équitable des avantages provenant de l'utilisation de ressources génétiques, y compris au moyen de l'accès approprié aux ressources génétiques et le transfert approprié de technologies pertinentes, compte tenu de tous les droits concernant lesdites ressources ainsi que l'accès aux technologies, et au moyen d'un financement approprié;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de préparer un programme de coopération technique pour la mise au point d'un programme national viable d'échanges de ressources biologiques avec l'appui de l'Initiative "BIOTRADE" de la CNUCED le but principal étant de promouvoir le commerce et l'investissement portant sur des produits et services découlant de la biodiversité.

2. En vue de réaliser l'objectif du présent Mémoire d'accord, les activités ci-après devront être entreprises :

- a. organiser des consultations techniques et institutionnelles en vue de formuler un programme national viable d'échanges de ressources biologiques au Brésil;
- b. promouvoir le développement de la recherche, le renforcement des capacités, la diffusion de l'information et des activités d'échange dans les domaines pertinents en vue d'encourager des échanges viables de ressources biologiques ainsi que l'investissement dans des produits et services provenant de la biodiversité, en vue d'assurer le développement viable du pays et de la région de l'Amazonie, toujours conformément à la législation pertinente du Brésil en ce qui concerne l'accès aux éléments de l'héritage génétique;

- c. contribuer à la fusion et à la mise au point de systèmes d'information liés aux marchés de ces produits et services provenant de la biodiversité, en conformité avec la législation pertinente du Brésil et en coordination avec les systèmes d'information mis au point par l'Initiative BIOTRADE;
- d. fournir un soutien à l'établissement d'un réseau de coopération et participer audit réseau en vertu de l'Initiative BIOTRADE, englobant les pays de la région de l'Amazonie et les programmes régionaux tels que Bolsa Amazônia (dont le siège est situé à Belém, Pará) et le programme conjoint d'exécution CAN/CAF/CNUCED visant à accroître les activités liées à des échanges viables de ressources biologiques dans la région des Andes;
- e. fournir un soutien technique et institutionnel aux initiatives liées aux questions de commerce et d'environnement ainsi que d'utilisation soutenable de ressources de biodiversité au sein du Ministère de l'environnement;
- f. promouvoir l'engagement des secteurs productifs dans des activités de promotion du commerce de produits et services découlant de la biodiversité, y compris le Programme conjoint de facilitation du commerce établi entre la CNUCED et le Centre du commerce international (CCI);
- g. fournir un appui à la formulation de propositions en vue de structurer un fonds en vue de l'utilisation soutenable de la biodiversité et d'obtenir les ressources financières nécessaires à la mise au point d'un programme d'échanges de ressources biologiques dans le pays.

En vertu du présent Mémoire d'accord, les Parties établiront des contacts futurs en vue de mettre au point les instruments techniques et juridiques requis pour l'exécution d'un Programme national d'échanges de ressources biologiques.

Le présent Mémoire d'accord sera mis en oeuvre conformément aux règles et réglementations administratives de l'Organisation des Nations Unies.

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie avec un préavis écrit de trois mois sa décision de le révoquer.

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié à tout moment par accord mutuel entre les Parties grâce à un Accord complémentaire, conformément aux dispositions juridiques applicables.

Fait à Johannesburg, Afrique du Sud, le 1er septembre 2002, en deux exemplaires originaux dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

JOSÉ CARLOS CARVALHO
Ministre d'État pour l'Environnement

RUBENS RICUPERO
Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies
sur le Commerce et le développement
CNUCED

No. 39749

**Brazil
and
Ukraine**

Instrument of Cooperation between the Rio Branco Institute of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Diplomatic Academy of Ukraine of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. Brasília, 20 November 2002

Entry into force: *20 November 2002 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Portuguese and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
Ukraine**

Instrument de coopération entre l'Institut Rio Branco du Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et l'Académie diplomatique de l'Ukraine du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine. Brasília, 20 novembre 2002

Entrée en vigueur : *20 novembre 2002 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, portugais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INSTRUMENT OF COOPERATION BETWEEN THE RIO BRANCO
INSTITUTE OF THE MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE DIPLOMATIC
ACADEMY OF UKRAINE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF UKRAINE

The Rio Branco Institute of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine (hereinafter referred to as the “Parties”),

Have decided to underwrite the following Instrument of Cooperation with a view of favoring an improved formation and training for their foreign services personnel and the development of the research activities that they undertake.

Article 1

The Parties shall maintain an active exchange of information about their respective programs of studies, courses, seminars and other academic activities they develop.

Article 2

The Parties shall exchange substantive information on the subjects and special skills necessary for the formation and training of the diplomatic personnel of both countries.

Article 3

3.1. The Parties shall facilitate the exchange of scholars, lecturers and researchers in the areas of interest of both institutions to lecture on subjects of their expertise.

3.2. The implementation of this exchange shall be advanced by means of previous consultations through the corresponding diplomatic channels.

Article 4

The Parties shall exchange information and shall coordinate their participation in meetings of organizations that gather academies and institutes for formation and training of diplomats and the academic institutions with programs in the field of international relations.

Article 5

The expenses related to the aforementioned cooperation will be borne by each Party or, should the Parties so agree, be done on the basis of reciprocity.

Article 6

The present Instrument of Cooperation shall come into force on the day of its signature. The Instrument of Cooperation shall be in place for 3 (three) years, renewable automatically for an equal period, unless one of the Parties notifies the other by a written notice at least 90 (ninety) days before the end of the term.

Article 7

The present Instrument of Cooperation can be modified by means of exchange of Diplomatic Notes, through understandings between the Parties, and the changes shall enter into force in the form of Article 6.

Article 8

The present Instrument of Cooperation may be terminated by either of the Parties by means of Diplomatic Notes. The termination will take effect 90 (ninety) days after the other Party receives the notification.

Done in Brasília on November 20th 2002, in three identical originals, in Portuguese, Ukrainian and English.

MINISTER JOAO ALMINO DE SOUZA FILHO
Director of the Rio Branco Institute

PROFESSOR BORYS GUMENIUK
Rector of the Diplomatic Academy of Ukraine

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TERMO DE COOPERAÇÃO ENTRE O INSTITUTO RIO BRANCO DO MINISTÉRIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
ACADEMIA DIPLOMÁTICA DA UCRÂNIA DO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA UCRÂNIA

O Instituto Rio Branco
do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

e a Academia Diplomática da Ucrânia
do Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia
(doravante denominados “Partes”),

Decidiram subscrever o seguinte Termo de Cooperação com vistas a favorecer uma melhor formação e capacitação do pessoal do serviço exterior de ambos os países e o desenvolvimento das tarefas de pesquisa que lhe são próprias.

ARTIGO 1

O Instituto Rio Branco, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, e a Academia Diplomática do Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia manterão um ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.

ARTIGO 2

As Partes intercambiarão informações substantivas sobre as matérias e especialidades necessárias à formação e capacitação do pessoal diplomático de ambos os países.

ARTIGO 3

3.1. As Partes facilitarão o intercâmbio de professores, conferencistas, e pesquisadores nas áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que dissertem sobre assuntos de sua especialidade.

3.2. A materialização deste intercâmbio se aperfeiçoará mediante consulta prévia por intermédio dos canais diplomáticos correspondentes.

ARTIGO 4

As Partes intercambiarão informações e coordenarão sua participação em reuniões de organizações que agrupam academias e institutos de formação de diplomatas e as instituições universitárias com programas no campo das relações internacionais.

ARTIGO 5

Os custos referentes à cooperação acima serão da responsabilidade de cada Parte ou, se as Partes assim concordarem, com base na reciprocidade.

ARTIGO 6

O presente Termo de Cooperação entrará em vigor no dia da sua assinatura e terá vigência de 3 (três) anos, renovável automaticamente por igual período, salvo notificação expressa de uma das Partes, que deverá comunicar à outra pelo menos 90 (noventa) dias antes da data de seu vencimento.

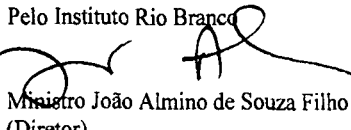
ARTIGO 7

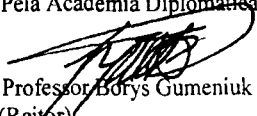
O presente Termo de Cooperação poderá ser modificado por troca de Notas Diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na forma do Artigo 6.

ARTIGO 8

O presente Termo de Cooperação poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 20 de novembro de 2002, em três exemplares originais, nos idiomas português, inglês e ucraniano, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Instituto Rio Branco

Ministro João Almino de Souza Filho
(Diretor)

Pela Academia Diplomática da Ucrânia

Professor Borys Gumeniuk
(Reitor)

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**ПРОТОКОЛ
ПРО ВЗАМОРОЗУМІННЯ ЩОДО СПІВРОБІТНИЦТВА МІЖ
ІНСТИТУТОМ РІО-БРАНКУ МІНІСТЕРСТВА ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ БРАЗИЛІЯ ТА
ДИПЛОМАТИЧНОЮ АКАДЕМІЄЮ УКРАЇНИ ПРИ
МІНІСТЕРСТВІ ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ**

Інститут Ріо-Бранку
Міністерства Закордонних Справ Федеративної Республіки Бразилія

та

Дипломатична Академія України при Міністерстві Закордонних Справ України
(далі “Сторони”)

Вирішили підписати цей Протокол з метою сприяння кращому навчанню та підготовці персоналу для закордонної служби двох країн та розвитку відповідних дослідницьких робіт.

СТАТТЯ 1

Сторони підтримуватимуть активний обмін інформацією про свої відповідні програми навчання, курси, семінари та інші види здійснюваної ними академічної діяльності.

СТАТТЯ 2

Сторони обмінюватимуться конкретною інформацією про навчальні та спеціалізовані предмети для навчання та підготовки дипломатичного персоналу обох країн.

СТАТТЯ 3

3.1. Сторони сприятимуть обміну викладачами, доповідачами та дослідниками у сферах, що становлять взаємний інтерес, для організації виступів, що належать до їх спеціалізації.

3.2. Здійснення такого обміну буде організоване шляхом попередніх консультацій відповідними дипломатичними каналами.

СТАТТЯ 4

Сторони обмінюватимуться інформацією та координуватимуть свою участь в конференціях, які об'єднують академії та інститути підготовки дипломатів, а також університетські заклади, що мають програми навчання у галузі міжнародних відносин.

СТАТТЯ 5

Витрати, пов'язані з вищезазначеними формами співробітництва, здійснюватимуться відповідними Сторонами, або, у разі домовленості, на основі взаємності.

СТАТТЯ 6

Цей Протокол набуває чинності з дати підписання і діятиме протягом 3 (трьох) років. Цей термін продовжуватиметься автоматично на рівні періоди, якщо тільки одна із Сторін не надішле відповідну ноту про інші наміри другій Стороні не менше ніж за 90 (дев'яносто) днів до завершення строку дії цієї Угоди.

СТАТТЯ 7

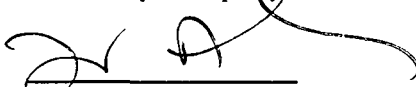
Цей Протокол може бути змінений шляхом обміну дипломатичними нотами на основі взаємної домовленості між Сторонами. При цьому внесені зміни набудуть чинності у відповідності з положеннями Статті 6 цього Протоколу.

СТАТТЯ 8

Цей Протокол може бути денонсований будь-якою із Сторін шляхом нотифікації дипломатичними каналами. Денонсація відбудеться через 90 (дев'яносто) з дня отримання такої ноти.

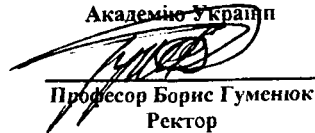
Вчинено в м.Бразилія 20 листопада 2002 року, в двох примірниках португальською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

За Інститут Ріо-Бранку



Радник-посланник
Жоао Алміно
Директор Інституту

За Дипломатичну
Академію України



Професор Борис Гуменюк
Ректор

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

INSTRUMENT DE COOPÉRATION ENTRE L'INSTITUT RIO BRANCO DU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ACADÉMIE DIPLOMATIQUE DE
L'UKRAINE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
L'UKRAINE

L'Institut de Rio Branco du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et l'Académie diplomatique du Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine (ci-après dénommés les "Parties")

Ont décidé de souscrire à l'Instrument de coopération ci-après en vue de favoriser l'amélioration de l'instruction et de la formation de leurs personnels des services diplomatiques et le développement des activités de recherche qu'ils entreprennent.

Article premier

Les Parties maintiendront des échanges actifs de renseignements concernant leurs programmes respectifs d'études, cours, séminaires et autres activités universitaires qu'elles mettront au point.

Article 2

Les Parties procéderont à des échanges de renseignements importants concernant les matières et les aptitudes spéciales nécessaires à l'instruction et la formation du personnel diplomatique des deux pays.

Article 3

3.1. Les Parties faciliteront les échanges de spécialistes, conférenciers et chercheurs dans les domaines présentant un intérêt pour les deux institutions qui donneront des conférences portant spécifiquement sur leurs domaines de connaissances.

3.2. La réalisation de ces échanges sera accélérée grâce à des consultations préalables par les voies diplomatiques correspondantes.

Article 4

Les Parties procéderont à des échanges de renseignements et coordonneront leur participation à des réunions d'organisations réunissant des universités et des instituts en vue de l'instruction et de la formation de diplomates ainsi que les institutions universitaires dotées de programmes dans le domaine des relations internationales.

Article 5.

Chaque Partie assumera les dépenses liées à la coopération susmentionnée ou, si les Parties en conviennent, sur la base de la réciprocité.

Article 6

Le présent Instrument de coopération entrera en vigueur le jour de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de 3 (trois) ans automatiquement reconductible, à moins de notification écrite de l'une des Parties à l'autre 90 (quatre vingt dix) jours au moins avant la fin de la période en cours.

Article 7

Le présent Instrument de coopération peut être modifié par échange de notes diplomatiques dans le cadre d'accords entre les Parties et les modifications entreront en vigueur comme prévu à l'Article 6.

Article 8

Le présent Instrument de coopération pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par échange de notes diplomatiques, ladite dénonciation prenant effet 90 (quatre vingt dix) jours après la réception de la notification.

Fait à Brasília, le 20 novembre 2002, en trois exemplaires originaux identiques, dans les langues portugaise, ukrainienne et anglaise.

MINISTRE JOÃO ALMINO DE SOUZA FILHO
Directeur de l'Institut Rio Branco

PROFESSEUR BORYS GUMENIUK
Recteur de l'Académie diplomatique de l'Ukraine

No. 39750

**Ukraine
and
Azerbaijan**

Treaty on friendship, cooperation and partnership between Ukraine and the Republic of Azerbaijan. Baku, 16 March 2000

Entry into force: *16 October 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Azerbaijani and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 5 December 2003*

**Ukraine
et
Azerbaïdjan**

Traité d'amitié, de coopération et d'association entre l'Ukraine et la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 16 mars 2000

Entrée en vigueur : *16 octobre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 5 décembre 2003*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Ukrayna və Azərbaycan Respublikası arasında dostluq, əməkdaşlıq və tərəfdaşlıq haqqında Müqavilə

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlanan, Ukrayna və Azərbaycan Respublikası,

BMT Nizamnaməsinin, Helsinki Yekun aktının, Yeni Avropa üçün Paris Xartiyasının və Avropada əməkdaşlıq məsələləri üzrə digər sənədlərin prinsiplərinə sadiq olduqlarını təsdiq edərək,

strateji əməkdaşlığın, qarşılıqlı siyasi anlaşmanın və iqtisadi, humanitar, ticarət, mədəni və digər sahələrdə əməkdaşlığın inkişafının əldə edilmiş səviyyəsinə əsaslanaraq,

iki xalq arasında olan ənənəvi dostluq əlaqələrinin strateji tərəfdaşlıq üçün zəruri şərait yaradacağına əmin olaraq,

dostluq və mehriban qonşuluq münasibətlərinin sonrakı inkişafının və möhkəmləndirilməsinin hər iki dövlətin xalqlarının əsas maraqlarına cavab verdiyini dərk edərək,

hamı tərəfindən qəbul edilmiş insan hüquqları standartları, bazar iqtisadiyyatı prinsipləri və hüququn aliliyi əsasında demokratik hüquqi dövlətin yaradılmasına səy göstərərək,

demokratiya, azadlıq və hüquqi dövlət kimi ümumi dəyərlər əsasında yeni Avropanın qurulmasına öz töhfələrini verməyə səy göstərərək,

həm ikitərəfli, həm də çoxtərəfli səviyyədə bir-birinin suverenliyinin, müstəqilliyinin, ərazi bütövlüyünün, sərhədlərinin toxunulmazlığının möhkəmləndirilməsində qarşılıqlı fəaliyyətin vacibliyini qeyd edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Razılığa gələn Tərəflər öz münasibətlərini XXI əsrə yönəlmiş strateji tərəfdaşlıq əsasında dost dövlətlər kimi inkişaf etdirəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər onların suverenliyinə və müstəqilliyinə qarşılıqlı hörmət edilməsi, hüquq bərabərliyi və bir-birinin daxili işlərinə qarışmamaq, iqtisadi və digər təzyiqlə vasitələri də daxil olmaqla zor işlətməmək, və zor işlədəcəyi ilə hədələməmək, ərazi bütövlüyü, sərhədlərin toxunulmazlığı, mübahisələrin dinc yolla həll edilməsi, insan hüquqlarına və əsas azadlıqlarına hörmət edilməsi, qəbul edilmiş öhdəliklərin vicdanla yerinə yetirilməsi prinsiplərinə, habelə beynəlxalq hüququn digər hamı tərəfindən tanınmış prinsiplərinə əməl edilməsini ödələrinə götürürlər.

Maddə 2

Razılığa gələn Tərəflər qarşılıqlı faydalı əməkdaşlıq və qarşılıqlı etimad prinsiplərinə əsaslanan siyasi, iqtisadi, sosial və mədəni əlaqələrin daha da inkişaf etdirilməsinə kömək edəcəklər.

Maddə 3

Razılığa gələn Tərəflər, regional təhlükəsizliyin və etimadın möhkəmləndirilməsinə xüsusi əhəmiyyət verərək beynəlxalq sülhün, sabitliyin və təhlükəsizliyin möhkəmləndirilməsi üçün birgə səylər göstərəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, beynəlxalq, regional və subregional təşkilatlar və strukturlar çərçivəsində sıx əməkdaşlıq edəcəklər, habelə müxtəlif səviyyələrdə məsləhətləşmələr mexanizmindən istifadə edəcək və müvafiq informasiya mübadiləsi edəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, hər iki ölkənin Avropa strukturlarına inteqrasiyası prosesinə, habelə Avroatlantika strukturları ilə əməkdaşlığın dərinləşməsinə qarşılıqlı dəstək verəcəklər.

Maddə 4

Razılığa gələn Tərəflər beynəlxalq hüquq normalarına uyğun olaraq suverenliklərinin, ərazi bütövlüklərinin, sərhədlərinin toxunulmazlığının möhkəmləndirilməsinə yönəlmiş səylərində həm ikitərəfli, həm də çoxtərəfli əsasda, əməkdaşlıq edəcək və bir-birinə dəstək verəcəklər.

Maddə 5

Sülhə təhlükə yaradan, sülhün pozulmasına gətirən və ya Razılığa gələn Tərəflərdən birinin təhlükəsizliyinin həyati mənafeyini pozan şərait yarandığı təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflərdən hər biri, digər Razılığa gələn Tərəfə təxirəsalınmadan məsləhətləşmələr keçirilməsi barədə xahiş ilə müraciət edə bilər.

Razılığa gələn Tərəflər, bu cür şəraitin aradan qaldırılması üçün həm ikitərəfli, həm də çoxtərəfli səviyyədə müvafiq tədbirlərin razılaşdırılmasına səy göstərəcəklər.

Maddə 6

Razılığa gələn Tərəflər, öz ərazilərində digər Razılığa gələn Tərəfin suverenliyinə, müstəqilliyinə və ərazi bütövlüyünə təhlükə yaradan təşkilatların və qrupların yaradılmasını və fəaliyyətini qadağan edir və qarşısını alırlar.

Maddə 7

Razılığa gələn Tərəflər öz ərazilərindən digər Razılığa gələn Tərəfə qarşı təcavüz aktlarının və digər zorakı hərəkətlərin həyata keçirilməsi üçün istifadə edilməsinə yol verməməyi öhdələrinə götürürlər.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflər GUÖAM məşvərət forumu çərçivəsində tərəfdaşlıq münasibətlərinin daha da inkişaf etdirilməsinin və möhkəmləndirilməsinin zəruriliyini qeyd edirlər və bu daimi məsləhətləşmə və qarşılıqlı fəaliyyət mexanizminin təkmilləşdirilməsi və möhkəmləndirilməsi niyyətlərini bildirirlər.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər sənaye, energetika, neftin və qazın, təbii ehtiyatların hasilatı və nəqli, ətraf mühitin mühafizəsi, əmək və sosial siyasət, nəqliyyat, kommunikasiya sahəsində və digər sahələrdə əməkdaşlığın inkişafı üçün səy göstərəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, bir-birinə ticarət-iqtisadi, maliyyə-kredit və gömrük sahəsində ən əlverişli rejim yaradırlar və tezliklə azad ticarət zonasının yaradılmasına səy göstərəcəklər.

Maddə 10

Razılığa gələn Tərəflərin dövlət müəssisələrinin və özəl təsərrüfatın digər subyektləri olan müəssisələrin əməkdaşlıqlarının inkişafına kömək göstərəcəklər. Tərəflər hər iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxslərinin sərmayələrinin təşviqi üçün müvafiq tədbirlər görəcəklər.

Maddə 11

Razılığa gələn Tərəflərin hər biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərnişinlərinin və yüklərinin öz ərazilərində yerləşən dəniz, çay, hava limanlarından, dəmir və avtomobil yolları şəbəkələrindən maneəsiz keçməsinə kömək göstərəcəklər. Razılığa gələn Tərəflər ikitərəfli qaydada hər iki Razılığa gələn Tərəfin iştirakçısı olduğu qüvvədə olan beynəlxalq müqavilələrə, habelə Razılığa gələn Tərəflərin qanunvericiliklərinə uyğun olaraq tranzit-nəqliyyat kommunikasiyaları və nəqliyyatın digər sahələri ilə bağlı olan infrastrukturların inkişafında və təkmilləşdirilməsində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 12

Razılığa gələn Tərəflər ticarət-iqtisadi, elmi-texniki əməkdaşlıq, habelə pul-kredit və qiymət siyasəti məsələləri üzrə informasiya mübadiləsi edəcək və ayrıca sazişlər bağlayacaqlar.

Maddə 13

Razılığa gələn Tərəflər ölkələrinin iqtisadiyyatının inkişafında sərmayələrin mühüm rolunu dərk edərək kapital qoyuluşu və texnologiya mübadiləsi üçün əlverişli şərait yaradırlar.

Maddə 14

Razılığa gələn Tərəflər, kənd təsərrüfatı və ərzaq təminatı sahəsində əməkdaşlığa xüsusi yer verərək, onun inkişafı məqsədilə bu sahədə ayrıca sazişlər bağlayırlar.

Maddə 15

Razılığa gələn Tərəflər, tarixi və mədəni irsin qorunub saxlanılmasına hərtərəfli kömək göstərəcəklər və mədəniyyət, təhsil, ədəbiyyat, incəsənət, səhiyyə, nəşriyyat işi, kino, radio, televiziya, turizm və idman sahəsində birbaşa əlaqələri inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 16

Razılığa gələn Tərəflər, digər Razılığa gələn Tərəfin dilindən, tarixi və mədəni irsindən, ədəbiyyatından tam istifadə üçün şərait yaratmağa hazır olduqlarını təsdiq edirlər.

Razılığa gələn Tərəflər elmi tədqiqat və təhsil müəssisələrində dilin, tarixin və mədəniyyətin öyrənilməsi imkanlarının genişləndirilməsinə tərəfdardırlar. Razılığa gələn Tərəflər pedaqoqların mübadiləsi, pedaqoji kadrların hazırlanması və onların peşəkar təkmilləşdirilməsi sahəsində, habelə elmi təqaüdlərin verilməsində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 17

Razılığa gələn Tərəflər elmi tədqiqat institutları arasında birbaşa əlaqələri həvəsləndirərək, xüsusilə də, qabaqcıl texnologiya sahəsində birgə proqramların və işlərin həyata keçirilməsi məqsədilə elmi və texnika sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər kadrların hazırlanmasında qarşılıqlı fəaliyyət göstərəcəklər, habelə alimlərin, stajçıların və təcrübə keçənlərin mübadiləsini həvəsləndirəcəklər və təhsil və elmi dərəcələr haqqında diplomların tanınması haqqında saziş bağlayacaqlar.

Maddə 18

Razılığa gələn Tərəflər, vətəndaşlar arasında əlaqələrin inkişafı, ictimai təşkilatların, siyasi partiyaların, həmkarlar ittifaqlarının, dini və idman təşkilatlarının, fondların və digər ictimai təşkilatların və ittifaqların əməkdaşlığı üçün şərait yaradacaqlar.

Maddə 19

Razılığa gələn Tərəflər, parlamentlərarası əməkdaşlığın inkişafına həptərəfli yardım edəcəklər.

Maddə 20

Razılığa gələn Tərəflər, insan hüquqları sahəsində hamı tərəindən qəbul edilmiş beynəlxalq hüquq normalarına əsasən və öz qanunvericiliklərinə uyğun olaraq ərazilərində olan digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının hüquq və əsas azadlıqlarının təmin olunmasına və qorunmasına təminat verirlər.

Razılığa gələn Tərəflər, digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində daimi yaşayan və müvəqqəti olan vətəndaşlarının hüquqlarının təminatı üçün zəruri olan qarşılıqlı maraqları kəsb edən saziş bağlayırlar.

Maddə 21

Razılığa gələn Tərəflər müştəşəkkil və beynəlxalq cinayətkarlıq, narkotik vasitələrin qanunsuz dövriyyəsi, terrorizm, nəqliyyatın istismarının təhlükəsizliyini pozan qanunsuz hərəkətlər, ölkədən mədəni sərvətlərin qanunsuz daşınması, qaçaqmalçılıq və qeyri- qanuni miqrasiya ilə mübarizədə fəal əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 22

Razılığa gələn Tərəflər, hər birinin təhlükəsizliyinin möhkəmləndirilməsi marağından çıxış edərək, aralarında bağlanmış sazişlərə uyğun olaraq əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, hərbi və hərbi-texniki əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər və bu məqsədlə hər iki ölkənin hərbi idarələri arasında əlaqələrin və mübadilələrin həyata keçirilməsinə kömək göstərəcəklər.

Maddə 23

Bu Müqavilə Razılığa gələn Tərəflərin iştirakçısı olduqları, digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 24

Bu Müqavilənin təfsirinə və yerinə yetirilməsinə aid olan mübahisələr Razılığa gələn Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll olunmalıdır.

Maddə 25

Bu Müqavilə, Birləşmiş Millətlər Təşkilatı Nizamnaməsinin 102-ci maddəsinə uyğun olaraq bu təşkilatın Katibliyində qeydiyyatda alınacaqdır.

Maddə 26

Bu Müqavilə ratifikasiya olunmalıdır və ratifikasiya fərmanlarının mübadilə edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Maddə 27

Bu Müqavilə beş il müddətinə bağlanılır. Əgər Razılığa gələn Tərəflərdən biri beş illik müddətin qurtarmasına ən azı altı ay qalmış digər Razılığa gələn Tərəfi yazılı bildiriş yolu ilə, onu ləğv etmək niyyəti haqqında xəbərdar etməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılacaqdır.

Bakı şəhərində 16 mart 2000-ci il tarixində, hər biri iki nüsxədə olmaqla, Azərbaycan və Ukrayna dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Ukrayna
adından



Leonid Kuçma
Ukrayna
Prezidenti

Azərbaycan Respublikası
adından



Heydər Əliyev
Azərbaycan Respublikası
Prezidenti

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР
про дружбу, співробітництво і партнерство між
Україною і Азербайджанською Республікою

Україна і Азербайджанська Республіка, далі “Договірні Сторони”,
підтверджуючи свою прихильність до принципів Статуту ООН,
Гельсінського Заключного акта, Паризької хартії для нової Європи та
інших документів з питань європейського співробітництва,

базуючись на досягнутому рівні стратегічного партнерства,
політичного взаєморозуміння і розвитку співробітництва в економічній,
гуманітарній, торговельній, культурній та інших сферах,

будучи впевнені, що традиційні дружні зв'язки між двома народами
створять необхідні умови для подальшого розвитку стратегічного
співробітництва,

усвідомлюючи, що подальший розвиток та зміцнення дружніх
відносин відповідають фундаментальним інтересам народів обох держав,

прагнучи до створення демократичної правової держави на основі
загальноприйнятих стандартів прав людини, принципів ринкової економіки
та верховенства права,

надаючи важливого значення спільним діям на міжнародній арені з
метою зміцнення безпеки, стабільності та довіри у світовому,
європейському та регіональному контексті,

прагнучи зробити внесок у розбудову нової Європи, об'єднаної
спільними цінностями демократії, свободи та правової держави,

відзначаючи важливість взаємодії, як на двосторонньому так і на
багатосторонньому рівні, в зміцненні суверенітету, незалежності,
територіальної цілісності, непорушності кордонів одна одної.

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони розвиватимуть свої відносини як дружні держави
на основі стратегічного партнерства, спрямованого у XXI століття.

Договірні Сторони зобов'язуються керуватися принципами взаємної
поваги до їхнього суверенітету та незалежності, рівноправності та
невтручання у внутрішні справи одна одної, незастосування сили або
загрози силою, включаючи економічні та інші способи тиску,
територіальної цілісності, непорушності кордонів, мирного врегулювання
спорів, поважання прав людини та основних свобод, сумлінного виконання
взятих зобов'язань, а також іншими нормами міжнародного права.

СТАТТЯ 2

Договірні Сторони сприятимуть подальшому розвитку політичних, економічних, соціальних, культурних зв'язків, які ґрунтуються на принципах взаємовигідного співробітництва та взаємної довіри.

СТАТТЯ 3

Договірні Сторони докладуть спільних зусиль для зміцнення міжнародного миру, стабільності, безпеки, надаючи особливого значення зміцненню регіональної безпеки і довіри.

Договірні Сторони тісно співпрацюватимуть в рамках міжнародних, регіональних та субрегіональних організацій і структур, а також використовуватимуть механізм консультацій на різних рівнях та обмінюватимуться відповідною інформацією.

Договірні Сторони надаватимуть взаємну підтримку в процесі інтеграції двох країн до європейських структур, а також поглиблення співробітництва з євроатлантичними структурами.

СТАТТЯ 4

Договірні Сторони співробітничатимуть і надаватимуть підтримку, відповідно до норм міжнародного права, як на двосторонній так і на багатосторонній основі, зусиллям одна одної, спрямованим на зміцнення їхнього суверенітету, територіальної цілісності, недоторканності кордонів.

СТАТТЯ 5

У разі виникнення ситуації, яка створює загрозу миру, порушує мир або порушує життєві інтереси безпеки однієї з Договірних Сторін, кожна з Договірних Сторін може звернутися до іншої Договірної Сторони з пропозицією про проведення невідкладних консультацій.

Договірні Сторони прагнутимуть до узгодження відповідних заходів для подолання такої ситуації як на двосторонній так і на багатосторонній основі.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони забороняють та запобігають створення на своїй території організацій і груп, які являють собою загрозу суверенітету, незалежності та територіальній цілісності іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 7

Договірні Сторони зобов'язуються не допускати використання своєї території для здійснення актів агресії та інших насильницьких дій проти іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 8

Договірні Сторони відзначають необхідність подальшого розвитку і зміцнення партнерських відносин у рамках консультативного форуму ГУУАМ та висловлюють намір удосконалювати і зміцнювати механізм постійних консультацій і взаємодії.

СТАТТЯ 9

Договірні Сторони докладуть зусиль для розвитку співробітництва в галузі промисловості, енергетики, видобутку і транспортування нафти та газу, використання природних ресурсів, охорони навколишнього середовища, праці й соціальної політики, транспорту, комунікацій та інших галузях.

Договірні Сторони надають одна одній режим найбільшого сприяння в торгово-економічній, фінансово-кредитній та митній галузях і прагнуть до найскорішого створення зони вільної торгівлі.

СТАТТЯ 10

Договірні Сторони сприятимуть розвитку співробітництва державних та приватних підприємств, інших суб'єктів господарювання. Договірні Сторони вживатимуть відповідних заходів для заохочення інвестицій юридичних і фізичних осіб обох держав.

СТАТТЯ 11

Договірні Сторони сприятимуть безперешкодному проходженню пасажирів і вантажів іншої Договірної Сторони через морські, річкові, повітряні порти, мережі залізничних та автомобільних доріг, які знаходяться на їхній території. Договірні Сторони співробітничатимуть у розвитку та удосконаленні інфраструктур, пов'язаних з транзитно-транспортними комунікаціями та іншими галузями транспорту, відповідно до чинних міжнародних договорів, учасниками яких є обидві Договірні Сторони, а також до законодавства Договірних Сторін.

СТАТТЯ 12

Договірні Сторони обмінюватимуться інформацією та укладуть окремі угоди з питань торгово-економічного, науково-технічного співробітництва, а також грошово-кредитної та цінової політики.

СТАТТЯ 13

Договірні Сторони, усвідомлюючи важливу роль інвестицій у розвитку економіки обох країн, створять сприятливі умови для капіталовкладень та обміну технологіями.

СТАТТЯ 14

Договірні Сторони, приділяючи особливу увагу співробітництву в галузі сільського господарства та забезпечення продовольством, укладуть окремі угоди в цій галузі з метою його розвитку.

СТАТТЯ 15

Договірні Сторони всебічно сприятимуть збереженню історичної та культурної спадщини і розвиватимуть прямі зв'язки в галузях культури, освіти, літератури, мистецтва, охорони здоров'я, видавничої справи, кіно, радіо, телебачення, туризму і спорту.

СТАТТЯ 16

Договірні Сторони підтверджують готовність створити умови для повного доступу до використання мови, історичної і культурної спадщини, літератури іншої Договірної Сторони.

Договірні Сторони виступають за розширення можливостей по вивченню мови, історії, культури в науково-дослідних і освітніх установах Договірних Сторін. Договірні Сторони співробітничатимуть в галузі обміну педагогами, підготовки педагогічних кадрів та їх професійного удосконалення, а також надання наукових публікацій.

СТАТТЯ 17

Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво в галузях науки, техніки, заохочуючи прямі зв'язки між науково-дослідними інститутами і з метою здійснення спільних програм і розробок, зокрема в галузі передових технологій.

Договірні Сторони взаємодіятимуть у підготовці кадрів, а також заохочуватимуть обміни вченими, стажистами і практикантами та укладуть угоду про визнання дипломів про освіту і вчені ступені.

СТАТТЯ 18

Договірні Сторони створюватимуть умови для розвитку контактів між громадянами, співробітництва громадських організацій, політичних партій, профспілок, релігійних, спортивних організацій, фондів та інших громадських організацій і спілок.

СТАТТЯ 19

Договірні Сторони всебічно сприятимуть розвитку міжпарламентського співробітництва.

СТАТТЯ 20

Договірні Сторони згідно із загальноприйнятими міжнародно-правовими нормами в галузі прав людини та відповідно до своїх законодавств гарантують громадянам іншої Договірної Сторони, які перебувають на її території, забезпечення та захист їхніх прав і основних свобод.

Договірні Сторони укладуть угоди, що становлять взаємний інтерес, необхідні для забезпечення прав своїх громадян, які постійно проживають і тимчасово перебувають на території держави іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 21

Договірні Сторони активно співробітничатимуть у боротьбі з організованою і міжнародною злочинністю, незаконним обігом наркотичних засобів, тероризмом, незаконними діями, що порушують безпеку експлуатації транспортних засобів, незаконним вивозом з країни культурних цінностей, контрабандою та нелегальною міграцією.

СТАТТЯ 22

Договірні Сторони в інтересах зміцнення безпеки кожної з Договірних Сторін розвиватимуть співробітництво відповідно до укладених між ними угод.

Договірні Сторони розвиватимуть військове і військово-технічне співробітництво і з цією метою сприятимуть здійсненню контактів і обмінів між воєнними відомствами двох країн.

СТАТТЯ 23

Цей Договір не зачіпає прав і зобов'язань Договірних Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є.

СТАТТЯ 24

Спори щодо тлумачення і виконання цього Договору вирішуватимуться шляхом консультацій та переговорів між Договірними Сторонами.

СТАТТЯ 25

Відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй цей Договір підлягає реєстрації в Секретаріаті цієї організації.

СТАТТЯ 26

Цей Договір підлягає ратифікації і набуває чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

СТАТТЯ 27

Цей Договір укладається строком на п'ять років. Його дія буде в подальшому автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не заявить про своє бажання денонсувати його шляхом письмового повідомлення іншої Договірної Сторони не пізніше ніж за шість місяців до завершення чергового п'ятирічного періоду.

Вчинено в м. Баку "16" березня 2000 року, в двох примірниках, кожний українською та азербайджанською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу.

ЗА УКРАЇНУ



**Леонід Кучма
Президент України**

**ЗА АЗЕРБАЙДЖАНСЬКУ
РЕСПУБЛІКУ**



**Гейдар Алієв
Президент Азербайджанської
Республіки**

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY ON FRIENDSHIP, COOPERATION AND PARTNERSHIP
BETWEEN UKRAINE AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

Ukraine and the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”.

Reaffirming their adherence to the principles of the UN Charter, Helsinki Final Act, Paris Charter for New Europe and other instruments related to European cooperation

Basing themselves on the achieved level of strategic partnership, political understanding and development of cooperation in economic, humanitarian, trade, cultural and other spheres,

Being convinced that the traditionally friendly ties between the two peoples will create necessary conditions for further development of strategic cooperation,

Realizing that further development and strengthening of friendly relations meet the fundamental interests of the peoples of both states,

Endeavoring to establish democratic jural state based on generally accepted standards of human rights, principles of market economy and rule of law,

Attaching paramount importance to joint actions on the international arena in order to strengthen security, stability and trust in the global, European and regional contexts.

Endeavoring to contribute to the development of new Europe united by common values of democracy, freedom and jural state.

Recognizing the importance of cooperation at both bilateral and multilateral levels as regards strengthening of sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability of borders of each other,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations as friendly states on the basis of strategic partnership directed into the twenty-first century.

The Contracting Parties shall be guided by the principles of mutual respect of their sovereignty and independence, equality and non-interference into domestic affairs of each other, refrain from use of force or threat of force, including economic or other means of pressure, territorial integrity, inviolability of borders, peaceful settlement of disputes, respect for human rights and basic freedoms, bona fide fulfillment of obligations undertaken, as well as by other rules of international law.

1. Translation supplied by the Government of Ukraine -- Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

Article 2

The Contracting Parties shall promote further development of political, economic, social and cultural ties based on the principles of mutually beneficial cooperation and mutual trust.

Article 3

The Contracting Parties shall make joint efforts to strengthen international peace, stability and security, attaching special importance to strengthening regional security and trust.

The Contracting Parties shall closely cooperate within the framework of international, regional and sub-regional organizations and institutions, as well as shall use the mechanism of consultations at various levels and exchange relevant information.

The Contracting Parties shall render mutual assistance in the process of integration of the two countries into the European institutions, as well as in deepening of cooperation with Euro-Atlantic institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate and render assistance, according to the rules of international law, at both bilateral and multilateral bases, to the efforts of each other aimed at strengthening their sovereignty, territorial integrity and inviolability of borders.

Article 5

In case of emergence of a situation that threatens or violates peace or violates vital security interests of one of the Contracting Parties, each Contracting Party may address the other Contracting Party with a request to conduct urgent consultations.

The Contracting Parties shall endeavor to coordinate relevant measures to overcome such situation at both bilateral and multilateral bases.

Article 6

The Contracting Parties shall prohibit and prevent creation in their territories of organizations and groups that threaten sovereignty, independence and territorial integrity of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall not allow use of their territories for acts of aggression and other violent actions aimed against the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties recognize the need for further development and strengthening of partner relations within the framework of GUUAM consultative forum, and express their intention to improve and strengthen the mechanism of permanent consultations and interaction.

Article 9

The Contracting Parties shall make efforts to develop cooperation in the fields of industry, energy, extraction and transportation of oil and gas, use of natural resources, protection of environment, labor and social policy, transport, communications and other fields.

The Contracting Parties shall grant to each other the most favored nation treatment in trade/economic, financial/credit and customs fields, and shall endeavor to create a free trade area as soon as possible.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate development of cooperation between public and private companies and other business entities. The Contracting Parties shall take relevant measures to encourage investments by legal entities and individuals of both States.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate unimpeded passage of passengers and goods of the other Contracting Party via sea and river ports and airports and networks of rail and motor roads located within their territories. The Contracting Parties shall cooperate in development and improvement of infrastructures related to transit/transport communications and other fields of transport, in accordance with the international agreements in force to which they are both Parties, as well as with the legislation of the Contracting Parties.

Article 12

The Contracting Parties shall exchange information and conclude separate agreements on trade/economic and scientific/technical cooperation, as well as on monetary/credit and price policies.

Article 13

The Contracting Parties, realizing the important role of investment in the development of economies of both countries, shall create favorable conditions for capital investment and technology exchange.

Article 14

The Contracting Parties, paying special attention to cooperation in the field of agriculture and food supply shall conclude separate agreements in this field for the purposes of its development.

Article 15

The Contracting Parties shall comprehensively promote preservation of historical and cultural heritage and develop direct ties in the fields of culture, education, literature, art, healthcare, publishing, cinematography, radio, television, tourism and sport.

Article 16

The Contracting Parties reaffirm their readiness to create conditions for full access to the use of language, historical and cultural heritage and literature of the other Contracting Party.

The Contracting Parties support extension of possibilities for studying language, history and culture at research and educational establishments of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall cooperate in the sphere of exchange of teachers, training of teachers and their professional development, as well as in provision of scientific textbooks.

Article 17

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of science and technology encouraging direct ties among research institutions for the purposes of implementing joint programs and developments, inter alia, in advanced technologies.

The Contracting Parties shall interact in training of staff as well as encourage exchange of scientists, interns and trainees. They shall conclude an agreement on recognition of diplomas and scientific degrees.

Article 18

The Contracting Parties shall create conditions for the development of contacts among citizens and cooperation among non-governmental organizations, political parties, trade unions, religious and sports organizations, funds and other non-governmental organizations and unions.

Article 19

The Contracting Parties shall comprehensively facilitate the development of inter-parliamentary cooperation.

Article 20

The Contracting Parties, according to the generally recognized rules of international law in the sphere of human rights and in compliance with their laws, shall guarantee and protect the rights and fundamental freedoms of citizens of the other Contracting Party staying within their territories.

The Contracting Parties shall conclude agreements of mutual interest, which are necessary to guarantee the rights of their citizens permanently residing and temporarily staying within the territory of other Contracting Party.

Article 21

The Contracting Parties shall actively cooperate in their fight against organized and international crime, illegal circulation of narcotic substances, terrorism, illegal acts that violate safety of using means of transportation, illegal exportation of cultural values, smuggling and illegal migration.

Article 22

In the interests of strengthening security of each of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall develop cooperation in accordance with the agreements concluded between them.

The Contracting Parties shall develop military and military/technical cooperation. To this end, they shall facilitate contacts and exchanges between the military authorities of the two countries.

Article 23

This Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are Parties.

Article 24

Any dispute relating to interpretation and implementation of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 25

According to Article 102 of the United Nations Charter, this Treaty shall be subject to registration at the Secretariat of the organization.

Article 26

This Treaty shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

Article 27

This Treaty shall be valid for five years. Its validity shall be automatically extended for subsequent five-year periods, unless either Contracting Party declares its intention to terminate it by a written communication to the other Contracting Party not less than six months before the expiry of the current five-year period.

Done at Baku on 16 March 2000, in duplicate, each in the Ukrainian and Azerbaijani languages, all texts being equally authentic.

For Ukraine:

LEONID KUCHMA
President of Ukraine

For the Republic of Azerbaijan:

GEYDAR ALIEV,
President of the Republic of Azerbaijan

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE PARTENARIAT ENTRE
L'UKRAÏNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

L'Ukraine et la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommées "les Parties contractantes",

Réaffirmant leur adhésion aux principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d'autres documents liés à la coopération en Europe,

Prenant comme base le niveau atteint en matière de partenariat stratégique, d'entente politique et de développement de la coopération dans les domaines économique, humanitaire, commercial, culturel et autres,

Convaincus que les liens amicaux traditionnels entre les deux peuples créeront nécessairement les conditions nécessaires à un renforcement de la coopération stratégique,

Réalisant que la poursuite du développement et du renforcement des relations amicales satisfait aux intérêts fondamentaux des peuples des deux États,

Souhaitant établir un état démocratique juridique sur la base de normes généralement acceptées en matière de droits de l'homme, de principes d'une économie de marché et de légalité,

Attachant une importance de premier ordre à des actions communes dans l'arène internationale afin de renforcer la sécurité, la stabilité et la confiance dans les contextes mondial, européen et régional,

Souhaitant contribuer au développement d'une nouvelle Europe unie par des valeurs communes de démocratie, de liberté et de légalité,

Reconnaissant l'importance de la coopération aux niveaux bilatéral et multilatéral en ce qui concerne le renforcement de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières de chacune des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes élargiront leurs relations d'états amis sur la base d'un partenariat stratégique orienté vers le vingt et unième siècle.

Les Parties contractantes seront guidées par les principes de respect mutuel de leur souveraineté et de leur indépendance, de légalité et de la non-intervention dans les affaires internes respectives, de non-recours à la menace ou à l'usage de la force, y compris les moyens économiques ou autres de pression, d'intégrité territoriale, d'inviolabilité des frontières, de règlement pacifique des différends, de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de respect des obligations contractées, ainsi que par d'autres règles du droit international.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront le développement de liens politiques, économiques, sociaux et culturels fondés sur les principes d'une coopération mutuellement bénéfique et d'une confiance mutuelle.

Article 3

Les Parties contractantes déploieront des efforts conjoints afin de renforcer la paix, la stabilité et la sécurité internationales, en accordant une importance toute particulière au renforcement de la sécurité et de la confiance sur le plan régional.

Les Parties contractantes collaboreront étroitement dans le cadre d'organisations et d'institutions internationales, régionales et sous-régionales et utiliseront également le mécanisme de consultations à divers niveaux et procéderont à l'échange de renseignements pertinents.

Les Parties contractantes se prêteront assistance en ce qui concerne l'intégration des deux pays au sein d'institutions européennes ainsi que dans leurs efforts de renforcement de la coopération avec les institutions euro-atlantiques.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront et se fourniront assistance, conformément aux règles du droit international, sur les plans bilatéral et multilatéral, dans les efforts déployés par chacune d'elles, afin de renforcer leur souveraineté, leur intégrité territoriale et l'inviolabilité de leurs frontières.

Article 5

Dans le cas d'une situation qui risquerait de menacer ou de porter atteinte à la paix ou aux intérêts vitaux de l'une des Parties contractantes en matière de sécurité, chaque Partie contractante peut demander à l'autre de tenir des consultations urgentes.

Les Parties contractantes s'efforceront de coordonner les mesures pertinentes afin de remédier à cette situation sur des bases bilatérales aussi bien que multilatérales.

Article 6

Les Parties contractantes interdiront et préviendront la création sur leurs territoires d'organisations et de groupes qui menacent la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes ne permettront pas l'utilisation de leurs territoires pour des actes d'agression et autres actes de violence à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'élargir et de renforcer les relations de collaboration dans le cadre de la tribune consultative du GUUAM et expriment leur intention d'améliorer et de renforcer le mécanisme de consultations et d'interactions permanentes.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforceront d'élargir leur coopération dans les domaines de l'industrie, de l'énergie, de l'extraction et du transport de pétrole et de gaz, de l'utilisation des ressources naturelles, de la protection de l'environnement, des politiques en matière de main-d'oeuvre et d'action sociale, des transports, des communications et autres.

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans les domaines du commerce et de l'économie, des finances et du crédit ainsi que des douanes, et s'efforceront de créer dès que possible une zone de libre échange.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront l'expansion de la coopération entre les entreprises publiques et privées et autres organismes commerciaux et industriels. Les Parties contractantes prendront les mesures pertinentes en vue d'encourager les investissements de personnes morales et physiques des deux États.

Article 11

Les Parties contractantes faciliteront le libre passage de voyageurs et de marchandises de l'autre Partie contractante aux ports maritimes et fluviaux ainsi qu'aux aéroports, aux réseaux ferroviaires et aux routes situées sur leurs territoires. Les Parties contractantes collaboreront au développement et à l'amélioration des infrastructures liées aux communications de transit/transport et autres domaines de transport, conformément aux accords internationaux en vigueur auxquels elles sont Parties, ainsi qu'à la législation des Parties contractantes.

Article 12

Les Parties contractantes échangeront des renseignements et concluront des accords séparés portant sur la coopération en matière de commerce/économie et dans les domaines scientifique/technique, ainsi que sur les politiques des prix et les politiques adoptées dans les domaines monétaires et ayant trait au crédit.

Article 13

Les Parties contractantes, conscientes du rôle important de l'investissement dans le développement des économies des deux pays, créeront des conditions favorables aux investissements de capitaux et à l'échange de technologies.

Article 14

Les Parties contractantes, portant une attention toute particulière à la coopération dans le domaine de l'agriculture et de l'offre alimentaire, concluront des accords séparés dans ce domaine en vue de son expansion.

Article 15

Les Parties contractantes encourageront la préservation de l'héritage historique et culturel dans son ensemble et établiront des liens directs dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la littérature, des arts, des soins de santé, des publications, de la cinématographie, de la radio, de la télévision, du tourisme et des sports.

Article 16

Les Parties contractantes réaffirment qu'elles sont prêtes à créer des conditions favorables à un accès total à l'utilisation de la langue et de l'héritage historique et culturel ainsi que de la littérature de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes appuient l'intensification des possibilités offertes pour étudier la langue, l'histoire et la culture dans des établissements de recherche et d'éducation des Parties contractantes. Les Parties contractantes collaboreront dans le domaine de l'échange d'enseignants, de la formation d'enseignants, et du perfectionnement professionnel de ces derniers, ainsi que dans la fourniture de manuels d'enseignement scientifique.

Article 17

Les Parties contractantes intensifieront la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, en encourageant des liens directs entre les institutions de recherche des deux pays en vue de mettre en œuvre des programmes et des activités conjoints, notamment en ce qui concerne les technologies de pointe.

Les Parties contractantes collaboreront à la formation de leur personnel, et encourageront les échanges d'experts et de stagiaires. Elles concluront un accord portant sur l'homologation des diplômes et grades scientifiques universitaires.

Article 18

Les Parties contractantes mettront en place les conditions favorables aux contacts entre leurs ressortissants et à l'expansion de la coopération entre les organisations non gouverne-

mentales, les partis politiques, les syndicats, les organisations religieuses et sportives, les fonds et autres organisations et associations non gouvernementales.

Article 19

Les Parties contractantes faciliteront dans son ensemble le développement de la coopération inter-parlementaire.

Article 20

Les Parties contractantes, conformément aux règles généralement reconnues du droit international en matière de droits de l'homme et conformément à leurs législations internes, garantiront et protégeront les droits et les libertés fondamentales des ressortissants de l'autre Partie contractante sur leurs territoires.

Les parties contractantes concluront des accords d'intérêt mutuel, nécessaires pour garantir les droits de leurs ressortissants résidents permanents ou temporaires sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 21

Les Parties contractantes collaboreront activement à la lutte contre la criminalité organisée et internationale, le trafic illicite de stupéfiants, le terrorisme, tous actes illicites portant atteinte à la sécurité des moyens de transport, l'exportation illicite de valeurs culturelles, la contrebande et l'immigration irrégulière.

Article 22

En vue de renforcer la sécurité de chacune des Parties contractantes, ces dernières collaboreront conformément aux accords conclus entre elles.

Les Parties contractantes renforceront la coopération militaire et militaire/technique. À cet effet, elles faciliteront les contacts et les échanges entre les autorités militaires des deux pays.

Article 23

Les dispositions du présent Traité ne préjudicient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux conclus par ces dernières.

Article 24

Tout différend ayant trait à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Traité sera réglé dans le cadre de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 25

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 27

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans et sera tacitement reconductible de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne déclare son intention de le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie contractante six mois au moins avant l'expiration de la période en cours de cinq ans.

Fait à Baku le 16 mars 2000, en deux exemplaires, chacun dans les langues ukrainienne et azerbaïdjani, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ukraine :

LEONID KUCHMA
Président de l'Ukraine

Pour la République d'Azerbaïdjan :

GEYDAR ALIEV
Président de la République d'Azerbaïdjan

No. 39751

**United Nations
and
Senegal**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Senegal regarding the hosting of the Workshop for African Energy Experts: Operationalising the NEPAD Energy Initiative, to be held in Dakar from 2 to 4 June 2003. New York, 20 and 23 May 2003

Entry into force: *23 May 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sénégal**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sénégal concernant l'organisation de l'Atelier des experts africains sur l'opérationnalisation du volet énergie du NEPAD, devant se tenir à Dakar du 2 au 4 juin 2003. New York, 20 et 23 mai 2003

Entrée en vigueur : *23 mai 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39752

**United Nations
and
Sri Lanka**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding the hosting of the Interregional Workshop on "Engaged Governance", to be held in Colombo from 9 to 11 December 2003. New York, 13 and 28 November 2003

Entry into force: *28 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sri Lanka**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant l'organisation de la Réunion de travail interrégionale sur la "Gouvernance interactive", devant se tenir à Colombo du 9 au 11 décembre 2003. New York, 13 et 28 novembre 2003

Entrée en vigueur : *28 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39753

**Netherlands
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and Bosnia and Herzegovina (with protocol). Sarajevo, 13 May 1998

Entry into force: *1 January 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 December 2003*

**Pays-Bas
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la Bosnie-Herzégovine (avec protocole). Sarajevo, 13 mai 1998

Entrée en vigueur : *1er janvier 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Kingdom of the Netherlands, and Bosnia and Herzegovina hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

- a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
- c) the term “territory”:
 - (i) with respect to Bosnia and Herzegovina means all land territory of Bosnia and Herzegovina, its territorial sea, its bed and subsoil and air space above.

- (ii) with respect to the Kingdom of the Netherlands includes any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which it exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever

is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semifabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving nationals of the other Contracting Party of their investments or any measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the market value of the investments affected, immediately before the measures were taken or the impending measures became public knowledge, whichever is the earliest, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses including damages in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 2 b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 11

I. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within three months by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party

shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. Each Contracting Party concerned shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings and half of the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 12

In accordance with the Charter for the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph 1 provides otherwise.

In accordance with the Constitution of Bosnia and Herzegovina, the present Agreement shall apply to the territory of Bosnia and Herzegovina.

Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally or by law required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended

tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any parts of the Kingdom, in accordance with the Charter for the Kingdom of the Netherlands.

5. Upon entry into force of the present Agreement, the Agreement on the Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 16 February 1976, shall be terminated in the relation between the Kingdom of the Netherlands and Bosnia and Herzegovina, and replaced by the present Agreement.

The present Agreement will only terminate the Agreement on the Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 16 February 1976, in relation with Bosnia and Herzegovina and those parts of the Kingdom of the Netherlands to which the present Agreement applies in conformity with the notification mentioned in article 13 (1) of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Sarajevo on 13 May 1998, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For Bosnia and Herzegovina:

M. KURTOVIC

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bosnia and Herzegovina on encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 1b) (iii)

Indirect control of an investment means control in fact, determined after an examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including the national's.

- a) financial interest, including equity interest, in the investment;
- b) ability to exercise substantial influence over the management and operation of the investment; and
- c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether a national controls, directly or indirectly, an investment, a national claiming such control has the burden of proof that such control exists.

Ad Article 5

Transfers shall be done in accordance with legislation pertaining thereto. Such legislation shall not, regarding either the requirements or the application thereof, impair or derogate from the free, unrestricted and undelayed transfer guaranteed in this Agreement.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For Bosnia and Herzegovina:

M. KURTOVIC

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Le Royaume des Pays-Bas et la Bosnie-Herzégovine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'une entente sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux des capitaux et des technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a. le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :
 - i. les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;
 - ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises;
 - iii. les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;
 - iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
 - v. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;
- b. le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :
 - i. les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
 - ii. les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;
 - iii. les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des per-

sonnes physiques définies à l'alinéa i ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii;

c. le terme "territoire" :

- i. en ce qui concerne la Bosnie-Herzégovine, comprend la totalité du territoire de la Bosnie-Herzégovine, sa mer territoriale, le fond des mers et son sous-sol ainsi que l'espace aérien au-dessus de ces éléments;
- ii. en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il inclut toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu de la législation du Royaume des Pays-Bas et conformément au droit international représente la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas sur lesquels ce dernier exerce sa juridiction ou ses droits souverains.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte lesdits investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu; toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a. en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b. en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogues; ou
- c. sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b. les fonds nécessaires
 - i. à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii. au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c. les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d. les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e. les redevances ou commissions;
- f. les revenus de personnes physiques;
- g. le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h. tous paiements déeoulant de l'application de l'Article 7.

Article 6

Aucun des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a. les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c. les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés immédiatement avant l'adoption desdites mesures ou au moment où elles sont rendues publiques et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes y compris des dommages du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désignés par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, aux fins de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 11

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai de trois mois par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois à partir de l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois de leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend *ex æquo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Chaque Partie contractante assumera le coût de son membre du tribunal et de sa représentation aux instances ainsi que la moitié des dépenses du Président et autres frais. Toutefois, le tribunal peut affecter un pourcentage plus élevé des coûts à l'une des deux Parties contractantes.

8. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 12

Conformément à la Charte du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 13 n'en dispose autrement.

Conformément à la Constitution de la Bosnie-Herzégovine, le présent Accord s'applique au territoire de la Bosnie-Herzégovine.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions ou législations respectives et restera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve du paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin aux dispositions du présent Accord pour toutes parties du Royaume séparément, conformément à la Charte du Royaume des Pays-Bas.

5. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale socialiste de Yougoslavie, signé le 16 février 1976, prendra fin en ce qui concerne la relation entre le Royaume des Pays-Bas et la Bosnie-Herzégovine, et sera remplacé par le présent Accord.

Le présent Accord mettra fin uniquement à l'Accord relatif à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale socialiste de Yougoslavie signé le 16 février 1976, pour ce qui est de la Bosnie-Herzégovine et des Parties du Royaume des Pays-Bas auxquelles le présent Accord s'applique conformément à la notification mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 13 du présent Accord.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Sarajevo le 13 mai 1998, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour la Bosnie-Herzégovine :

M. KURTOVIC

PROTOCOLE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-
BAS ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

À la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Bosnie-Herzégovine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions qui suivent, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

Ad Article 1b) (iii)

Par contrôle indirect d'un investissement on entend un contrôle de fait, déterminé après examen des circonstances effectives dans chaque situation. Dans tout examen de cette nature, tous les facteurs pertinents seront considérés, y compris :

- a. l'intérêt financier, y compris la participation au capital social du ressortissant intéressé, dans l'investissement;
- b. l'aptitude dudit ressortissant à exercer une influence importante sur la gestion et l'exploitation de l'investissement; et
- c. son aptitude à exercer une influence importante sur le choix des membres du conseil d'administration ou de tout autre organe de gestion.

En cas de doute quant à la question de savoir si un ressortissant contrôle directement ou indirectement un investissement, il incombera au ressortissant en question d'en apporter la preuve.

Ad Article 5

Les transferts seront effectués conformément à la législation y afférente. Ladite législation, du point de vue de ses critères ou de son application, n'entravera ni ne portera atteinte au transfert libre, immédiat et sans restriction garanti dans le présent Accord.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour la Bosnie-Herzégovine :

M. KURTOVIC

No. 39754

**Netherlands
and
Argentina**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic (with protocol). Buenos Aires, 20 October 1992

Entry into force: *1 October 1994 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 December 2003*

**Pays-Bas
et
Argentine**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine (avec protocole). Buenos Aires, 20 octobre 1992

Entrée en vigueur : *1er octobre 1994 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 décembre 2003*

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Argentijnse Republiek, hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partijen”,

geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

in het besef dat overeenstemming omtrent de aan deze investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a. omvat de term „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen geïnvesteerd door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- iii. rechten op geld of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

De betekenis en omvang van de verschillende vermogensbestanddelen worden bepaald door de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

Een wijziging in de juridische vorm waarin de vermogensbestand-

delen zijn geïnvesteerd of opnieuw geïnvesteerd is niet van invloed op de vraag of ze al dan niet worden aangemerkt als investeringen ingevolge deze Overeenkomst.

b. omvat de term „investeerder” met betrekking tot elk der Overeenkomstsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- ii. onverminderd het bepaalde onder iii, rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij en die daadwerkelijk zaken doen ingevolge wetten die van kracht zijn in enig deel van het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij waar een plaats van daadwerkelijk beheer is gelegen; en
- iii. rechtspersonen, waar ook gevestigd, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij.

c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.

Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Overeenkomstsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij deze investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij zulke investeringen dezelfde zekerheid en bescherming toe die zij toekent aan die van haar eigen investeerders of aan die van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, integratiegebieden of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht die voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Indien de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangegaan naast deze Overeenkomst, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht hebben op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 4

1. Investerings onderworpen aan een bijzondere overeenkomst tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden beheerst door de bepalingen van deze Overeenkomst en die van een zodanige bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend krachtens een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting, uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie, integratiegebied of soortgelijke instelling of op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 6

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de onbeperkte overmaking van hun op een investering betrekking hebbende betalingen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend, van:

- a. winsten, dividenden en andere lopende inkomsten uit investeringen;
- b. interest en terugbetaling van de hoofdsom van leningen;
- c. gelden nodig voor het vervangen van kapitaalgoederen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- d. bedragen nodig ter dekking van uit de exploitatie van de investering voortvloeiende uitgaven zoals royalty's of honoraria;
- e. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- f. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

2. De vrije overmaking geschiedt in een vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging, in overeenstemming met de door elke Overeenkomstsluitende Partij bepaalde procedures; deze procedures dienen niet een afwijzing, een schorsing of een aantasting van zodanige rechten in te houden.

Artikel 7

Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen neemt directe of indirecte nationalisatie- of onteigeningsmaatregelen of andere maatregelen van gelijke aard of uitwerking ten aanzien van investeringen gedaan op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met een specifieke regeling;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn, in de valuta waarin de investering is gedaan, of in een vrij inwisselbare valuta, naar gelang van wat door de gerechtigden wordt aanvaard.

Artikel 8

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondge-

bied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een algemene noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Deze behandeling dient in geen geval minder gunstig te zijn dan die bepaald door het internationale recht.

Artikel 9

1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of herverzekeraar is, binnen de grenzen van de subrogatie, gerechtigd alle rechten uit te oefenen die de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen.

Artikel 10

1. Geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende door onder deze Overeenkomst vallende aangelegenheden worden, indien mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien dergelijke geschillen niet kunnen worden beslecht overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, kan het geschil door een van beide partijen worden voorgelegd aan de bestuurlijke of rechterlijke organen van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

3. Indien binnen een tijdvak van achttien maanden na de voorlegging van het geschil aan de in het tweede lid genoemde bevoegde organen, deze organen geen definitieve beslissing hebben gegeven of indien de beslissing van de genoemde organen is gegeven, maar de partijen nog steeds een geschil hebben, kan de betrokken investeerder een beroep doen op internationale arbitrage of conciliatie. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij in met onderwerping van een geschil als bedoeld in het eerste lid van dit artikel aan internationale arbitrage.

4. Op het tijdstip waarop het geschil aan arbitrage wordt onderworpen, neemt elke partij bij het geschil alle nodige maatregelen tot schorsing van de procedure die aanhangig is bij de in het tweede lid van dit artikel bedoelde organen.

5. Wanneer het geschil wordt onderworpen aan internationale arbitrage of conciliatie, kan de betrokken investeerder het geschil voorleggen aan:

– hetzij het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (hierna te noemen het Centrum), ingesteld krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening (hierna te noemen het Verdrag), wanneer beide Overeenkomstsluitende Partijen partij bij het Verdrag zijn geworden. Tot het tijdstip waarop aan deze laatste voorwaarde zal zijn voldaan, wordt gebruik gemaakt van de Additional Facility voor het verlenen van administratieve diensten bij geschillen door het Secretariaat van het Centrum,

– hetzij een scheidsgerecht ad hoc dat wordt gevormd ingevolge de arbitrageregels van de V.N.-Commissie inzake Internationaal Handelsrecht.

6. Een rechtspersoon die is gevormd of opgericht ingevolge het op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij geldende recht en die, voordat een geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

7. Het scheidsgerecht tot hetwelk men zich overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel heeft gericht, beslist op basis van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij bij het geschil is – met inbegrip van haar conflictenregels –, de bepalingen van deze Overeenkomst, bijzondere overeenkomsten aangegaan met betrekking tot de desbetreffende investering, alsmede de van toepassing zijnde regels van het internationale recht.

Artikel 11

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze voor of na de inwerkingtreding ervan zijn gedaan, maar is niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zijn ontstaan of vorderingen betreffende een investering die zijn geregeld voor de inwerkingtreding ervan.

Artikel 12

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 15, eerste lid, bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

Artikel 13

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dat overleg.

Artikel 14

1. Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn door middel van diplomatieke onderhandelingen of anderszins minnelijk kan worden beslecht, zoals bespreking in een Gemengde Commissie, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast, tenzij de Partijen anders beslissen.

7. Het scheidsgerecht komt tot zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van het door die Overeenkomstsluitende Partij benoemde lid. De kosten van de Voorzitter alsmede andere kosten worden in gelijke delen door de beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar.

2. Indien ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur niet door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van enig deel van het Rijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Buenos Aires, op 20 oktober 1992 in de Nederlandse, de Engelse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Y. C. T. M. VAN ROOY

Voor de Regering van de Argentijnse Republiek

G. DI TELLA

Protocol bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen hebben de ondertekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt omtrent de onderstaande bepalingen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken:

A. Met betrekking tot artikel 1, letter b, onder i en iii is de Overeenkomst niet van toepassing op de investeringen in de Argentijnse Republiek, gedaan door of onder toezicht van natuurlijke personen die onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, indien zodanige personen, op het tijdstip van de investering, langer dan twee jaar in de Argentijnse Republiek gevestigd zijn geweest.

B. Met betrekking tot artikel 1, letter b, onder iii kan de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investeringen worden verricht, bewijs verlangen van het toezicht waarop door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij beroep wordt gedaan. Onder meer de volgende feiten worden als bewijs van het toezicht aanvaard:

- i. het zijn van een dochteronderneming van een rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- ii. het hebben van een directe of indirecte deelneming in het kapitaal van een vennootschap die groter is dan 49% of het directe of indirecte bezit van de nodige stemmen om een overheersende positie in vergaderingen of organen van de onderneming te verwerven.

C. Met betrekking tot artikel 1, letter a, onder iii en artikel 6, letter b, van de Overeenkomst zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het erover eens dat waar het om leningen gaat deze artikelen alleen van toepassing zijn op leningen die wettig zijn aangegaan en rechtstreeks verband houden met een specifieke investering.

D. Met betrekking tot de artikelen 3 en 5 van de Overeenkomst zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het erover eens dat de Argentijnse Republiek niet verplicht is aan investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden de bijzondere voordelen of voorrechten toe te kennen die zij heeft toegekend aan investeringen gedaan in het kader van bilaterale overeenkomsten die door de Argentijnse Republiek op 10 december 1987 zijn gesloten met Italië en op 3 juni 1988 met Spanje, en die met name zijn gebaseerd op de concessionele aard van de financiering van de in deze overeenkomsten voorziene investeringen. De Argentijnse Republiek zal er evenwel naar streven te vermijden dat zodanige voorrechten of voordelen de concurrentiemogelijkheden voor investeringen en activiteiten van investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden in aanzienlijke mate beïnvloeden.

Y. C. M. T. VAN ROOY

G. DI TELLA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

a) The term “investments” shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- (iii) title to money or to any performance having an economic value;
- (iv) rights in the fields of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
- (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract, and win natural resources.

The meaning and scope of the different assets shall be determined by the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

No alteration on the legal form in which the assets have been invested or re-invested shall affect their qualification as investments according to this Agreement.

b) the term “investor” shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

- (ii) without prejudice to the provisions of paragraph (iii) hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party and actually doing business under the laws in force in any part of the territory of that Contracting Party in which a place of effective management is situated; and
 - (iii) legal persons, wherever located, controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party.
- c) the term “territory” includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investment of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords either to those of its own investors or to those of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, integration areas or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Party in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

1. Investments which are subject to a special agreement between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall be ruled by the provisions of this Agreement and by those of such special agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investment of investors of the other Contracting Party.

Article 5

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union, integration area or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 6

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their payments related to an investment and in particular though not exclusively:

- a) profits, dividends and other current income from investments;
- b) interest and repayment of the principal of loans;
- c) funds necessary to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- d) amounts necessary to cover expenses resulting from the operation of the investment such as royalties or fees;
- e) earnings of natural persons;
- f) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

2. The free transfer shall take place in a freely convertible currency without undue restriction or delay, in accordance with the procedures established by each Contracting Party; such procedures shall not imply a rejection, a suspension or denaturalization of such right.

Article 7

Neither of the Contracting Parties shall take any direct or indirect measure of nationalization or expropriation or any other measure having a similar nature or similar effect against investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any specific arrangement;
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country

of which the claimants are nationals, in the currency in which the investment has been made, or in any freely convertible currency, whichever is accepted by the claimants.

Article 8

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of general emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned. Such treatment shall by no means be less favourable than that ruled by international law.

Article 9

1. If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer or re-insurer shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise any right which the investor would have been entitled to exercise.

Article 10

1. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party regarding issues covered by this agreement shall, if possible, be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this article within a period of three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, either party may submit the dispute to the administrative or judicial organs of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

3. If within a period of eighteen months from submissions of the dispute to the competent organs mentioned in paragraph (2) above, these organs have not given a final decision or if the decision of the aforementioned organs has been given but the parties are still in dispute, then the investor concerned may resort to international arbitration or conciliation. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a dispute as referred to in paragraph (1) of this Article to international arbitration.

4. At the moment the dispute is submitted to arbitration each party to the dispute shall adopt all necessary measures to interrupt the procedures instituted at the organs as mentioned in paragraph (2) of this Article.

5. Where the dispute is referred to international arbitration or conciliation, the investor concerned may submit the dispute either to:

-- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as I.C.S.I.D.) created by the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States" opened for signature at Washington, on 18th March 1965 (hereinafter referred to as the Convention), once both Contracting Parties have become a party to the Convention; until such time as the latter condition shall be fulfilled, the Additional Facility for the administration of proceedings by the secretariat of I.C.S.I.D. shall be used;

-- An ad hoc arbitration tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

6. A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and which, before a dispute arises, is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party.

7. The arbitration tribunal addressed in accordance with paragraph (5) of this Article shall decide on the basis of the law of the Contracting Party which is a party to the dispute (including its rules on the conflict of law), the provisions of the present Agreement, special Agreements concluded in relation to the investment concerned as well as such rules of international law as may be applicable.

Article 11

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 12

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 15, paragraph (1) provides otherwise.

Article 13

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 14

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations or other amicable means, such as a Joint Committee, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one ar-

bitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *es aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party. The cost of the Chairman as well as any other cost shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 15

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect to any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in Buenos Aires, on the 20th day of October 1992, in the Dutch, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Y. C. M. T. VAN ROOY

For the Government of the Argentine Republic:

G. DI TELLA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic on the encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

A. -- With reference to Article I, paragraph b) (i) and (iii) the Agreement shall not be applicable to the investments made or controlled in the Argentine Republic by natural persons who are nationals of the Kingdom of the Netherlands if such persons have, at the time of the investment, been domiciled for more than two years in the Argentine Republic.

B. -- With reference to Article I, paragraph b) (iii) the Contracting Party in the territory of which the investments are undertaken may require proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control:

- (i) being an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;
- (ii) having a direct or indirect participation in the capital of a company higher than 49% or the direct or indirect possession of the necessary votes to obtain a predominant position in assemblies or company organs.

C. -- With respect to Articles 1, paragraph a) under (iii) and Article 6 paragraph b) of the Agreement, the Contracting Parties agree that where loans are concerned, these Articles shall only be applicable to loans which are legally contracted and directly related to specific investment.

D. -- With reference to Articles 3 and 5 of the Agreement the Contracting Parties agree that the Argentine Republic shall not be obliged to accord to investors of the Kingdom of the Netherlands such special advantages or privileges which it has granted to investments made in the framework of bilateral agreements concluded by the Argentine Republic with Italy on 10th December 1987 and Spain on 3rd June 1988, and which are particularly based on the concessional character of the financing of those investments foreseen in those agreements. However, the Argentine Republic shall seek to avoid that such privileges or advantages significantly affect the competitive conditions for investments and activities of investors of the Kingdom of the Netherlands.

Y.C.M.T. VAN ROOY

G. DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina
para la promoción y la protección recíproca de
inversiones**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominadas las «Partes Contratantes»,

Con el deseo de reforzar los tradicionales vínculos de amistad entre sus países, de ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellos en particular con respecto a las inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo relativo al tratamiento de tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología así como el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que es deseable otorgar un tratamiento justo y equitativo a las inversiones,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

A los fines del presente Convenio:

a) el término «inversión» comprende todo elemento del activo invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:

- (i) la propiedad mueble e inmueble así como cualquier otro derecho real con relación a todo tipo de activo;
- (ii) derechos derivados de acciones, obligaciones y toda otra forma de participación en sociedades y empresas conjuntas;
- (iii) títulos de crédito y derecho a prestaciones que tengan un con valor económico;
- (iv) derechos de propiedad intelectual, procedimientos técnicos, valor llave y transferencia de conocimientos tecnológicos;
- (v) concesiones de derecho público, incluidas las concesiones para la prospección, exploración, extracción o explotación de recursos naturales.

El significado y alcance de los diferentes activos serán determinados por las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

Ninguna modificación de la forma legal según la cual los activos

hayan sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversión, de conformidad con este Convenio.

b) el término «inversor» comprende con relación a cada Parte Contratante:

- (i) las personas físicas que posean la nacionalidad de esa Parte Contratante, de conformidad con su legislación;
- (ii) sin perjuicio de las disposiciones del apartado (iii), las personas jurídicas constituídas de acuerdo con la legislación de esta Parte Contratante y con actividades económicas reales conforme con las leyes vigentes en cualquier parte del territorio de esa Parte Contratante en la cual está situado un lugar de administración efectiva; y
- (iii) las personas jurídicas situadas en cualquier país que estén controladas, directa o indirectamente, por nacionales de esa Parte Contratante.

c) El término «territorio» incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado correspondiente, en la medida en que ese Estado pueda ejercer derechos soberanos o jurisdicción en dichas áreas de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 2

Cada Parte Contratante, en el marco de sus leyes y reglamentaciones, promoverá la cooperación económica a través de la protección en su territorio de inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte Contratante. Con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por su legislación, cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y no obstaculizará con medidas injustificadas o discriminatorias su funcionamiento, gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición.

2. En particular, cada Parte Contratante acordará a tales inversiones la misma seguridad y protección que acuerda a las de sus propios inversores o a las de inversores de un tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para el inversor concernido.

3. Cuando una Parte Contratante haya acordado ventajas especiales a inversores de cualquier tercer Estado en virtud de acuerdos que establezcan uniones aduaneras, uniones económicas, áreas de integración o instituciones similares, o en virtud de acuerdos provisorios que conduzcan a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar dichas ventajas a inversores de la otra Parte Contratante.

4. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional actualmente existentes o establecidas con posterioridad entre las Partes Contratantes, en adición al presente Convenio, contienen una regulación general o especial que otorgue a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto por el presente Convenio, tal regulación prevalecerá sobre el mismo en la medida en que sea más favorable.

Artículo 4

1. Las inversiones que hayan sido objeto de un acuerdo especial entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante estarán regidas por las disposiciones de este Convenio y por las de ese acuerdo especial.

2. Cada Parte Contratante respetará los compromisos contraídos en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Con relación a los impuestos, tasas, contribuciones y deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante acordará a los inversores de la otra Parte Contratante que estén realizando en su territorio cualquier actividad económica, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los de un tercer Estado, cualquiera sea el más favorable para el inversor. Sin embargo, no se tomarán en cuenta para estos fines las ventajas fiscales especiales acordadas por esa Parte Contratante en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición, de su participación en una unión aduanera, unión económica, área de integración, o institución similar, o sobre la base de reciprocidad con un tercer país.

Artículo 6

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia sin restricciones de sus pagos relacionados con una inversión y en particular, aunque no exclusivamente de:

- a) beneficios, dividendos y otros ingresos corrientes derivados de las inversiones;
- b) intereses y reembolso del capital de los préstamos;
- c) fondos necesarios para reponer activos de capital a fin de asegurar la continuidad de la inversión;
- d) sumas necesarias para cubrir los gastos vinculados al funcionamiento de la inversión, tales como regalías y honorarios;
- e) ingresos de personas físicas;
- f) el producto de la venta o liquidación de la inversión.

2. La libre transferencia tendrá lugar en una moneda libremente convertible, sin restricciones indebidas ni demoras, de acuerdo con los procedimientos establecidos por cada Parte Contratante; tales procedimientos no implicarán denegar, suspender o desnaturalizar ese derecho.

Artículo 7

Ninguna Parte Contratante tomará medidas directas o indirectas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tengan un efecto o naturaleza similar con relación a las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) que las medidas sean tomadas por razones de utilidad pública y bajo el debido procedimiento legal;
- b) que las medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso específico;
- c) que las medidas estén acompañadas de disposiciones que prevean el pago de una indemnización justa. Dicha indemnización corresponderá al valor real de las inversiones afectadas y, a fin de hacerse efectiva a los reclamantes, será abonada y transferible sin demora indebida al país de designado por los reclamantes correspondientes en la moneda del país del cual son nacionales, en la que la inversión se realizó o en cualquier moneda libremente convertible, que sea aceptada por el reclamante.

Artículo 8

Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a causa de

guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia general, rebelión, insurrección o motín, recibirán de esta última, en lo que se refiera a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos, un tratamiento no menos favorable que el que esta Parte Contratante otorga a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para el inversor. Tal tratamiento no será en ningún caso menos favorable que el establecido por el derecho internacional.

Artículo 9

1. Si las inversiones de un inversor de una Parte Contratante estuviesen aseguradas contra riesgos no comerciales bajo un sistema establecido por ley, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador en los derechos del inversor citado de acuerdo con los términos del seguro será reconocida por la otra Parte Contratante.

2. El asegurador o reasegurador podrá ejercer, dentro de los límites de la subrogación, todo derecho que el inversor hubiese estado facultado a ejercer.

Artículo 10

1. Las controversias entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante respecto de materias regidas por el presente Convenio serán, en la medida de lo posible, solucionadas amistosamente.

2. Si tales controversias no pueden ser dirimidas de conformidad con lo previsto en el párrafo (1) de este Artículo en un periodo de tres meses a partir de la fecha en que una de las partes en la controversia solicitó un arreglo amistoso, cualquiera de las partes podrá someterla a los órganos administrativos o judiciales de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión.

3. Si en un plazo de dieciocho meses contados a partir de su sumisión de la controversia a los órganos competentes mencionados en el párrafo (2) anterior, estos órganos no han emitido una decisión definitiva o si esta decisión de los órganos mencionados ha sido emitida pero las partes continúan en disputa, el inversor podrá entonces recurrir al arbitraje o conciliación internacional.

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento para que una controversia de las que se hace referencia en el párrafo (1) de este Artículo sea sometida al arbitraje internacional.

4. A partir del momento en que una controversia sea sometida al arbitraje, cada parte en la controversia tomará todas las medidas necesarias para interrumpir los procedimientos iniciados ante los órganos mencionados en el párrafo (2) de este Artículo.

5. En el caso que la controversia sea sometida a arbitraje o conciliación internacional, el inversor concernido podrá someterla ya sea a:

– el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado CIADI), creado por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (en adelante denominado el Convenio de Washington), cuando ambas Partes Contratantes sean partes de dicho Convenio de Washington; mientras esta condición no se cumpla, se podrá utilizar la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del CIADI; o

– un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

6. Una persona jurídica que esté incorporada o constituida de acuerdo con el derecho vigente en el territorio de una Parte Contratante y que, antes de que surja la controversia, sea controlada por nacionales de la otra Parte Contratante será considerada, de acuerdo con el Artículo 25 (2) (b) del Convenio de Washington, como un nacional de la otra Parte Contratante.

7. El tribunal arbitral elegido de acuerdo con el párrafo (5) de este Artículo decidirá la controversia de acuerdo con el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia – incluidas las normas relativas a conflicto de leyes – las disposiciones de este Convenio, acuerdos especiales concluidos con relación a la inversión así como también los principios de derecho internacional que resulten aplicables.

Artículo 11

Este Convenio se aplicará a todas las inversiones, sea que hayan sido efectuadas antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que haya surgido o a un reclamo relativo a una inversión que haya sido dirimido antes de su entrada en vigor.

Artículo 12

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 15, párrafo (1) contemple otra cosa.

Artículo 13

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer consultas a la otra Parte Contratante sobre cualquier materia relativa a la interpretación o aplicación del Convenio. La otra Parte Contratante prestará atención a este requerimiento y ofrecerá oportunidades adecuadas para que las consultas se celebren.

Artículo 14

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no puedan solucionarse en un plazo razonable de tiempo a través de negociaciones diplomáticas u otros medios amistosos, tales como una comisión conjunta, serán sometidas, a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de tres miembros, a menos que las Partes hayan convenido otra cosa. Cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros así designados nombrarán a un tercer árbitro, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, como presidente del tribunal.

2. Si una de las Partes no designa su árbitro y no procede a designarlo dentro de los dos meses en que es invitado a hacerlo por la otra Parte Contratante, la última podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda al nombramiento necesario.

3. Si en los dos meses que siguen a su designación, los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la designación del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda al nombramiento necesario.

4. Si en los casos previstos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se halla impedido de desempeñar dicha función o es nacional de alguna de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se halla impedido de desempeñar dicha función o es nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5. El tribunal arbitral tomará su decisión de acuerdo a derecho. Sin embargo, antes de decidir, el tribunal podrá en cualquier momento del procedimiento proponer a las Partes que la controversia sea resuelta amistosamente. Estas disposiciones son sin perjuicio de la facultad del tribunal de decidir *ex aequo et bono* si las Partes así lo acuerdan.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El Tribunal decidirá por mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes.

Artículo 15

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan recíprocamente notificado por escrito del cumplimiento de los requisitos constitucionales exigidos en su territorio para su entrada en vigor y permanecerá en vigencia por un período de diez años.

2. Salvo denuncia de una de las Partes Contratantes, hecha por lo menos seis meses antes de la expiración del período de su validez, el presente Convenio será sucesivamente renovado por tácita reconducción por periodos de diez años, reservándose cada Parte Contratante el derecho de denunciarlo mediante notificación enviada por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del período de validez en curso.

3. Con relación a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Convenio, sus disposiciones continuarn en vigor por otro período de quince años a partir de esa fecha.

4. Con sujeción al período mencionado en el párrafo 2) de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos estará facultado para terminar separadamente el presente Convenio con respecto a cualquier parte del Reino.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO el 20 de octubre de 1992, en Buenos Aires, en dos originales, en idioma neerlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

Y.C.M.T. VAN ROOY

Por el Gobierno de la República Argentina

G. DI TELLA

**Protocolo al Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la
República Argentina sobre Promoción y Protección
de Inversiones**

En el acto de la firma del Convenio entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los representantes abajo firmantes han asimismo acordado las cláusulas siguientes, que forman parte integrante de dicho Acuerdo.

A. Con referencia al Artículo 1, párrafo b), (i) y (iii) el Acuerdo no se aplicará a las inversiones efectuadas o controladas en la República Argentina por personas físicas que sean nacionales del Reino de los Países Bajos si tales personas al momento de la inversión, han tenido su domicilio por más de dos años en la República Argentina.

B. Con referencia al Artículo 1, párrafo b (iii) la Parte Contratante en cuyo territorio las inversiones tienen lugar puede solicitar la prueba del control invocado por los inversores de la otra Parte Contratante. Los hechos siguientes pueden ser, entre otros, aceptados como evidencia del control:

- i) el carácter de filial de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;
- ii) la participación directa o indirecta en el capital de una sociedad mayor del 49% o la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición dominante en las asambleas o en los órganos de la sociedad.

C. Con referencia a los Artículos 1, párrafo a) (iii) y Artículo 6, párrafo b) del Acuerdo, las Partes Contratantes convienen que en lo que concierne a los préstamos, estos Artículos solamente serán aplicables a los préstamos legalmente contraídos y directamente vinculados a una inversión específica.

D. Con referencia a los Artículos 3 y 5 del Convenio, las Partes Contratantes convienen que la República Argentina no estará obligada a acordar a los inversores del Reino de los Países Bajos las ventajas y privilegios especiales acordadas a las inversiones que se efectuen en el marco de los acuerdos bilaterales concluidos con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988, los cuales están fundamentalmente basados en el carácter concesional del financiamiento de las inversiones previstas en dichos acuerdos. Sin embargo, la República Argentina procurará evitar que tales privilegios o ventajas afecten significativamente las condiciones competitivas para las inversiones y actividades de inversores del Reino de los Países Bajos.

Y. C. M. T. VAN ROOY

G. DI TELLA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Royaume des Pays-Bas et la République argentine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux des capitaux et des technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a. le terme "investissements" comprend tout type d'actifs investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et aux règlements de cette dernière et notamment mais non exclusivement :

- i. les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;
- ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises;
- iii. les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v. les droits conférés par le droit public, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

La signification et la portée des différents avoirs seront déterminées par la législation et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Aucune modification de la forme juridique sous laquelle les avoirs en question ont été investis ou réinvestis ne portera atteinte à leur qualification en tant qu'investissements en vertu du présent Accord.

b. le terme "investisseur" désigne au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

- i. les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;
 - ii. sans préjudice aux dispositions de l'alinéa iii ci-après, les personnes morales constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du territoire de la Partie contractante où est situé le siège effectif de direction; et
 - iii. les personnes morales, où qu'elles soient situées, qui sont contrôlées directement ou indirectement par des investisseurs de ladite Partie contractante.
- c. le terme "territoire" inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'État concerné, dans la mesure où ce dernier exerce sur lesdites zones des droits de souveraineté conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte lesdits investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par lesdits investisseurs.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, zones d'intégration ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

1. Les investissements qui font l'objet d'un accord spécial entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sont régis par les dispositions du présent Accord et celles dudit accord spécial.

2. Chaque Partie contractante remplira toute obligation qu'elle peut avoir conclue en ce qui concerne l'investissement d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu; toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ou sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 6

1. Chaque partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert sans restriction de leurs paiements ayant trait à l'investissement et en particulier mais non exclusivement :

- a. les bénéfices, dividendes et autres revenus courants découlant d'investissements;
- b. les intérêts et remboursements du principal de prêts;
- c. les fonds nécessaires pour remplacer les biens capitaux afin de sauvegarder la continuité d'un investissement;
- d. les montants nécessaires pour financer les dépenses découlant de l'exploitation de l'investissement, notamment les redevances ou commissions;
- e. les gains enregistrés par des personnes physiques;
- f. le montant découlant de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

2. Le libre transfert aura lieu en une monnaie librement convertible sans restriction ou retard indus, conformément aux procédures établies par chaque Partie contractante; lesdites procédures ne comporteront en aucun cas le rejet, la suspension ou la dénaturalisation dudit droit.

Article 7

Aucune des Parties contractantes ne prendra des mesures directes ou indirectes de nationalisation ou expropriation ni toute autre mesure de même nature ou ayant des effets

semblables à l'encontre d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que :

- a. lesdites mesures soient prises dans l'intérêt public et avec la garantie d'une procédure régulière;
- b. lesdites mesures ne soient pas discriminatoires ou contraires à tout accord spécifique;
- c. les mesures s'accompagnent de dispositions pour le paiement d'une juste compensation, qui représentera la valeur réelle des investissements en question et qui, pour satisfaire les demandeurs, sera versée et transférable, sans retard indu, dans le pays désigné par les demandeurs intéressés et dans la monnaie du pays dont ces derniers sont des ressortissants, ou celle dans laquelle les investissements ont été effectués ou toute monnaie librement convertible, selon le choix des demandeurs.

Article 8

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes y compris des dommages du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui prescrit par le droit international.

Article 9

1. Si les investissements d'un investisseur d'un État contractant sont assurés contre les risques non commerciaux dans le cadre d'un système établi par la législation, l'autre État contractant reconnaîtra les droits subrogés de l'assureur ou du réassureur conformément aux conditions de l'assurance en question.
2. L'assureur ou le réassureur, dans les limites de la subrogation, sera autorisé à exercer tout droit que l'investisseur aurait été habilité à exercer.

Article 10

1. Les différends éventuels entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en ce qui concerne des questions couvertes par le présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.
2. Dans le cas où les différends en question ne pourraient pas être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties au différend a demandé un règlement à l'amiable, l'une ou l'autre Partie peut soumettre le différend aux organes administratifs ou

judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

3. Si dans une période de dix huit mois à partir de la soumission du différend aux organes compétents mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus ces derniers n'ont pas donné une décision finale, ou si cette décision a été donnée mais le différend subsiste entre les parties, l'investisseur intéressé peut avoir recours à l'arbitrage international ou à la conciliation. Chaque Partie contractante consent à soumettre le différend visé au paragraphe 1 du présent Article à l'arbitrage international.

4. Au moment de la présentation du différend à l'arbitrage, chaque Partie adoptera toutes les mesures nécessaires afin de mettre fin aux procédures instituées par les organes susmentionnés au paragraphe 2 du présent Article.

5. Lorsqu'un différend est soumis à l'arbitrage international ou à la conciliation, l'investisseur intéressé peut faire appel aux organismes ci-après :

-- le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (ci-après dénommé le CIRDI) institué par la "Convention relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée la Convention), dès que les deux Parties contractantes ont signé ladite Convention; dans l'intervalle, les États contractants s'adresseront au Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétaire du Centre;

-- un Tribunal d'arbitrage ad hoc établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

6. Une personne morale qui est incorporée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et qui, avant que ne survienne un différend était sous le contrôle de ressortissants de l'autre Partie contractante, sera considéré aux fins de la Convention comme un ressortissant de l'autre Partie contractante, conformément à l'alinéa 2(b) de l'Article 25 de la Convention.

7. Le tribunal d'arbitrage pressenti conformément au paragraphe 5 du présent Article décidera, sur la base de la législation de la Partie contractante qui prend part au différend (y compris sa législation en matière de conflit de lois) des dispositions du présent Accord, d'Accords spéciaux conclus en ce qui concerne l'investissement intéressé et de tout règlement du droit international applicable.

Article 11

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils soient ou non effectués après son entrée en vigueur, mais ne s'appliquera pas aux différends relatifs à un investissement survenant après son entrée en vigueur mis à toute réclamation concernant un investissement qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins d'indication contraire dans la notification mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 15.

Article 13

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre de tenir des consultations relatives à toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie étudiera cette proposition avec bienveillance et offrira la possibilité adéquate de tenir de telles consultations.

Article 14.

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par des négociations diplomatiques ou autres moyens à l'amiable, notamment la création d'un Comité conjoint, sera soumis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désigneront une personne qui n'est pas le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties comme président du Comité conjoint.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois à partir de l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois de leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend ex æquo et bono si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

8. Chaque Partie contractante assumera le coût de son membre du tribunal et de sa représentation aux instances ainsi que la moitié des dépenses du Président et autres frais.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions ou législations respectives et restera en vigueur pendant une période de dix ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve du paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin aux dispositions du présent Accord pour toutes parties du Royaume séparément.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Buenos Aires, le 20 octobre 1992, dans les langues hollandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Y. C. M. T. VAN ROOY

Pour le Gouvernement de la République argentine :
G. DI TELLA

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent Accord.

A. -- En ce qui concerne le paragraphe b (i) et (iii) de l'Article I, l'Accord ne s'applique pas aux investissements effectués ou contrôlés en République argentine par des personnes physiques qui sont des ressortissants du Royaume des Pays-Bas qui, au moment de l'investissement, sont domiciliés depuis plus de deux ans sur le territoire de la République argentine.

B. -- En ce qui concerne le paragraphe b (iii) de l'Article I, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués peut demander la preuve du contrôle invoqué par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Seront acceptés, entre autres, à titre de preuve les faits suivants :

- i. le statut de filiale d'une personne morale de l'une des Parties contractantes;
- ii. une participation directe ou indirecte de plus de 49% au capital d'une entreprise ou la possession indirecte des droits de vote nécessaires pour obtenir une position déterminante dans les assemblées ou les organes de l'entreprise.

C. -- En ce qui concerne le paragraphe a (iii) de l'Article I et le paragraphe b de l'Article 6 de l'Accord, les Parties contractantes conviennent que lesdits Articles, en ce qui concerne les prêts, ne s'appliqueront qu'aux prêts contractés légalement et liés directement à des investissements spécifiques.

D. -- En ce qui concerne les Articles 3 et 5 de l'Accord, les Parties contractantes conviennent que la République argentine ne sera pas tenue d'accorder aux investisseurs du Royaume des Pays-Bas les avantages ou privilèges spéciaux qu'elle a accordé aux investissements effectués dans le cadre d'accords bilatéraux conclus par la République argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec l'Espagne le 3 juin 1988, et qui sont particulièrement fondés sur le caractère concessionnel du financement des investissements prévus dans lesdits accords. Toutefois, la République argentine s'efforcera d'éviter que lesdits privilèges ou avantages n'aient un effet important sur les conditions de concurrence en ce qui concerne les investissements et les activités des investisseurs du Royaume des Pays-Bas.

Y.C.M.T. VAN ROOY

G. DI TELLA

No. 39755

**United Nations
and
Saint Vincent and the Grenadines**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Saint Vincent and the Grenadines concerning arrangements for the hosting of the Second International Workshop on Social Development Policies, to be held in Kingstown, Saint Vincent and the Grenadines, originally scheduled for 3-5 December 2003 and moved to 15-17 December 2003. New York, 1 and 3 October 2003 and 4 December 2003

Entry into force: *4 December 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Saint-Vincent-et-les-Grenadines relatif aux arrangements en vue de la tenue de la Deuxième réunion internationale de travail sur les politiques de développement social, devant avoir lieu à Kingstown (Saint-Vincent-et-les-Grenadines) à l'origine prévue du 3 au 5 décembre 2003, et changée au 15 au 17 décembre 2003. New York, 1 et 3 octobre 2003 et 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *4 décembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39756

**Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique,
Portugal and Sao Tome and Principe**

**Statutes of the Community of Portuguese-Speaking Countries (with declaration).
Lisbon, 17 July 1996**

Entry into force: *provisionally on 17 July 1996 by signature and definitively 17 April 2000, in accordance with article 21 (see following page)*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Community of Portuguese-Speaking Countries, 3 December 2003*

**Angola, Brésil, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique,
Portugal et Sao Tomé-et-Principe**

**Statuts de la Communauté des pays de langue portugaise (avec déclaration).
Lisbonne, 17 juillet 1996**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 juillet 1996 par signature et définitivement le 17 avril 2000, conformément à l'article 21 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des pays de langue portugaise, 3 décembre 2003*

Participant	Ratification and Approval (AA)
Angola	28 Jul 1997
Brazil	25 Mar 1998
Cape Verde	7 Mar 1997
Guinea-Bissau	8 May 1998 AA
Mozambique	16 Apr 2000
Portugal	8 Jul 1998
Sao Tome and Principe	26 Jan 1998

Participant	Ratification et Approbation (AA)
Angola	28 juil 1997
Brésil	25 mars 1998
Cap-Vert	7 mars 1997
Guinée-Bissau	8 mai 1998 AA
Mozambique	16 avr 2000
Portugal	8 juil 1998
Sao Tomé-et-Principe	26 janv 1998

**ESTATUTOS
DA
COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA**

**Artigo 1º
(Denominação)**

A Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, doravante designada por CPLP, é o foro multilateral privilegiado para o aprofundamento da amizade mútua, da concertação político-diplomática e da cooperação entre os seus Membros.

**Artigo 2º
(Estatuto Jurídico)**

A CPLP goza de personalidade jurídica e é dotada de autonomia administrativa e financeira.

**Artigo 3º
(Objectivos)**

São objectivos gerais da CPLP:

- a) a concertação político-diplomática entre os seus Membros em matéria de relações internacionais, nomeadamente para o reforço da sua presença nos fora internacionais;*
- b) a cooperação, particularmente nos domínios económico, social, cultural, jurídico e técnico-científico;*
- c) a materialização de projectos de promoção e difusão da Língua Portuguesa.*

Artigo 4º
(Sede)

A Sede da CPLP é, na sua fase inicial, em Lisboa, capital da República Portuguesa.

Artigo 5º
(Princípios orientadores)

A CPLP é regida pelos seguintes princípios:

- a) Igualdade soberana dos Estados Membros;*
- b) Não-ingerência nos assuntos internos de cada Estado;*
- c) Respeito pela sua identidade nacional;*
- d) Reciprocidade de tratamento;*
- e) Primado da Paz, da Democracia, do Estado de Direito, dos Direitos Humanos e da Justiça Social;*
- f) Respeito pela sua integridade territorial;*
- g) Promoção do Desenvolvimento;*
- h) Promoção da cooperação mutuamente vantajosa.*

Artigo 6º
(Membros)

- 1. Para além dos Membros fundadores, qualquer Estado, desde que use o Português como língua oficial, poderá tornar-se membro da CPLP, mediante a adesão sem reservas aos presentes Estatutos.*
- 2. A admissão na CPLP de um novo Estado é feita através de uma decisão unânime da Conferência de Chefes de Estado e de Governo.*
- 3. A Conferência de Chefes de Estado e de Governo definirá as formalidades para a admissão de novos Membros e para a adesão aos presentes Estatutos por novos Membros.*

Artigo 7º
(Orgãos)

- 1. São órgãos da CPLP:*
 - a) A Conferência de Chefes de Estado e de Governo;*

- b) O Conselho de Ministros;
 - c) O Comité de Concertação Permanente;
 - d) O Secretariado Executivo.
2. Na materialização do seus objectivos a CPLP apoia-se também nos mecanismos de concertação político-diplomática e de cooperação já existentes ou a criar entre os Estados Membros da CPLP.

Artigo 8º

(Conferência de Chefes de Estado e de Governo)

1. A Conferência é constituída pelos Chefes de Estado e de Governo de todos os Estados Membros e é o órgão máximo da CPLP.
2. São competências da Conferência:
 - a) Definir e orientar a política geral e as estratégias da CPLP;
 - b) Adoptar instrumentos jurídicos necessários para a implementação dos presentes Estatutos podendo, no entanto, delegar estes poderes no Conselho de Ministros;
 - c) Criar instituições necessárias ao bom funcionamento da CPLP;
 - d) Eleger de entre os seus Membros um Presidente de forma rotativa e por um mandato de dois anos;
 - e) Eleger o Secretário Executivo e o Secretário Executivo Adjunto da CPLP.
3. A Conferência reúne-se, ordinariamente, de dois em dois anos e, extraordinariamente, quando solicitada por dois terços dos Estado Membros.
4. As decisões da Conferência são tomadas por consenso e são vinculativas para todos os Estados Membros.

Artigo 9º

(Conselho de Ministros)

1. O Conselho de Ministros é constituído pelos Ministros dos Negócios Estrangeiros e das Relações Exteriores de todos os Estados Membros.
2. São competências do Conselho de Ministros:
 - a) Coordenar as actividades da CPLP;
 - b) Supervisionar o funcionamento e desenvolvimento da CPLP;

- c) *Definir, adoptar e implementar as políticas e os programas de acção da CPLP;*
 - d) *Aprovar o orçamento da CPLP;*
 - e) *Formular recomendações à Conferência em assuntos de política geral, bem como do funcionamento e desenvolvimento eficiente e harmonioso da CPLP;*
 - f) *Recomendar à Conferência os candidatos para os cargos de Secretário Executivo e Secretário Executivo Adjunto;*
 - g) *Convocar conferências e outras reuniões com vista à promoção dos objectivos e programas da CPLP;*
 - h) *Realizar outras tarefas que lhe forem incumbidas pela Conferência.*
3. *O Conselho de Ministros elege de entre os seus membros um Presidente de forma rotativa e por um mandato de um ano.*
4. *O Conselho de Ministros reúne-se, ordinariamente, uma vez por ano e, extraordinariamente, quando solicitado por dois terços dos Estados Membros.*
5. *O Conselho de Ministros responde perante a Conferência, a quem deverá apresentar os respectivos relatórios.*
6. *As decisões do Conselho de Ministros são tomadas por consenso.*

Artigo 10º
(Comité de Concertação Permanente)

1. *O Comité de Concertação Permanente é constituído por um representante de cada um dos Estados Membros da CPLP.*
2. *Compete ao Comité de Concertação Permanente acompanhar o cumprimento pelo Secretariado Executivo das decisões e recomendações emanadas da Conferência e do Conselho de Ministros.*
3. *O Comité de Concertação Permanente reúne-se ordinariamente uma vez por mês e extraordinariamente sempre que necessário.*
4. *O Comité de Concertação Permanente é coordenado pelo representante do País que detém a Presidência do Conselho de Ministros.*
5. *As decisões do Comité de Concertação Permanente são tomadas por consenso.*

6. O Comitê de Concertação Permanente poderá tomar decisões sobre os assuntos mencionados nas alíneas a), b), c), e d) do Artigo 9º, "ad referendum" do Conselho de Ministros.

Artigo 11º
(Secretariado Executivo)

1. O Secretariado Executivo é o principal órgão executivo da CPLP e tem as seguintes competências:
 - a) Implementar as decisões da Conferência, do Conselho de Ministros e do Comitê de Concertação Permanente;
 - b) Planificar e assegurar a execução dos programas da CPLP;
 - c) Participar na organização das reuniões dos vários órgãos da CPLP;
 - d) Responder pelas finanças e pela administração geral da CPLP.
2. O Secretariado Executivo é dirigido pelo Secretário Executivo.

Artigo 12º
(Secretário Executivo)

1. O Secretário Executivo é uma alta personalidade de um dos Países Membros da CPLP, eleito rotativamente e por um mandato de dois anos, podendo ser renovado uma vez.
2. São principais competências do Secretário Executivo:
 - a) Empreender, sob orientação da Conferência ou do Conselho de Ministros ou por sua própria iniciativa, medidas destinadas a promover os objectivos da CPLP e a reforçar o seu funcionamento;
 - b) Nomear o pessoal a integrar o Secretariado Executivo após consulta ao Comitê de Concertação Permanente;
 - c) Realizar consultas e articular-se com os Governos dos Estados Membros e outras instituições da CPLP;
 - d) Ser guardião do património da CPLP;
 - e) Representar a CPLP nos fora pertinentes;
 - f) Exercer quaisquer outras funções que lhe forem incumbidas pela Conferência, pelo Conselho de Ministros ou pelo Comitê de Concertação Permanente.

Artigo 13º
(Secretário Executivo Adjunto)

1. O *Secretário Executivo Adjunto* é eleito rotativamente e por um mandato de dois anos, podendo ser renovado uma vez.
2. O *Secretário Executivo Adjunto* será de nacionalidade diferente da do *Secretário Executivo*.
3. Compete ao *Secretário Executivo Adjunto* coadjuvar o *Secretário Executivo* no exercício das suas funções e substituí-lo em casos de ausência ou impedimento.

Artigo 14º
(Quorum)

1. O quorum para a realização de todas as reuniões da CPLP e de suas instituições é de pelo menos cinco Estados Membros.

Artigo 15º
(Decisões)

As decisões dos órgãos da CPLP e das suas instituições são tomadas por consenso de todos os Estados Membros.

Artigo 16º
(Regimento Interno)

Os órgãos e instituições da CPLP definirão o seu próprio regimento interno.

Artigo 17º
(Proveniência dos Fundos)

1. Os fundos da CPLP são provenientes das contribuições dos Estados Membros mediante quotas a serem fixadas pelo Conselho de Ministros.
2. É criado um Fundo Especial, dedicado exclusivamente ao apoio financeiro das ações concretas levadas a cabo no

quadro da CPLP e constituído por contribuições voluntárias, públicas ou privadas.

Artigo 18º
(Orçamento)

1. O orçamento de funcionamento da CPLP estende-se de 1 de Julho de cada ano a 30 de Junho do ano seguinte.
2. A proposta orçamental é preparada pelo Secretariado Executivo e, depois de aprovada pelo Comité de Concertação Permanente, submetida à apreciação e decisão de cada Estado Membro até ao final de Março de cada ano.

Artigo 19º
(Património)

O património da CPLP é constituído por todos os bens, móveis ou imóveis, adquiridos, atribuídos ou doados por quaisquer pessoas e instituições públicas ou privadas.

Artigo 20º
(Emenda)

1. O Estado ou Estados Membros interessados em eventuais alterações aos presentes Estatutos enviarão por escrito ao Secretariado Executivo uma notificação, contendo as propostas de emenda.
2. O Secretário Executivo comunicará, sem demora, ao Comité de Concertação Permanente as propostas de emenda referidas no nº1 do presente Artigo, que as submeterá à aprovação do Conselho de Ministros.

Artigo 21º
(Entrada em vigor)

1. Os presentes Estatutos entrarão em vigor, provisoriamente, na data da sua assinatura e, definitivamente, após a conclusão

das formalidades constitucionais por todos os Estados Membros.

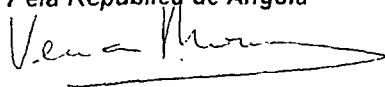
2. Os presentes Estatutos serão adoptados por todos os Estados Membros em conformidade com as suas formalidades constitucionais.

Artigo 22º
(Depositário)

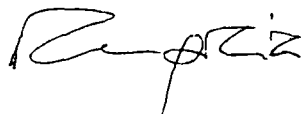
Os textos originais da Declaração Constitutiva da CPLP e dos presentes Estatutos serão depositados na Sede da CPLP, junto do seu Secretariado Executivo, que enviará cópias autenticadas dos mesmos a todos os Estados Membros.

Feitos em Lisboa, a 17 de Julho de 1996

Pela República de Angola



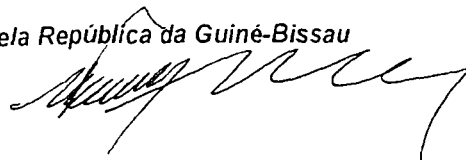
Pela República Federativa do Brasil



Pela República de Cabo Verde



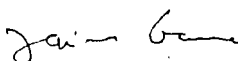
Pela República da Guiné-Bissau



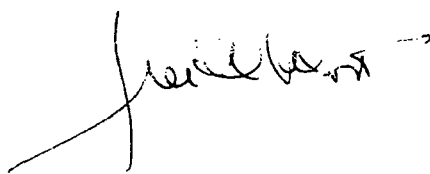
Pela República de Moçambique



Pela República Portuguesa



Pela República Democrática de São Tomé e Príncipe



**DECLARAÇÃO CONSTITUTIVA
DA
COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA**

Os Chefes de Estado e de Governo de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe, reunidos em Lisboa, no dia 17 de Julho de 1996,

Imbuídos dos valores perenes da Paz, da Democracia e do Estado de Direito, dos Direitos Humanos, do Desenvolvimento e da Justiça Social;

Tendo em mente o respeito pela integridade territorial e a não ingerência nos assuntos internos de cada Estado, bem como o direito de cada um estabelecer as formas do seu próprio desenvolvimento político, económico e social e adoptar soberanamente as respectivas políticas e mecanismos nesses domínios;

Conscientes da oportunidade histórica que a presente Conferência de Chefes de Estado e de Governo oferece para responder às aspirações e aos apelos provenientes dos povos dos sete países e tendo presente os resultados auspiciosos das reuniões de Ministros dos Negócios Estrangeiros e das Relações Exteriores dos Países de Língua Portuguesa, realizadas em Brasília em 9 de Fevereiro de 1994, em Lisboa em 19 de Julho de 1995, e em Maputo em 18 de Abril de 1996, bem como dos seus encontros à margem das 48ª, 49ª e 50ª Sessões da Assembleia-Geral das Nações Unidas;

Consideram imperativo:

- Consolidar a realidade cultural nacional e plurinacional que confere identidade própria aos Países de Língua Portuguesa, reflectindo o relacionamento especial existente entre eles e a experiência acumulada em anos de profícua concertação e cooperação;

- Encarecer a progressiva afirmação internacional do conjunto dos Países de Língua Portuguesa que constituem um espaço geograficamente descontínuo mas identificado pelo idioma comum;

- Reiterar, nesta ocasião de tão alto significado para o futuro colectivo dos seus Países, o compromisso de reforçar os laços de solidariedade e de cooperação que os unem, conjugando iniciativas para a promoção do desenvolvimento económico e social dos seus Povos e para a afirmação e divulgação cada vez maiores da Língua Portuguesa.

Reafirmam que a Língua Portuguesa:

- Constitui, entre os respectivos Povos, um vínculo histórico e um património comum resultantes de uma convivência multiseccular que deve ser valorizada;

- É um meio privilegiado de difusão da criação cultural entre os povos que falam português e de projecção internacional dos seus valores culturais, numa perspectiva aberta e universalista;

- É igualmente, no plano mundial, fundamento de uma actuação conjunta cada vez mais significativa e influente;

- Tende a ser, pela sua expansão, um instrumento de comunicação e de trabalho nas organizações internacionais e permite a cada um dos Países, no contexto regional próprio, ser o intérprete de interesses e aspirações que a todos são comuns.

Assim, animados de firme confiança no futuro, e com o propósito de prosseguir os objectivos seguintes:

- Contribuir para o reforço dos laços humanos, a solidariedade e a fraternidade entre todos os Povos que têm a Língua Portuguesa como um dos fundamentos da sua identidade específica, e, nesse sentido, promover medidas que facilitem a circulação dos cidadãos dos Países Membros no espaço da CPLP;

- Incentivar a difusão e enriquecimento da Língua Portuguesa, potenciando as instituições já criadas ou a criar com esse propósito, nomeadamente o Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP);

- Incrementar o intercâmbio cultural e a difusão da criação intelectual e artística no espaço da Língua Portuguesa, utilizando todos os meios de comunicação e os mecanismos internacionais de cooperação;

- Envidar esforços no sentido do estabelecimento em alguns Países Membros de formas concretas de cooperação entre a Língua Portuguesa e outras línguas nacionais nos domínios da investigação e da sua valorização;

- Alargar a cooperação entre os seus Países na área da concertação político-diplomática, particularmente no âmbito das organizações internacionais, por forma a dar expressão crescente aos interesses e necessidades comuns no seio da comunidade internacional;

- Estimular o desenvolvimento de acções de cooperação interparlamentar;

- Desenvolver a cooperação económica e empresarial entre si e valorizar as potencialidades existentes, através da definição e concretização de projectos de interesse comum, explorando nesse sentido as várias formas de cooperação, bilateral, trilateral e multilateral;

- *Dinamizar e aprofundar a cooperação no domínio universitário, no da formação profissional e nos diversos sectores da investigação científica e tecnológica com vista a uma crescente valorização dos seus recursos humanos e naturais, bem como promover e reforçar as políticas de formação de quadros;*

- *Mobilizar interna e externamente esforços e recursos em apoio solidário aos programas de reconstrução e reabilitação e acções de ajuda humanitária e de emergência para os seus Países;*

- *Promover a coordenação das actividades das diversas instituições públicas e entidades privadas, associações de natureza económica e organizações não-governamentais empenhadas no desenvolvimento da cooperação entre os seus Países;*

- *Promover, sem prejuízo dos compromissos internacionais assumidos pelos Países Membros, medidas visando a resolução dos problemas enfrentados pelas comunidades imigradas nos Países Membros, bem como a coordenação e o reforço da cooperação no domínio das políticas de imigração;*

- *Incentivar a cooperação bilateral e multilateral para a protecção e preservação do meio ambiente nos Países Membros, com vista à promoção do desenvolvimento sustentável;*

- *Promover acções de cooperação entre si e de coordenação no âmbito multilateral para assegurar o respeito pelos Direitos Humanos nos respectivos Países e em todo o mundo;*

- *Promover medidas, particularmente no domínio pedagógico e judicial, visando a total erradicação do racismo, da discriminação racial e da xenofobia;*

- Promover e incentivar medidas que visem a melhoria efectiva das condições de vida da criança e o seu desenvolvimento harmonioso, à luz dos princípios consignados na Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos da Criança;

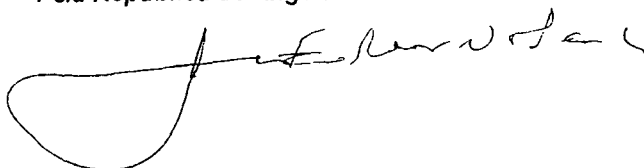
- Promover a implementação de projectos de cooperação específicos com vista a reforçar a condição social da mulher, em reconhecimento do seu papel imprescindível para o bem estar e desenvolvimento das sociedades;

- Incentivar e promover o intercâmbio de jovens, com o objectivo de formação e troca de experiências através da implementação de programas específicos, particularmente no âmbito do ensino, da cultura e do desporto;

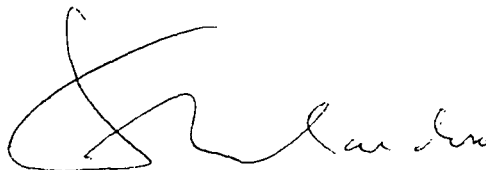
Decidem, num acto de fidelidade à vocação e à vontade dos seus Povos, e no respeito pela igualdade soberana dos Estados, constituir, a partir de hoje, a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

Feita em Lisboa, a 17 de Julho de 1996

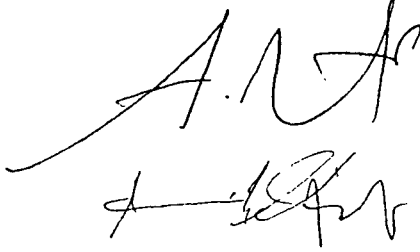
Pela República de Angola



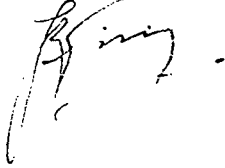
Pela República Federativa do Brasil



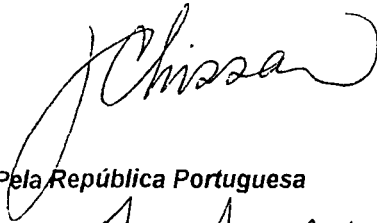
Pela República de Cabo Verde



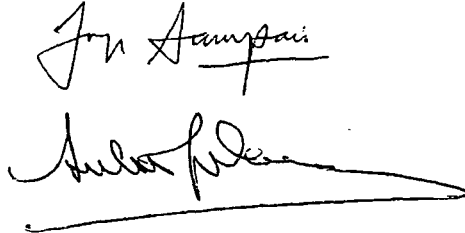
Pela República da Guiné-Bissau



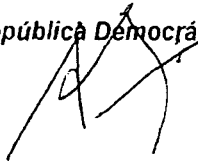
Pela República de Moçambique



Pela República Portuguesa



Pela República Democrática de São Tomé e Príncipe



[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATUTES OF THE COMMUNITY OF PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES

Article 1. Name

The Community of Portuguese-speaking countries, hereinafter referred to as "CPLV, is the privileged multilateral forum for the strengthening of friendly relations, of consultation in the political and diplomatic fields and for enhanced co-operation between its Members.

Article 2. Legal status

The CPLP shall have legal personality as well as administrative and financial autonomy.

Article 3. Objectives

The general objectives of the CPLP are as follows:

- a) a concerted action between its Member States at both the political and diplomatic level in its international relations, particularly with the aim of asserting its presence in the international fora;
- b) the cooperation, particularly in the economic, social, cultural, legal, technical and scientific spheres;
- c) the implementation of projects designed to promote and disseminate the Portuguese language.

Article 4. Seat

The seat of the CPLP is, in the first stage, at Lisbon, the capital of the Portuguese Republic.

Article 5. Guiding Principles

The CPLP shall be guided by the following principles:

- a) the sovereign equality of Member States;
- b) the non-interference in the internal affairs of Member States;
- c) respect for the national identities of Member States;
- d) reciprocal treatment;
- e) the supremacy of peace, democracy, the rule of law, respect for human rights, and social justice;
- f) respect for the territorial integrity of Members States;

- g) promotion of the development;
- h) promotion of a mutually advantageous co-operation.

Article 6. Membership

1. Apart from its founder Members, any State may, provided it uses Portuguese as its national language, become a Member of the CPLP, by accepting unreservedly the present Statute.

2. The admission of a new State to the CPLP shall require a unanimous decision of the Conference of Heads of State and Government.

3. The Conference of Heads of State and Government shall determine the formalities required for the admission of new Members, including the accession by new Members to this Statute.

Article 7. Organs

1. The organs of the CPLP are:
- a) the Conference of Heads of State and Government;
 - b) the Council of Ministers;
 - c) the Standing Committee for Consultation;
 - d) the Executive Secretariat.

2. In pursuing its objectives, the CPLP shall also have recourse to the mechanisms for concerted action in the political and diplomatic fields and for co-operation, which have been or will be established to this end among its Members.

Article 8. Conference of Heads of State and Government

1. The Conference shall consist of the Heads of State and Government of all Member States and shall be the highest organ of the CPLP.

2. The Conference shall be empowered to:

- a) establish and direct the general political guidelines and strategies of the CPLP;
- b) adopt the legal instruments necessary for the implementation of this Statute; nevertheless this power can be delegated to the Council of Ministers;
- c) set up the necessary institutions in order to ensure the proper functioning of the CPLP;
- d) elect a President from among its Members to hold office for a term of two years. The office of the President shall be held in turn by each Member State;
- e) elect the Executive Secretary and Deputy Executive Secretary of the CPLP.

3. The Conference shall meet every two years, in ordinary session. Extraordinary meetings may be convened upon the initiative of two-thirds of the Member States.

4. Decisions of the Conference shall be taken by consensus and shall be binding on all Member States.

Article 9. Council of Ministers

1. The Council of Ministers shall consist of the Ministers for Foreign Affairs and External Relations of all Member States.

2. The Council of Ministers shall:

- a) co-ordinate the activities of the CPLP;
- b) supervise the functioning and development of the CPLP;
- c) define, adopt and implement the policies and programmes of action of the CPLP;
- d) approve the budget of the CPLP;
- e) formulate recommendations to the Conference on policy issues of a general nature, as well as on matters concerning the effective, harmonious functioning and development of the CPLP;
- f) recommend to the Conference the candidates for appointment as Executive Secretary and Deputy Executive Secretary;
- g) convene conferences and other meetings for the purpose of promoting the objectives and programmes of the CPLP;
- h) carry out other tasks assigned to it by the Conference.

3. The Council of Ministers shall elect a President from among its Members. The office of the President shall be held for a term of one year in rotation.

4. The Council of Ministers shall meet, as a rule, once a year. Extraordinary meetings may be convened at the request of two-thirds of the Member States.

5. The Council of Ministers shall be accountable to the Conference and shall submit reports to the Conference on its activities.

6. Decisions of the Council of Ministers shall be taken by consensus.

Article 10. Standing Committee for Consultation

1. The Standing Committee for Consultation shall consist of one representative from each of the Member States of the CPLP.

2. The Standing Committee for Consultation shall monitor observance by the Executive Secretariat of the decisions and recommendations from the Conference and the Council of Ministers.

3. The Standing Committee for Consultation shall meet once a month, as a rule. Extraordinary meetings shall take place as often as is necessary.

4. The Standing Committee for Consultation is co-ordinated by the representative of the Member State which holds the Presidency of the Council of Ministers.

5. Decisions of the Standing Committee for Consultation shall be taken by consensus.

6. The Standing Committee for Consultation may decide all the matters referred to in paragraph 2 (a), (b), (c), and (d) of Article 9 ad referendum of the Council of Ministers.

Article 11. Executive Secretariat

1. The Executive Secretariat is the central executive body of the CPLP. The functions of the Executive Secretariat shall be, in particular:

- a) to implement the decisions of the Conference, the Council of Ministers and of the Standing Committee for Consultation;
- b) to draw up the programmes of the CPLP and satisfy itself that they are implemented;
- c) to participate in the organisation of the meetings of the CPLP organs;
- d) to be accountable for the administrative and budgetary management of the CPLP.

2. The Executive Secretariat shall function under the direction of the Executive Secretary.

Article 12 Executive Secretary

1. The Executive Secretary will be an eminent personality from the Member States of the CPLP. The Executive Secretary shall be elected to hold office, in rotation, for a term of two years, which may be extended for one further term of two years only.

2. The main tasks of the Executive Secretary shall be as follows:

- a) to introduce and implement, under the direction of the Conference or the Council of Ministers or acting on his or her Own initiative, any measures that may prove necessary to further the Objectives of the CPLP as well as to reinforce the functioning of the CPLP;
- b) to appoint the staff of the Executive Secretariat after consulting the Standing Committee for Consultation;
- c) to hold consultations with and to ensure co-ordination between the Governments of the Member States and other institutions of the CPLP;
- d) to keep custody of the property and assets of the CPLP;
- e) to represent the CPLP in the appropriate fora;
- f) to perform such other tasks as may be entrusted to him or her by the Conference, the Council of Ministers or by the Standing Committee for Consultation.

Article 13. Deputy Executive Secretary

1. The Deputy Executive Secretary shall be elected to hold office, in rotation, for a term of two years, which may be extended for one further term of two years only.

2. The Deputy Executive Secretary shall have the nationality of one Member State other than that of the Executive Secretary.

3. The Deputy Executive Secretary shall assist the Executive Secretary in the discharge of his or her responsibilities and shall replace him or her in the event that the Executive Secretary is absent or unable to act.

Article 14. Quorum

Five Member States at least shall constitute the quorum for holding any meeting of the CPLP or the CPLP institutions.

Article 15. Decisions

Decisions of the organs and institutions of the CPLP shall be taken by consensus by all Member States.

Article 16. Rules of Procedure

The organs and institutions of the CPLP shall adopt their own Rules of Procedure.

Article 17. Funds

1. The resources of the CPLP shall be provided out of contributions from its Member States in accordance with a scale to be decided by the Council of Ministers.

2. A special Fund shall be set up, aiming exclusively at providing financial support for practical activities undertaken within the CPLP. It shall be financed by public or private contributions provided on a voluntary basis.

Article 18. Budget

1. The operational Budget of the CPLP shall run from the 1st July to the 30th June following.

2. The draft budget shall be prepared by the Executive Secretariat and, after being approved by the Standing Committee for Consultation, shall be submitted for consideration and adoption to each Member State before the end of March.

Article 19. Assets

The assets of the CPLP shall be all movable and immovable property which have been acquired by way of sale or gift by any public or private person or institution.

Article 20. Amendments

1. Any Member State may propose amendments to this Statute in a communication addressed to the Executive Secretariat in written form.

2. The Executive Secretariat shall thereupon transmit to the Standing Committee for Consultation any amendment proposed under paragraph 1 above, which shall be submitted by the Standing Committee for Consultation to the Council of Ministers for approval.

Article 21 Entry into force

1. This Statute shall enter into force, provisionally, on the date on which it is signed; it shall enter into force definitively when all measures and procedures under the constitutional law of Member States have been completed.

2. The present Statute shall be adopted by all Member States in accordance with their constitutional requirements.

Article 22. Depository

The original text of the Declaration constituting the CPLP and of this Statute shall be deposited in the Seat of the CPLP with its Executive Secretariat which will transmit certified copies thereof to each of the Member States.

Done at Lisbon on this 17th day of July 1996.

For the Republic of Angola:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Federal Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Republic of Cape Verde:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Republic of Guinea-Bissau:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Republic of Mozambique:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Portuguese Republic:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

DECLARATION AND STATUTES OF THE COMMUNITY OF PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES, OF JULY 17, 1996 (CPLP)

The Heads of State and Government of Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal and Sao Tome and Principe, having met in Lisbon on 17 July 1996,

Deeply attached to the immutable values of Peace, Democracy and the Rule of Law, of Human Rights, Development and Social Justice;

Bearing in mind the respect for the territorial integrity and the non-interference in the internal affairs of each State, as well as the right of each State to determine the forms of its political, economic and social development and to adopt in a sovereign manner all appropriate policies and mechanisms in these fields;

Aware of the historic opportunity offered by this Conference of Heads of State and Government to provide responses to the aspirations of and appeals from the peoples of the seven countries and having in mind the auspicious results of the meetings of Ministers for Foreign Affairs and External Relations of the Portuguese-speaking countries, convened in Brasilia on 9 February 1994, in Lisbon on 19 July 1995 and in Maputo on 18 April 1996, as well as those of their meetings, held on the occasion of the 48th, 49th and 50th Sessions of the General Assembly of the United Nations; Consider that it is imperative to:

-- Consolidate the national and multinational cultural reality that confers upon the Portuguese-speaking countries an identity of their own, while reflecting the special character of their relationship and the experience of a fruitful concerted action and co-operation that has been built up over the years;

-- Enhance a progressive international assertion of the Portuguese-speaking countries as a whole which, although being a geographically discontinued area, are identified by their common language;

-- Reaffirm, on this highly meaningful occasion for the collective future of their countries, their commitment to strengthen their ties of solidarity and co-operation by taking concerted initiatives designed to promote the economic and social development of their peoples and to further develop the assertion and dissemination of the Portuguese language.

Reaffirm that the Portuguese language:

-- Constitutes, among their peoples, both an historic link and a common heritage which have been nurtured by their friendly relationship throughout the centuries and which must be enhanced;

-- Is a privileged means of disseminating the cultural creation among the Portuguese-speaking peoples and of internationally promoting their cultural values, in an open and universal perspective;

-- Provides, at the world level, a solid foundation for an increasingly significant and influential concerted action, as well;

-- Tends to be, in view of its wide nature, a tool of communication and work within the international organisations, thus enabling each country, within its specific regional context, to be the interpreter of their common interests and aspirations.

Hence, fully confident in the future and determined to achieve the following objectives:

-- To contribute to the reinforcement of the human ties, solidarity and brotherhood among all peoples for whom the Portuguese language is one of the pillars of their specific identity and, accordingly, to promote ways and means to facilitate the movement of Member countries' citizens within the Community of Portuguese-speaking countries area;

-- To encourage the dissemination and enrichment of the Portuguese language by further developing and strengthening the institutions which have been or will be established therefor, in particular the International Portuguese Language Institute;

-- To enhance the cultural exchange and the dissemination of the intellectual and artistic creation within the framework of the Portuguese language by making use of all means of communication and of the international co-operation mechanisms;

-- To endeavour to establish in certain Member countries concrete forms of co-operation between the Portuguese language and other national languages in the fields of research and enhancement;

-- To widen their co-operation in the field of political and diplomatic concerted action, particularly within the framework of international organisations, so as to give an ever-greater expression to their common interests and needs within the international community;

-- To encourage the development of their parliamentary co-operation;

-- To develop their economic and entrepreneurial co-operation and to enhance the existing potential by drawing up and implementing projects of common interest, exploring to this end the various forms of bilateral, trilateral and multilateral co-operation;

-- To give a new impetus to, and intensify, their co-operation in the academic field, as well as in vocational training and in the various sectors of scientific research and technology, aiming at a growing enhancement of their human and natural resources, and to promote and reinforce the training policies of officials;

-- To mobilise internal and external efforts and resources aimed at assisting in the reconstruction and rehabilitation programmes, as well as in the humanitarian aid and emergency actions for their countries;

-- To promote the co-ordination of the activities of the various public agencies and private bodies, economic associations and non-governmental organisations which are engaged in the development of the co-operation among their peoples;

-- To promote, in the respect for the international commitments undertaken by Member countries, measures designed to overcome the problems faced by the immigrant communities in the Member countries, as well as to co-ordinate and foster co-operation in the field of immigration policies;

-- To encourage bilateral and multilateral co-operation with the aim of protecting and preserving the environment in the Member countries and achieving a sustainable development;

-- To promote actions of co-operation between themselves and multilateral co-ordination with a view to ensuring full respect for human rights, both in their countries and all over the world;

-- To promote measures, particularly in the pedagogic and judicial fields, with a view to eradicating racism, racial discrimination and xenophobia;

-- To promote and foster measures designed to effectively improve the living conditions of the child and to ensure his/her harmonious development, in the light of the principles enshrined in the United Nations Convention on the Rights of the Child;

-- To promote the implementation of specific projects of co-operation with a view to strengthening the social condition of women, thereby recognising the crucial role they perform in the well-being and development of society;

-- To foster and promote exchange of young people, for training and exchange of experiences, by implementing specific programmes, particularly in the fields of education, culture and sports;

Have decided, acting faithfully in view of the vocation and the will of their peoples, while fully respecting the sovereign equality of States, to constitute as from now the Community of Portuguese-speaking countries.

Done in Lisbon on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

For the Republic of Angola:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Federal Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Republic of Cape Verde:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Republic of Guinea-Bissau:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Republic of Mozambique:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Portuguese Republic:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

STATUTS DE LA COMMUNAUTÉ DES PAYS DE LANGUE PORTUGAISE

Article premier. Nom

La Communauté des pays de langue portugaise, ci-après dénommée "CPLP", constitue la tribune multilatérale privilégiée pour le renforcement des relations amicales, de la consultation dans les domaines politique et diplomatique et pour l'amélioration de la coopération entre ses membres.

Article 2. Statut juridique

La CPLP est dotée de la personnalité juridique ainsi que de l'autonomie administrative et financière.

Article 3. Objectifs

Les objectifs généraux de la CPLP sont les suivants :

- a) une action concertée entre ses États membres aux niveaux politique et diplomatique dans ses relations internationales, particulièrement dans le but d'établir vigoureusement sa présence dans les instances internationales;
- b) la coopération, particulièrement dans les domaines économique, social, culturel, juridique, technique et scientifique;
- c) la mise en oeuvre de projets destinés à promouvoir et diffuser la langue portugaise.

Article 4. Siège

Le siège de la CPLP sera dans un premier stade établi à Lisbonne, capitale de la République portugaise.

Article 5. Principes directeurs

La CPLP sera guidée par les principes suivants :

- a) l'égalité de souveraineté des États membres;
- b) la non-ingérence dans les affaires internes des États membres;
- c) le respect de l'identité nationale respective des États membres;
- d) la réciprocité;
- e) la suprématie accordée à la paix, la démocratie, la primauté du droit, le respect des droits de l'homme et la justice sociale;
- f) le respect de l'intégrité territoriale des États membres;
- g) la promotion du développement;

h) la promotion d'une coopération mutuellement bénéfique.

Article 6. Membres

1. Outre ses membres fondateurs, tout État peut, à condition d'utiliser le Portugais comme sa langue nationale, devenir membre de la CPLP, en acceptant sans réserve les présents statuts.

2. L'admission d'un nouvel État au sein de la CPLP exigera la décision unanime de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement.

3. La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement déterminera les formalités requises pour l'admission de nouveaux membres, y compris l'accession de nouveaux membres aux présents statuts.

Article 7. Organismes

1. Les organismes de la CPLP sont les suivants :

- a) la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement;
- b) le Conseil des Ministres;
- c) le Comité permanent pour la consultation;
- d) le Secrétariat exécutif.

2. Dans la poursuite de ses objectifs, la CPLP aura également recours aux mécanismes d'action concertée dans les domaines politique et diplomatique et pour la coopération, qui ont été et qui seront établis dans ce but parmi ses membres.

Article 8. Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement

1. La Conférence réunira les Chefs d'État et de Gouvernement de tous les États membres et représentera l'organe du plus haut niveau de la CPLP.

2. La Conférence sera habilitée à :

- a) établir et diriger les directives et stratégies générales politiques de la CPLP;
- b) adopter les instruments juridiques nécessaires à la mise en oeuvre des présents statuts; toutefois, elle pourra déléguer cette mission au Conseil des Ministres;
- c) établir les institutions nécessaires afin d'assurer le fonctionnement adéquat de la CPLP;
- d) élire parmi ses membres un Président pour un mandat de deux ans, cette fonction étant assumée à tour de rôle par chaque État membre;
- e) élire le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint de la CPLP.

3. La Conférence se réunira tous les deux ans, en session ordinaire. Des réunions extraordinaires pourront être tenues à la demande de deux tiers des États membres.

4. Les décisions de la Conférence seront prises par consensus et auront force exécutoire pour tous les États membres.

Article 9. Conseil des Ministres

1. Le Conseil des Ministres sera composé des Ministres des Affaires étrangères et des Relations extérieures de tous les États membres.
2. Le Conseil des Ministres aura pour mission :
 - a) de coordonner les activités de la CPLP;
 - b) de superviser le fonctionnement et le développement de la CPLP;
 - c) de définir, adopter et mettre en oeuvre les politiques et programmes d'action de la CPLP;
 - d) d'approuver le budget de la CPLP;
 - e) de formuler des recommandations à la Conférence en ce qui concerne les questions de nature générale ayant trait aux politiques ainsi que les questions concernant le fonctionnement et le développement effectif et harmonieux de la CPLP;
 - f) de recommander à la Conférence les candidats aux postes de Secrétaire exécutif et de Secrétaire exécutif adjoint;
 - g) d'organiser des conférences et autres réunions en vue de promouvoir les objectifs et les programmes de la CPLP;
 - h) de réaliser d'autres tâches qui lui seront attribuées par la Conférence.
3. Le Conseil des Ministres élira un Président parmi ses membres, pour un mandat d'un an en rotation.
4. Le Conseil des Ministres se réunira en principe une fois l'an. Des réunions extraordinaires pourront être organisées à la demande des deux tiers des États membres.
5. Le Conseil des Ministres rendra compte à la Conférence et lui soumettra des rapports relatifs à ses activités.
6. Les décisions du Conseil des Ministres seront prises par consensus.

Article 10. Comité permanent pour la consultation

1. Le Comité permanent pour la consultation sera composé d'un représentant de chacun des États membres de la CPLP.
2. Le Comité permanent pour la consultation supervisera l'application par le Secrétariat exécutif des décisions et recommandations de la Conférence et du Conseil des Ministres.
3. Le Comité permanent pour la consultation se réunira une fois par mois, en règle générale. Des réunions extraordinaires pourront être organisées en tant que de besoin.
4. Le Comité permanent pour la consultation est coordonné par le représentant de l'État membre qui assume la présidence du Conseil des Ministres.
5. Les décisions du Comité permanent pour la consultation seront prises par consensus.

6. Le Comité permanent pour la consultation pourra statuer sur toutes les questions visées aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'Article 9 ad referendum du Conseil des Ministres.

Article 11. Secrétariat exécutif

1. Le Secrétariat exécutif constitue l'organe exécutif central de la CPLP, ayant notamment pour fonction :

- a) de mettre en oeuvre les décisions de la Conférence, du Conseil des Ministres et du Comité permanent pour la consultation;
 - b) de préparer les programmes de la CPLP et de veiller à leur exécution;
 - c) de participer à l'organisation des réunions des organes de la CPLP;
 - d) d'assumer la responsabilité de la gestion administrative et budgétaire de la CPLP.
2. Le Secrétariat exécutif fonctionnera sous la direction du Secrétaire exécutif.

Article 12. Secrétaire exécutif

1. Le Secrétaire exécutif sera une personnalité éminente choisie parmi les États membres de la CPLP. Il sera élu pour un mandat de deux ans, en rotation, lequel pourra être prorogé d'un seul mandat supplémentaire de deux ans.

2. Le Secrétaire exécutif aura pour tâches principales :

- a) d'introduire et de mettre en oeuvre, sous la direction de la Conférence ou du Conseil des Ministres, ou en agissant de sa propre initiative, toutes mesures s'avérant nécessaires afin de promouvoir les objectifs de la CPLP et de renforcer son fonctionnement;
- b) de nommer le personnel du Secrétariat exécutif après consultation du Comité permanent pour la consultation;
- c) d'organiser des consultations avec les Gouvernements des États membres et d'autres institutions de la CPLP et de veiller à la coordination entre lesdits Gouvernements et institutions;
- d) d'assumer la garde des biens et avoirs de la CPLP;
- e) de représenter la CPLP dans les tribunes appropriées;
- f) d'accomplir toutes autres tâches que lui confieront la Conférence, le Conseil des Ministres ou le Comité permanent pour la consultation.

Article 13. Secrétaire exécutif adjoint

1. Le Secrétaire exécutif adjoint sera élu pour un mandat de deux ans, en rotation, qui pourra être prorogé d'un mandat supplémentaire de deux ans.

2. Le Secrétaire exécutif adjoint possèdera la nationalité d'un État membre autre que celle du Secrétaire exécutif.

3. Le Secrétaire exécutif adjoint aidera le Secrétaire exécutif dans l'accomplissement de ses responsabilités et le remplacera en cas d'absence ou d'incapacité.

Article 14. Quorum

Un minimum de cinq États membres constituera le quorum nécessaire pour tenir une réunion de la CPLP ou des institutions de la CPLP.

Article 15. Décisions

Les décisions des organes et institutions de la CPLP seront prises par consensus de tous les États membres.

Article 16. Règles de procédure

Les organes et institutions de la CPLP adopteront leurs propres règles de procédure.

Article 17. Financement

1. Les ressources de la CPLP proviendront des contributions versées par ses États membres conformément à un barème qui sera établi par le Conseil des Ministres.

2. Un fonds spécial sera établi, qui aura pour objet exclusif de fournir un soutien financier à des activités pratiques entreprises au sein de la CPLP. Ce fonds sera alimenté par des contributions publiques ou privées fournies bénévolement.

Article 18. Budget

1. L'année budgétaire de la CPLP ira du 1er juillet au 30 juin de l'année suivante.

2. Le Secrétariat exécutif préparera un projet de budget qui, après approbation du Comité permanent pour la consultation, sera soumis à l'examen de chaque État membre pour adoption, avant la fin du mois de mars.

Article 19. Avoirs

Les avoirs de la CPLP comprendront des biens meubles et immeubles acquis dans le cadre de ventes ou de dons de toute personne ou institution publique ou privée.

Article 20. Amendements

1. Tout État membre peut proposer des amendements aux présents statuts par voie de communication écrite adressée au Secrétariat exécutif.

2. Le Secrétariat exécutif transmettra au Comité permanent pour la consultation tout amendement proposé en vertu du paragraphe 1 précédent, et ledit Comité le présentera pour approbation au Conseil des Ministres.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Les présents statuts entreront en vigueur provisoirement à la date de leur signature; ils entreront en vigueur définitivement après que toutes les mesures et procédures prévues dans la législation constitutionnelle des États membres auront été menées à bonne fin.

2. Les présents statuts seront adoptés par tous les États membres conformément à leurs critères constitutionnels.

Article 22. Dépôt

Le texte original de la Déclaration établissant la CPLP et le texte des présents statuts seront déposés à son Secrétariat exécutif au siège de la CPLP, lequel Secrétariat exécutif en transmettra les copies certifiées conformes à chacun des États membres.

Fait à Lisbonne le 17 juillet 1996.

Pour la République d'Angola :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République fédérale du Brésil :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République du Cap Vert :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République de la Guinée-Bissau :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République du Mozambique :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République portugaise :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République démocratique de São Tomé et Principe :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

DÉCLARATION ET STATUTS DE LA COMMUNAUTÉ DES PAYS DE LANGUE PORTUGAISE, EN DATE DU 17 JUILLET 1996 (CPLP)

Les Chefs d'État et de Gouvernement de l'Angola, du Brésil, du Cap Vert, de la Guinée-Bissau, du Mozambique, du Portugal et de São Tomé et Príncipe, réunis à Lisbonne le 17 juillet 1996,

Profondément attachés aux valeurs immuables de la paix, de la démocratie, de la primauté du droit, des droits de l'homme, du développement et de la justice sociale;

Compte tenu du respect de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires internes de chaque État, ainsi que du droit de chaque État de choisir les formes de son développement politique, économique et social et d'adopter en toute souveraineté toutes les politiques et tous les mécanismes appropriés dans ces domaines;

Conscients de la possibilité historique offerte par la présente Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement s'agissant de fournir des réponses aux aspirations des peuples des sept pays et tenant compte des résultats favorables des réunions des Ministres des Affaires étrangères et des Relations extérieures des pays de langue portugaise, réunis à Brasília le 9 février 1994, à Lisbonne le 19 juillet 1995 et à Maputo le 18 avril 1996, ainsi que des résultats de leurs réunions tenues à l'occasion des 48ème, 49ème et 50ème sessions de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Considèrent qu'il est impératif :

-- d'unifier la réalité culturelle nationale et multinationale qui confère aux pays de langue portugaise une identité propre, tout en reflétant le caractère spécifique de leurs relations et l'expérience d'une action et d'une coopération concertées et riches en résultats qui se sont développées au cours des années;

-- d'affirmer de façon progressive sur la scène internationale la réalité des pays de langue portugaise dans leur ensemble qui, bien que séparés géographiquement, trouvent une identité commune dans la langue qu'ils partagent;

-- de réaffirmer, en cette occasion mémorable pour l'avenir collectif de leurs pays, leur engagement envers le renforcement de leurs liens de solidarité et de coopération par l'adoption d'initiatives concertées destinées à promouvoir le développement économique et social de leurs peuples et à promouvoir l'affirmation et la diffusion de la langue portugaise;

-- réaffirment que la langue portugaise

-- constitue, parmi leurs peuples, un lien historique aussi bien qu'un héritage commun qui ont été alimentés par leurs relations amicales au cours des siècles et qui doivent être encouragés;

-- est un moyen privilégié de diffuser la création culturelle parmi les peuples de langue portugaise et de promouvoir sur la scène internationale leurs valeurs culturelles, dans une perspective ouverte et universelle;

-- fournit, au niveau mondial, une base solide pour une action concertée de plus en plus importante et influente;

-- tend à devenir, étant donné sa nature extensive, un outil de communication et de travail au sein des organisations internationales, permettant ainsi à chaque pays, dans son contexte régional spécifique, de se faire l'interprète de leurs aspirations et intérêts communs;

de ce fait, pleinement confiants dans l'avenir et décidés à réaliser les objectifs ci-après :

-- contribuer au renforcement des relations humaines, de la solidarité et de la fraternité parmi tous les peuples pour lesquels la langue portugaise représente l'un des piliers de leur identité spécifique et, en conséquence, promouvoir les moyens de faciliter le mouvement des ressortissants des pays membres au sein de la communauté des pays de langue portugaise;

-- encourager la diffusion et l'enrichissement de la langue portugaise grâce à l'expansion et au renforcement des institutions qui ont été ou qui seront établies, en particulier l'Institut international de langue portugaise;

-- encourager les échanges culturels et la diffusion de la création intellectuelle et artistique au sein de la communauté de langue portugaise en ayant recours à tous les moyens de communication et à tous les mécanismes internationaux de coopération;

-- s'efforcer d'établir dans certains pays membres des formes concrètes de coopération entre la langue portugaise et d'autres langues nationales dans les domaines de la recherche et du développement;

-- élargir leur coopération dans le domaine d'une action politique et diplomatique concertée, particulièrement dans le cadre des organisations internationales, afin de donner une expression de plus en plus large à leurs intérêts et besoins communs aux fins de la communauté internationale;

-- encourager l'expansion de leur coopération parlementaire;

-- développer leur coopération dans le domaine de l'économie et des entreprises et de favoriser le potentiel existant en préparant et en mettant en oeuvre des projets d'un intérêt commun, explorant à cet effet les diverses formes de coopération bilatérale, trilatérale et multilatérale;

-- donner un nouvel élan à leur coopération dans le domaine de l'enseignement et intensifier ladite coopération, ainsi qu'en matière de formation professionnelle et en ce qui concerne les divers secteurs de recherche scientifique et technologique, en vue de développer leurs ressources humaines et naturelles et de promouvoir et renforcer les politiques gouvernementales en matière de formation;

-- mobiliser les efforts et les ressources internes et externes en vue de fournir une aide à des programmes de reconstruction et de réaménagement ainsi qu'aux mesures d'aide humanitaire et d'urgence pour leurs pays;

-- encourager la coordination des activités de divers organes publics et privés, associations économiques et organisations non gouvernementales, engagés dans le développement de la coopération entre leurs peuples;

-- promouvoir, dans le respect des engagements internationaux pris par les pays membres, des mesures destinées à surmonter les problèmes qui confrontent les communa-

tés d'immigrants dans les pays membres et pour coordonner et promouvoir la coopération en matière de politiques d'immigration;

-- encourager la coopération bilatérale et multilatérale en vue de protéger et de préserver l'environnement dans les pays membres et de parvenir à un développement viable;

-- promouvoir des mesures de coopération entre eux et une coordination multilatérale afin d'assurer le plein respect des droits de l'homme, à la fois dans leurs pays et à travers le monde;

-- promouvoir des mesures, particulièrement dans les domaines pédagogique et judiciaire, en vue d'éliminer le racisme, la discrimination raciale et la xénophobie;

-- promouvoir et encourager des mesures destinées à améliorer effectivement les conditions de vie des enfants et d'assurer leur développement harmonieux, en vertu des principes contenus dans la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfance;

-- encourager la mise en oeuvre de projets spécifiques de coopération en vue de renforcer la condition sociale des femmes, reconnaissant par là leur rôle crucial dans le bien-être et le développement de la société;

-- encourager et promouvoir les échanges de jeunes, en matière de formation et d'expériences, en réalisant des programmes spécifiques, particulièrement en matière d'éducation, de culture et de sports;

Ont décidé, en tenant fidèlement compte de la vocation et de la volonté de leurs peuples, tout en respectant pleinement l'égalité de souveraineté des États, de constituer dès à présent la Communauté des pays de langue portugaise.

Fait à Lisbonne le 17 juillet 1996.

Pour la République d'Angola :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République fédérale du Brésil :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République du Cap Vert :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République de la Guinée-Bissau :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République de Mozambique :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République portugaise :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

Pour la République démocratique de São Tomé et Príncipe :

[ILLISIBLE -- ILLEGIBLE]

No. 39757

**Brazil
and
Mexico**

Agreement for the implementation of the Project "Presentation and Propaganda of the Brazilian Electoral System and the Electronic Voting in Mexico City", supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 13 May 2003

Entry into force: *13 May 2003 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Mexique**

Accord relatif à la mise en oeuvre du Projet "Exposé et propagande du système électoral brésilien et du scrutin électronique à Mexico", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 13 mai 2003

Entrée en vigueur : *13 mai 2003 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39758

**United Nations
and
Bahamas**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Bahamas concerning the Inter-Regional Preparatory Meeting for the International Meeting to review the Barbados Programme of Action for the sustainable development of Small Island Developing States (DIDS), Nassau, the Bahamas - 26th - 30th January 2004. New York, 8 July 2003 and 21 November 2003

Entry into force: *21 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Bahamas**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et les Bahamas relatif à la réunion préparatoire interrégionale concernant la réunion internationale en vue de revoir le Programme d'action de la Barbade pour le développement durable des États des petites îles en voie de développement (DIDS), devant avoir lieu à Nassau, Bahamas du 26 au 30 janvier 2004. New York, 8 juillet 2003 et 21 novembre 2003

Entrée en vigueur : *21 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39759

**Bulgaria
and
Burkina Faso**

Agreement on cultural and scientific co-operation between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Burkina Faso. Ouagadougou, 20 February 1985

Entry into force: *20 February 1985 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bulgarian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 16 December 2003*

**Bulgarie
et
Burkina Faso**

Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Burkina Faso. Ouagadougou, 20 février 1985

Entrée en vigueur : *20 février 1985 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bulgare et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 16 décembre 2003*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А
ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БУРКИНА ФАСО

Правителството на Народна република България и Правителството на Буркина Фасо, тук и по-нататък наричани "Договарящи се Страни", водени от желанието да заздравят културните и научни връзки между техните две Страни, в интерес на развитието на прилагателските отношения и по-доброто разбирателство между българския народ и народа на Буркина Фасо, в съответствие с принципите на суверенното равенство и ненамеса във вътрешните работи на другата Страна,

решиха да сключат следната Спогодба за културно и научно сътрудничество:

Ч Л Е Н 1

Договарящите се Страни, въз основа на тяхното вътрешно законодателство, в интерес на мира и разбирателството между народите, а също така в интерес на мирното сътрудничество и взаимното опознаване, ще насърчават популяризирането в другата Страна на културното наследство и културните постижения на своите народи.

Ч Л Е Н 2

Договарящите се Страни ще полагат усилия, в рамките на своите възможности и нужди, за развитие на сътрудничеството и обмена на опит между ведомствата и държавните институции, а така също и между обществените организации в следните области: наука, образование, здравеопазване, култура, изкуство, печат, радио, телевизия, кино, физическа култура и спорт, а освен това и във въп-

росите, свързани с възпитанието на младежта.

Ч Л Е Н 3

Договарящите се Страни ще улесняват и развиват обмена на преподаватели, научни работници, студенти и специализанти, както и обмена на експерти и специалисти.

Те ще поощряват също така обмена на научни делегации за участие в научни конгреси, симпозиуми и други подобни прояви, които ще се провеждат на териториите на техните Страни.

Ч Л Е Н 4

Договарящите се Страни ще си разменят изложби, артистични групи; филми, музикална литература, ще си обменят опит, специалисти и материали от областта на радиото, телевизията, киното и печата, както и значителни трудове и произведения в областта на науката, образованието, културата и изкуството.

Ч Л Е Н 5

Договарящите се Страни ще насърчават обмена на специалисти в областта на изящните изкуства, музейното и библиотечното дело, археологията, архитектурата и архивното дело.

Ч Л Е Н 6

Безка една от Договарящите се Страни ще полага усилия, според своите възможности, да изпрати на другата Страна, ако тя това поиска, преподаватели, специалисти и учители, от които тя може да се нуждае. Условието за набиране на този персонал ще се определят от специални договори.

Ч Л Е Н 7

Безка една от Договарящите се Страни ще насърчава поданиците на другата Страна чрез предоставяне на стипендии, специализации или други видове помощи за следване или специализация в своите

те научни институти, университети, висши учебни заведения и средните технически училища.

Ч Л Е Н 8

Договарящите се Страни ще проучат възможностите за установяване и признаване еквивалентността на дипломите, свидетелствата, научните степени и звания, издадени от учебните заведения на другата Страна.

Ч Л Е Н 9

Договарящите се Страни ще насърчават, според своите възможности, изучаването на историята, географията, културата и изкуството на другата Страна в своите учебни заведения и научно-изследователски институти.

Ч Л Е Н 10

Договарящите се Страни ще подпомагат обмена на публикации в областта на науката, образованието, медицината, техниката, литературата и изкуството между Националните библиотеки, университетите и другите научни институти.

Ч Л Е Н 11

Договарящите се Страни ще поощряват сътрудничеството между спортните организации на двете Страни.

Ч Л Е Н 12

В областите, които са предмет на тази Спогодба, Договарящите се Страни ще насърчават сътрудничеството си в международните организации, в които те членуват.

Ч Л Е Н 13

Договарящите се Страни ще си обменят информация за симпозиумите и международните конгреси, които ще се провеждат на тяхна територия, ако те представляват интерес за другата Страна.

Ч Л Е Н 14

Финансовите проблеми, които евентуално ще възникнат при из-

пълнението на тази Спогодба, ще бъдат уреждани въз основа на специални договорености, а при отсъствие на таква, на базата на реципрочност и в рамките на финансовите възможности на всяка една от Страните.

Ч Л Е Н 15

Споровете, които биха възникнали във връзка с изпълнението на тази Спогодба, ще се уреждат по дипломатически път.

Ч Л Е Н 16

В изпълнение на тази Спогодба, Договарящите се Страни ще подпишат Иланове за културно и научно сътрудничество.

Ч Л Е Н 17

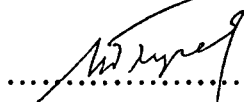
Тази Спогодба се сключва за период от четири години и влиза в сила от датата на подписването ѝ. Действието на тази Спогодба се продължава автоматически за всеки следващи четири години, ако нито една от Договарящите се Страни не я денонсира с писмено предизвестие най-малко шест месеца преди изтичането на съответния четиригодишен период.

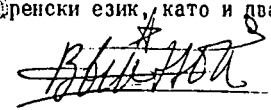
В случай на денонсиране, разпоредбите на настоящата Спогодба остават приложими за програмите и проектите, които са в процес на изпълнение, при условие, че Договарящите се Страни не се споразумеят за друго.

Ч Л Е Н 18

Тази Спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Изготвена и подписана в Уагадугу на 20.02.1985 година в два оригинални екземпляра на български и френски език, като и двата текста имат еднаква сила.


.....
ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КОСТАДИН ГАУРОУ, ИЗЪПРЕДЕЛНИК И
ПЪЛНОМОЩЕН ПОСЛАНИК НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В БУРКИНА ФАСО


.....
ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БУРКИНА
ФАСО
БАЗИЛА ГИСУ, МИНИСТЪР НА
ВЪНШНИТЕ ОТНОШЕНИЯ И
СЪТРУДНИЧЕСТВОТО НА БУРКИНА ФАСО

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Burkina Faso, ci-après appelés "Parties Contractantes", animés du désir de resserrer les liens culturels et scientifiques entre leurs deux pays, dans l'intérêt de la promotion des relations d'amitié et de la meilleure compréhension entre le peuple bulgare et le peuple burkinabé, en conformité avec les principes de la souveraineté, de l'égalité et de la non ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie,

ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle et scientifique :

Article 1

Lès Parties contractantes, en vertu de leur législation intérieure, dans l'intérêt de la paix et de la compréhension entre les peuples, de même que dans l'intérêt de la coopération pacifique et de la connaissance mutuelle, favoriseront la diffusion dans l'autre Partie du patrimoine culturel et les acquisitions culturelles de leurs peuples.

Article 2

Les Parties contractantes déploieront des efforts chacune dans les limites de ses possibilités et besoins, à la promotion de la coopération et à l'échange d'expérience entre institutions et instituts d'Etat, ainsi qu'entre les organisations publiques dans les domaines suivants : science, éducation, santé publique, culture, art, presse, radio, télévision, cinéma, culture physique et sport, de même que pour des questions ayant trait à l'éducation de la jeunesse.

Article 3

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront l'échange d'enseignants, de scientifiques, d'étudiants, de stagiaires d'experts et de spécialistes.

Elles encourageront l'échange de délégations scientifiques pour participer à des congrès scientifiques, à des symposiums et autres manifestations qui auront lieu sur le territoire de leurs pays.

Article 4

Les Parties contractantes procéderont à l'échange d'expositions, de troupes artistiques, de films, de la littérature musicale, de l'expérience, de spécialistes et de matériaux du domaine de la radio, de la télévision, du cinéma et de la presse ainsi que des ouvrages et oeuvres de renom du domaine de la science, de l'éducation, de la culture et de l'art.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront l'échange de spécialistes dans le domaine des beaux arts, des musées et des bibliothèques, de l'architecture et des archives.

Article 6

Chacune des Parties contractantes déploiera des efforts, dans le cadre de ses possibilités pour envoyer, si l'autre Partie le désirait, des enseignants, des spécialistes et des professeurs dont elle aurait besoin. Les conditions du recrutement de ce personnel seront fixées par des contrats à part.

Article 7

Chacune des Parties encouragera les ressortissants de l'autre à faire des études ou des stages dans ses instituts scientifiques et dans ses universités, dans ses établissements d'enseignement supérieur et ses écoles techniques moyennes par l'octroi de bourses ou par des stages ou autre type d'assistance.

Article 8

Les Parties contractantes étudieront les possibilités pour l'établissement et la reconnaissance de la validité des diplômes, des certificats, des titres et grades scientifiques, délivrés par les établissements scolaires de l'autre Partie.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront, selon ses possibilités, l'étude de l'histoire, de la géographie, de la culture et des arts de l'autre Partie dans ses établissements scolaires et ses instituts scientifiques et de recherches.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de publications dans le domaine de la science, de l'éducation, de la technique, de la littérature et des arts entre les Bibliothèques nationales, les Universités et les autres instituts scientifiques.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives des deux Parties.

Article 12

Pour des domaines faisant l'objet du présent Accord les Parties contractantes encourageront leur coopération dans les organisations internationales auxquelles elles sont membres.

Article 13

Les Parties contractantes échangeront de l'information sur les symposiums et les congrès internationaux qui se tiennent sur leur territoire si l'autre Partie en est intéressée.

Article 14

Les éventuels problèmes financiers que poserait l'application du présent Accord seront réglés sur la base d'arrangements à part, faute de tels, sur la base de la réciprocité et dans le cadre des possibilités financières de chacune des deux Parties.

Article 15

Tout différend au cours de l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 16

En exécution du présent Accord les Parties contractantes signeront des programmes concrets de coopération culturelle et scientifique.

Article 17

Cet Accord est conclu pour une période de quatre (4) ans et entre en rigueur à la date de sa signature. La validité de l'Accord sera prolongée par tacite reconduction pour les quatre (4) années suivantes au cas où aucune des Parties ne l'aura dénoncé six mois avant l'expiration du délai suivant.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent accord restent applicables aux programmes et aux projets en coûts d'exécution à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Fait et signé à Ouagadougou, le 20/02/85 en deux exemplaires en langue bulgare et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

KOSTADINE GHIAOUROV
Ambassadeur Plénipotentiaire et extraordinaire de la
République Populaire de Bulgarie auprès du Burkina Faso

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :

BASILE L. GUISSOU
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Burkina Faso, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", prompted by the desire to strengthen cultural and scientific ties between their two countries in the interests of promoting friendly relations and better understanding between the Bulgarian people and the people of Burkina Faso, in accordance with the principles of sovereignty, equality and non-interference in the internal affairs of the other Party,

Have decided to conclude the following Agreement on cultural and scientific cooperation:

Article 1

In conformity with their domestic legislation, in the interests of peace and understanding among peoples, and also in the interests of peaceful cooperation and mutual acquaintanceship, the Contracting Parties shall promote the diffusion of the cultural heritage and cultural achievements of their peoples in the other Party.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour, each according to its possibilities and needs, to promote cooperation and exchanges of experience between their agencies and State institutions, and also between their public organizations, in the following fields: science, education, public health, culture, art, the press, radio, television, cinema, physical culture and sports, and also in matters related to the education of youth.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate and encourage the exchange of teachers, scientists, students, trainees, experts and specialists.

They shall encourage the exchange of scientific delegations to participate in scientific congresses, symposiums and other events taking place in the territory of their countries.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange exhibitions, artistic groups, films, musical literature, experience, specialists and materials from the world of radio, television, cinema and the press as well as significant works in the field of science, education, culture and the arts.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of specialists in the field of fine arts, museums and libraries, architecture and archives.

Article 6

Each of the Contracting Parties shall endeavour, as far as possible, to send teachers, specialists and lecturers who may be needed by the other Party if that Party so wishes. The conditions for the recruitment of such personnel shall be set forth in special contracts.

Article 7

Each of the Contracting Parties shall encourage nationals of the other Party to study or train in its academic institutions and universities, its higher educational establishments and its secondary technical institutions by offering study grants or by means of training courses or other kinds of assistance.

Article 8

The Contracting Parties shall study the possibility of establishing and recognizing the equivalence of the diplomas, certificates, scientific titles and degrees conferred by the educational institutions of the other Party.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage, as far as possible, the study of the history, geography, culture and arts of the other Party in its educational institutions and scientific research institutes.

Article 10

The Contracting Parties shall promote the exchange of publications in the fields of science, education, engineering, literature and the arts between their national libraries, universities and other academic institutions.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the sports organizations of the two Parties.

Article 12

In the fields covered by this Agreement, the Contracting Parties shall promote their mutual cooperation in the international organizations of which they are members.

Article 13

The Contracting Parties shall exchange information on international symposiums and congresses held in their territories if they are of interest to the other Party.

Article 14

Any financial problems posed by the implementation of this Agreement shall be settled under special agreements or, in the absence of such agreements, on the basis of reciprocity and in accordance with the financial possibilities of each of the two Parties.

Article 15

Any dispute during the implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16

In implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall sign specific programmes for cultural and scientific cooperation.

Article 17

This Agreement is concluded for a term of four (4) years and shall enter into force from the date of its signature. The Agreement shall be renewed automatically for successive four-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall remain valid for programmes and projects being implemented, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done and signed at Ouagadougou on 20 February 1985, in two original copies in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

KOSTADINE GHIAOUROV
Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary of the
People's Republic of Bulgaria to Burkina Faso

For the Government of Burkina Faso:

BASILE L. GUISSOU
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

No. 39760

**Belgium
and
Cape Verde**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Cape Verde on air transport (with annex). Brussels, 22 June 1998

Entry into force: 1 February 2003 by notification, in accordance with article 22

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 December 2003

**Belgique
et
Cap-Vert**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 22 juin 1998

Entrée en vigueur : 1er février 2003 par notification, conformément à l'article 22

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 décembre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE
VERDE ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Cape Verde

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;
- b) the term “Agreement” means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;
- c) the term “aeronautical authorities” means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Cape Verde, The Ministry of Infrastructure and Transport or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- d) the terms “Territory”, “Air Service”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term “Designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;
- f) the term “Agreed services” means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- g) the term “Tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, includ-

ing prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

- h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. The grant traffic of rights pursuant to par. 1 does not confer on the designated airline of either Contracting Party the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). These traffic rights may only be granted on the basis of a special agreement between the aeronautical authorities of both Contracting parties. The procedure for requesting and granting these rights will be by exchange of letters between the aeronautical authorities.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party

shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;
- c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators

of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article 11. Principles Governing the Operation of agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

5. To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, shall be subject to approval by the Aeronautical Authorities.

Article 12. Change of gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such con-

sultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Brussels on this 22nd day of June 1998 in duplicate in the English.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MICHEL DAERDEN,
Minister for Transport

For the Government of Republic of Cape Verde:

JOSÉ LUIS JESUS,
Minister for Foreign Affairs and the Communities

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Republic of Cape Verde

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Point beyond
Points in Cape Verde: (1)	(2)	Points in Belgium: (3)	(2)

2. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Cape Verde	Point beyond
Points in Belgium: (3)	(2)	Points in Cape Verde: (1)	(2)

Any point or points in the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

(1) Any international airport in Cape Verde

(2) To be determined later, upon submission of flight programs by designated airlines, as per article I 1 § 4.

(3) Any international airport in Belgium

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP VERT RELATIF
AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Cap Vert

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

- a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;
- b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;
- c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas du Cap Vert le Ministère des Infrastructures et des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement belge.

- f) le terme “Services convenus” signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- g) le terme “Tarifs” signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;
- h) le terme “Rupture de charge” signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;
- i) les termes “équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange” ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives:

- a) survoler, son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans son territoire;
- c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

3. L'octroi de droits en vertu du paragraphe 1 ne confère pas à l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante le droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points dans le territoire de l'autre Partie Contractante et des points dans le territoire d'un pays tiers ou vice versa (5ème liberté). Ces droits de trafic ne peuvent être octroyés que par accord spécial entre les autorités aéronautiques de deux Parties Contractantes. La procédure de demande et d'octroi de ces droits se fera par échange de lettres entre les autorités aéronautiques.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;
- b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;
- c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;
- d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce ter-

ritoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Principes régissant l'exploitation de services convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

5. Afin d'assurer à toute entreprise de transport aérien un traitement juste et égal, les fréquences des services, les types d'aéronefs utilisés quant à leur capacité seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques.

Article 12. Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes:

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit:

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chacune des Parties Contractantes notifie par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 22 juin 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Royaume de Belgique :

MICHEL DAERDEN
Ministre des Transports

Pour le Gouvernement de la République du Cap Vert :

JOSÉ LUIS JESUS
Ministre des Affaires étrangères et des communautés

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de la République du Cap Vert

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Point au-delà
Points au Cap Vert: (1)	(2)	Points en Belgique: (3)	(2)

2. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points au Cap Vert	Point au-delà
Points en Belgique: (3)	(2)	Points au Cap Vert: (1)	(2)

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

(1) Tout aéroport international au Cap Vert

(2) A déterminer ultérieurement sur base des programmes de vol des entreprises de transport aérien désignées soumis en application de l'Article 11 § 4

(3) Tout aéroport international en Belgique

No. 39761

**Belgium
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on air transport (with annex). Brussels, 15 December 1998

Entry into force: *1 October 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

**Belgique
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 15 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er octobre 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;
- b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;
- c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Sri Lanka, the Secretary Ministry of Defence or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;
- f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, includ-

ing prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

- h) the term “Change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- i) The terms “aircraft equipment”, “ground equipment”, “aircraft stores”, “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;
- c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration

to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge

For any segment, or segments of the respective routes a designated airline may during any one continuous flight, change type of aircraft at any point of the route.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

This Agreement shall come into force on the first day of the month succeeding the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels on this 15th day of December 1998 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JAN DE BOCK
Secretary General

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

NAVA RATNARAJAH
Ambassador

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Belgium</u>	<u>Points beyond</u>
Colombo	any points	Points in Belgium	any points in Europe

2. Routes of the Kingdom of Belgium

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Belgium</u>	<u>Points beyond</u>
Points in Belgium	any points	Colombo	any points in Asia

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
SOCIALISTE DU SRI LANKA RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste du Sri Lanka

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;
- b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;
- c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas du Sri Lanka, le Secrétaire, Ministère du Tourisme et de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement belge.

- f) le terme “Services convenus” signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- g) le terme “Tarifs” signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;
- h) le terme “Rupture de charge” signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;
- i) les termes “équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange” ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante; et,
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et,
- c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;
- b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;
- c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;
- d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Inter-nationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les

droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres Articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge

Sur tout secteur ou secteurs des routes respectives, une entreprise de transport aérien désignée peut, lors de tout vol continu, changer de type d'avion utilisé en n'importe quel point de la route.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée

pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute

autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y

compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Con-

seil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chaque Partie notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord. L'accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 15 décembre 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JAN DE BOCK
Secrétaire Général

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste du Sri Lanka :

NAVA RATNARAJAH
Ambassadeur

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes pour la République Démocratique Socialiste du Sri Lanka

<u>Points au départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Belgique</u>	<u>Points au-delà</u>
Colombo	Points aux choix	Points en Belgique	Points aux choix en Europe

2. Routes pour le Royaume de Belgique

<u>Points au départ</u>	<u>Points intermédiaire</u>	<u>Points au Sri Lanka</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en Belgique	Points aux choix	Colombo	Points aux choix en Asie

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

No. 39762

**Belgium
and
Mexico**

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Mexican States (with annex). Mexico City, 26 April 1999

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

**Belgique
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis mexicains relatif au transport aérien (avec annexe). Mexico, 26 avril 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN
DE MEXICAANSE VERENIGDE STATEN
INZAKE LUCHTVERVOER

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE MEXICAANSE VERENIGDE STATEN

PARTIJEN zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld;

VERLANGENDE een Overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

GELEID door de wens de grootste mate van veiligheid en beveiliging wat het internationale luchtvervoer betreft, te waarborgen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat:

- a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld en omvat elke Bijlage die krachtens Artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de Artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;
- b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;
- c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor de Mexicaanse Verenigde Staten, het Secretariaat voor Verkeer en Vervoer, of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;
- d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de Artikelen 2 en 96 van het Verdrag;
- e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de Artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;
- f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;
- g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;
- h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;
- i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de respectieve aangewezen luchtvaartmaatschappijen:
 - (a) om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
 - (b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en
 - (c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer, afzonderlijk of gecombineerd.
2. Geen van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een tot twee luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge Artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.
2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in Artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in Artikel 4 vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden:
 - (a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;
 - (b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;
 - (c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;
 - (d) indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst of bij haar onderdanen.
2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.
2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door hun bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen, vergunningen en veiligheid.

1. Bewijzen van luchtwaardigheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit Artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn.

Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

- 3.1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor alle gebieden met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan aangenomen veiligheidsnormen. Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.
- 3.2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventuele overeengekomen langere periode adequate maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking of opschorting van vergunningen tot exploitatie van diensten).

- 3.3. Onverminderd de in Artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door of krachtens een huur- of bevrachtingscontract, voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en die van de bemanning te onderzoeken als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit Artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.
- 3.4. Indien een platforminspectie of reeks platforminspecties aanleiding geeft tot:
- a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of
 - b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan effectieve handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,
- staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van Artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de voorschriften op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan noch hoger liggen dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.
- 3.5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig uitgebaat door of voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3.3. hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat ernstige bezorgdheid van de soort zoals vermeld in lid 3.4. hierboven ontstaat en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.
- 3.6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, hetzij door een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
- 3.7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 3.2. of 3.6. hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.
4. Wanneer er zich, bij het vliegen van de routes zoals bepaald in de Bijlage van deze Overeenkomst, een ongeval of incident voordoet met een luchtvaartuig van een van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen beide Partijen elkaar bijstand verlenen door het vergemakkelijken van het berichtenverkeer en op te treden als waarnemers in het onderzoek en de bepaling van de oorzaken met het oog op preventie.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, en elke andere multilaterale overeenkomst met betrekking tot de veiligheid van de burgerluchtvaart en die bindend is voor de overeenkomstsluitende Partijen.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of liet laden te controleren.

Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.
6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.
7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand (met inbegrip van alcoholische drank, tabak en andere produkten bestemd om tijdens de vlucht in beperkte hoeveelheden aan de passagiers te worden verkocht) en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen die de overeengekomen diensten exploiteren, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappijen voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappijen gratis wordt verspreid.
2. De bij dit Artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit Artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen:
 - (a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;
 - (b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

- (c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.
3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.
 4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.
 5. De bij dit Artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit Artikel.

ARTIKEL 11

Principes met betrekking tot het exploiteren van de diensten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.
2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of op een deel daarvan onderhouden, niet op onrechtmatige wijze te treffen.
3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen die de eindbestemming van het verkeer zijn.
4. Het vervoer van passagiers, vracht en post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschiedt overeenkomstig het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

- a) de vervoerbehoefden naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.
 - b) de eisen welke de exploitatie van lange afstand-diensten stelt.
5. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen.

In bijzondere gevallen kunnen die autoriteiten instemmen met een kortere termijn.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtcodes

1. Voor een gedeelte of gedeeltes van de respectieve routes, mag een luchtvaartmaatschappij gedurende een ononderbroken vlucht van vliegtuigtype veranderen op elk punt van de route.
2. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten zoals omschreven in de Bijlage, regelingen afsluiten met betrekking tot gedeelde vluchtcodes met een luchtvaartmaatschappij van om het even welke nationaliteit, voor zover deze luchtvaartmaatschappij de nodige route- en verkeersrechten heeft.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt, overeenkomstig de nationale wetten van elke Overeenkomstsluitende Partij.
2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en indien nodig, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.
3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste dertig (30) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van deze termijn aanvaarden.

Indien binnen twintig (20) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan twintig (20) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderling akkoord vast te stellen.
5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.
6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.
8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben.
9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden en management die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten, overeenkomstig de nationale wetten.
2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan met eigen personeel van om het even welke nationaliteit of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.
3. Deze vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij *rechtstreeks* en, indien zij dit *verkiest*, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit *verkiest*, in een vrij converteerbare munt van enig ander land.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overnemen van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of haten door deze luchtvaartmaatschappijen verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling is niet toepasselijk wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van kopies van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane dienstabellen.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kopies verschaffen van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen de wijzigingen daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgen betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevestigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.
2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters.
3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen.

De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de aangegeven termijn een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit Artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd Overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.
3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.
4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Routetabel in de Bijlage kan aangepast worden door een administratieve regeling, mits akkoord tussen de Luchtvaartautoriteiten.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij; tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst volbracht zijn.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste notificatie.

TEN BLIJKE WAARVAN DE ONDERGETEKENDEN, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAANTE MEXICO , de 26 APRIL 1999, in twee originelen in de Nederlandse, Franse, Engelse en Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË,

VOOR DE REGERING VAN DE
VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,



E. DERYCKE

CARLOS RUIZ SACRISTAN

MINISTER VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

MINISTER VAN COMMUNICATIE
EN VERVOER

BIJLAGE

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in Mexico	in	Verder gelegen Punten
Punten in België	Alle	Punten in Mexico	in	Alle

2. Routes voor de Verenigde Mexicaanse Staten

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in België	in	Verder gelegen punten
Punten in Mexico	Alle	Punten in België	in	Alle

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Mexican States

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;
- b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;
- c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and Infrastructure, and in the case of the United Mexican States, the Secretariat of Communications and Transports, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;
- f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, includ-

ing prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

- h) the term “Change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- i) The terms “aircraft equipment”, “ground equipment”, “aircraft stores”, “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one up to two airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;
- c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates, licenses and safety

1. Certificates of airworthiness and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licenses referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

3.2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorizations).

3.3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated or, under a lease arrangement, on behalf of the airline of one Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

3.4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

3.5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3.3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 3.4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

3.6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

3.7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 3.2 or 3.6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

4. In the event an accident or incident of an aircraft of one Contracting Party occurs in the territory of the other Contracting Party operating on the routes specified in the Annex of this Agreement, both Parties shall assist each other by facilitating communications and attending as observers in the investigation and determination of the causes in order to ensure prevention.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the

operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 11. Principles governing the Operation of the Services

1. There shall be fair and equal opportunities for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for

the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating an airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) the requirements of long-haul airline operation.

5. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge and code-share

1. For any segment, or segments of the respective routes a designated airline may during any one continuous flight, change type of aircraft at any point of the route.

2. In operating the agreed air services on the routes specified in the Annex, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines according to national law of each Contracting Party.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within twenty (20) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party or the designated airline concerning that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than twenty (20) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff and management as required in connection with the operation of the agreed services, according to the national laws.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other Organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not apply if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption is in force between the Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close co-operation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.
3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph I of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Mexico on this 26 th of April 1999 in duplicate in the English, Dutch, French and Spanish languages, each text being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

E. DERYCKE
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

CARLOS RUIZ SACRISTAN
Minister of Communication and Transport

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Mexico	Point beyond
Points in Belgium	Any	Points in Mexico	Any

2. Routes of the United Mexican States

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Point beyond
Points in Mexico	Any	Points in Belgium	Any

Any point or points in the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis mexicains

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le domaine du transport aérien international;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

- a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;
- b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;
- c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas des Etats-Unis mexicains, le Secrétariat pour les Communications et les Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;
- f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

- g) le terme “Tarifs” signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;
- h) le terme “Rupture de charge” signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;
- i) les termes “équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange” ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans son territoire;
- c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une à deux entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Con-

tractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation
d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante:

- a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;
- b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;
- c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;
- d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif des entreprises en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant les entreprises ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les mar-

chandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences, et sécurité

1. Les certificats de navigabilité et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par ou, en vertu d'un arrangement de location ou d'affrètement, pour le compte de la ou les compagnies aériennes d'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à:

- a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou
- b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égaux ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par, ou pour le compte de, la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3.3 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3.4 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 3.2 et 3.6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

4. En cas d'accidents ou d'incidents avec des aéronefs d'un Etat Contractant sur le territoire de l'autre Partie Contractante au cours de l'exploitation des routes définies dans l'Annexe au présent Accord, les deux Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et en participant comme observateurs dans l'enquête et la détermination des causes en vue de la prévention.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et tout autre accord multilatéral relatif à la sûreté de l'aviation et qui lie les Parties Contractantes.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;
- b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur

le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

Article 11. Principes régissant l'exploitation des services

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné une entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge et partage de codes

1. Sur tout secteur ou secteurs des routes respectives, une entreprise de transport aérien désignée peut, lors de tout vol continu, changer de type d'avion utilisé en n'importe quel point de la route.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien quelque soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien et ce, conformément aux lois nationales de chaque Partie Contractante.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, et à l'entreprise de transport aérien désignée concernée, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de vingt (20) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer

conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique ainsi que de direction requis pour l'exploitation des services convenus et ce conformément à la législation nationale.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel quelque soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit:

chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris à l'Annexe peut être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement des ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Mexico le 26 avril 1999, en langues française, néerlandaise, espagnole et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

E. DERYCKE
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains :

CARLOS RUIZ SACRISTAN
Ministre des Communications et des Transports

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de la Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points au Mexique	Point au-delà
Points en Belgique	Tous	Points au Mexique	Tous

2. Routes des Etats-Unis du Mexique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Point au-delà
Points au Mexique	Tous	Points en Belgique	Tous

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS

ENTRE

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Y

EL GOBIERNO DE

LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

SIENDO Partes de la Convención sobre la Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944;

DESEANDO concluir un convenio complementario a dicha Convención, con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá;

DESEANDO asegurar el más alto grado de seguridad operacional y aeroportuaria en el transporte aéreo internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
Definiciones

Para los propósitos de este Convenio, salvo que el contexto lo requiera en forma distinta:

- a) el término "Convención" significa la Convención sobre la Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago, el día siete de diciembre de 1944, e incluye todo anexo adoptado conforme al Artículo 90 de dicha Convención y cualquier enmienda a los Anexos o a la Convención conforme a los Artículos 90 y 94 de la misma, en la medida en que dichos Anexos y modificaciones hayan sido adoptados o ratificados por ambas Partes Contratantes;
- b) el término "Convenio" significa este Convenio, el Anexo agregado al mismo y toda enmienda al Convenio o al Anexo;
- c) el término "autoridades aeronáuticas": significa en el caso de Bélgica, El Ministerio de Comunicaciones e Infraestructura, y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, o, en ambos casos, cualquier otra autoridad o persona facultada para ejercer las funciones que actualmente ejercen ambas autoridades;

- d) los términos "Territorio", "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional", "Aerolínea" y "Escala para fines no comerciales" tendrán el significado que respectivamente les asignan los Artículos 2 y 96 de la Convención;
- e) el término "Aerolínea Designada" significa una aerolínea designada y autorizada de conformidad con los Artículos 3 y 4 de este Convenio;
- f) el término "Servicios acordados" significa los servicios aéreos con itinerario sobre las rutas especificadas en el Anexo de este Convenio para la transportación de pasajeros, carga y correo, separadamente o en combinación;
- g) el término "Tarifas" significa los precios a ser pagados por el transporte de pasajeros, equipaje y carga, y las condiciones conforme a las que aplican dichos precios, incluyendo precios y condiciones para agencias y otros servicios auxiliares, aunque sin incluir la remuneración y condiciones para el transporte de correo;
- h) el término "Cambio de aeronave" significa la operación de uno de los servicios convenidos por una aerolínea designada en forma tal que una sección del trayecto fuera volada por aeronaves de diferente capacidad de las utilizadas en otra sección;
- i) los términos "equipo de aeronave", "equipo de tierra", "existencias de aeronave", "partes refacciones" tendrán los significados que respectivamente les asigna el Anexo 9 de la Convención.

ARTICULO 2

Otorgamiento de Derechos

1. Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para la explotación de servicios aéreos internacionales por sus respectivas aerolíneas designadas:

- a) Sobrevolar su territorio sin aterrizar en el mismo;
- b) Realizar escalas en su territorio para fines no comerciales.

- c) Realizar escalas en su territorio para el propósito de embarcar y desembarcar, mientras se encuentre operando las rutas especificadas en el Anexo, el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo separadamente o en combinación.

2. Nada de lo contenido en el numeral 1 de este Artículo debe considerarse que confiere a una aerolínea designada de una de las Partes Contratantes el privilegio de tomar a bordo en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo, transportados por remuneración o alquiler y con destino a otro punto en el territorio de aquella otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Designación para la operación de los servicios

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, mediante nota diplomática, dirigida a la otra Parte Contratante, a una ó hasta dos aerolíneas para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo por cuenta de dicha Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante tendrá derecho a retirar, mediante Nota diplomática dirigida a la otra Parte Contratante, la designación de una aerolínea y designar a otra.

ARTICULO 4

Autorización para operar los servicios

1. Después de la recepción de un aviso de designación por una de las Partes Contratantes, de conformidad con el Artículo 3 de este Convenio, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos otorgará sin demora a las aerolíneas así designadas, las autorizaciones correspondientes para operar los servicios convenidos para los que han sido designadas las aerolíneas referidas.

2. Al recibir dichas autorizaciones, las aerolíneas podrán en cualquier momento, iniciar la operación de los servicios convenidos, total o parcialmente, siempre y cuando dichas aerolíneas cumplan con las disposiciones aplicables de este Convenio y que las tarifas hayan sido establecidas de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13 del presente Convenio.

ARTICULO 5

Revocación o suspensión de la autorización de operación

1. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de retener las autorizaciones a que hace referencia el Artículo 4 de este Convenio, con respecto a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante, para revocar o suspender dicha autorización o para imponer condiciones temporal o permanentemente:

- a) en el caso de incapacidad por parte de las referidas aerolíneas para comprobar que se encuentran calificadas para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos que normal y razonablemente son aplicadas a la operación de servicios aéreos internacionales por tales autoridades, de conformidad con la Convención;
- b) en el caso de incumplimiento por parte de las aerolíneas para operar de conformidad con las condiciones prescritas en este Convenio;
- c) en el caso de incumplimiento por parte de aquellas aerolíneas para cumplir con las leyes y reglamentos de dicha Parte Contratante;
- d) en el caso de que no estuvieran convencidas de que una propiedad sustancial y el control efectivo de las aerolíneas pertenece a la Parte Contratante que designa a la aerolínea, o a sus nacionales.

2. Salvo que resulte acción inmediata esencial para prevenir la infracción de las leyes y reglamentos a los que antes se hace referencia, las facultades que cita el numeral 1 de este Artículo serán ejercidas exclusivamente previa consulta con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante de acuerdo con el Artículo 17 de este Convenio.

ARTICULO 6

Aplicación de leyes y reglamentos

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión, la permanencia, o la salida de su territorio de la aeronave dedicada a la navegación aérea internacional o a la operación y navegación de dichas aeronaves, serán observadas por las aerolíneas de la otra Parte Contratante al ingreso y a la salida dentro de dicho territorio, así como durante su permanencia en el mismo.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante con respecto al ingreso, autorización, tránsito, inmigración, pasaportes, aranceles aduaneros, divisas, requerimientos sanitarios y cuarentena serán observados por las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante y por o en representación de sus tripulaciones, pasajeros, carga y correo en tránsito, admisión, salida o durante la permanencia en el territorio de dicha Parte Contratante;

Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes únicamente estarán sujetas a un control simplificado.

3. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a sus propias aerolíneas o a otras con respecto a una aerolínea destinada a servicios aéreos internacionales similares de la otra Parte Contratante al aplicar sus reglamentos señalados en los numerales 1 y 2 de este Artículo, o para el uso de aeropuertos, rutas aéreas, servicio de tráfico aéreo e instalaciones vinculadas bajo su control.

ARTICULO 7

Certificados, licencias y seguridad

1. Los certificados de aeronavegabilidad y licencias emitidos o validados por una Parte Contratante, que se encuentren vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para propósitos de la operación de los servicios convenidos en las rutas que señala el Anexo, siempre y cuando dichos certificados o licencias hubieran sido emitidos o validados de conformidad con las normas establecidas por la Convención.

Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer para propósitos de vuelos realizados sobre su propio territorio, de los certificados de competencia y licencias otorgadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

2. Si en el caso de que los certificados o licencias a que hace referencia el numeral 1 de este Artículo fueran expedidos o validados de conformidad con requisitos distintos de las normas establecidas por la Convención, y en el caso de que dicha diferencia hubiera sido registrada ante la Organización de Aviación Civil Internacional, las autoridades de aeronáutica de la otra Parte Contratante, podrán solicitar consultas de conformidad con el Artículo 17 del presente Convenio, con miras a convencerse de que los requisitos en cuestión les resultan aceptables.

En caso de no llegar a un acuerdo satisfactorio relativo a la seguridad de vuelo constituirá fundamento para la aplicación del Artículo 5 del presente Convenio.

3.1 Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas en cualquier momento con respecto a las normas de seguridad en cualquier área relacionada con la tripulación de la aeronave, aeronaves o la operación que de las mismas adoptará la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar dentro de los 30 días siguientes a la solicitud que fuera hecha al respecto.

3.2 Si en el caso de que, como consecuencia de dichas consultas, una de las Partes Contratantes determinara que la otra Parte Contratante no conserva y maneja en forma efectiva normas de seguridad en cualquier área, que cuando menos correspondan a las normas mínimas establecidas en dicho momento de conformidad con la Convención de Chicago, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante de sus conclusiones y de las medidas que se consideren necesarias para cumplir con dichas normas mínimas, y la otra Parte Contratante adoptará la acción correctiva pertinente. La omisión de la otra Parte Contratante para adoptar la acción pertinente dentro de los 15 días siguientes o aquel período mayor que pudiera haberse convenido, constituirá fundamento para la aplicación del Artículo 5 del presente Convenio (revocación, suspensión y variación de las autorizaciones de operación).

3.3 Independientemente de la obligación citada en el Artículo 33 de la Convención de Chicago, queda convenido que toda aeronave operada o, bajo contrato de arrendamiento, por cuenta, de la aerolínea de una de las Partes que realice servicios hacia o desde el territorio de otra Parte Contratante, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante, podrá ser objeto del examen por parte de representantes autorizados de la otra Parte Contratante, a bordo y en torno a la aeronave para verificar la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación, y la condición aparente de la aeronave y su equipo (lo que en este Artículo se designa como "inspección de rampa"), a condición de que esto no conduzca a una demora injustificada.

- 3.4 En el caso de que dicha inspección de rampa o series de inspecciones de rampa den lugar a:
- a) inquietudes serias respecto de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumpla con las normas mínimas establecidas en ese momento por la Convención de Chicago, o
 - b) inquietudes serias acerca de la carencia de un mantenimiento y manejo efectivo de normas de seguridad establecidas en ese momento por la Convención de Chicago,

La Parte Contratante que realice la inspección, para propósitos del Artículo 33 de la Convención de Chicago, tendrá la libertad para resolver que los requisitos conforme a los cuales hubieran sido emitidos o validados el certificado o licencias de la aeronave o de la tripulación de la aeronave, o que los requisitos conforme a los cuales la aeronave es operada, no equivalen ni superan las normas mínimas establecidas por la Convención de Chicago.

3.5 En el caso de que el acceso para propósitos de realizar la inspección de rampa de la aeronave operada por o por cuenta de la aerolínea o aerolíneas de una Parte Contratante de conformidad con el numeral 3.3, fuera denegado por el representante de la aerolínea o aerolíneas, la otra Parte Contratante estará en libertad de inferir la presencia de inquietudes serias del tipo al que se hace alusión en el numeral 3.4 anterior y derivar las conclusiones a las que hace mención dicho numeral.

3.6 Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de suspender o variar la autorización de operación de una aerolínea o aerolíneas de la otra Parte Contratante inmediatamente en el caso de que la primera Parte Contratante concluya, como resultado de una inspección de rampa, una serie de inspecciones de rampa la negación del acceso para una inspección de rampa, la consulta, o en forma distinta, que la acción inmediata sea esencial para la seguridad de operación de una aerolínea.

3.7 Toda acción adoptada por una de las Partes Contratantes de conformidad con los numerales 3.2 ó 3.6 anteriores, será suspendida una vez que la base para la adopción de dicha acción cesara.

4. En el caso de que ocurra un accidente o incidente de aeronave de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, que opere sobre las rutas señaladas en el Anexo de este Convenio, ambas Partes se auxiliarán facilitando las comunicaciones y asistiendo como observadores a la investigación y determinación de las causas para asegurar la prevención.

ARTICULO 8

Seguridad de la Aviación

1. Las Partes Contratantes reafirman que su obligación recíproca de proteger la seguridad de la aviación civil, contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante de este Convenio.

2. Las Partes Contratantes se proporcionarán, a solicitud que les fuere hecha, toda la ayuda necesaria para prevenir actos de apoderamiento ilícito de la aeronave y otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, la tripulación, aeronaves, los aeropuertos y las instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas de conformidad con las disposiciones de: el Convenio sobre las Infracciones y ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil.

firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1971, y cualquier otro convenio multilateral que rija la seguridad de la aviación civil obligatorio a las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones de la seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional, y designadas como Anexos de la Convención de Aviación Civil Internacional y en la medida en que dichas disposiciones de seguridad resulten aplicables a las Partes; estas requerirán que los operadores de las aeronaves de su matrícula u operadores de aeronaves que tengan su domicilio principal de negocios o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones de seguridad de la aviación.

5. Cada Parte Contratante conviene en observar las disposiciones de seguridad requeridas por la otra Parte Contratante, para el ingreso al territorio de la otra Parte Contratante, y para adoptar las medidas convenientes para la inspección de pasajeros, tripulación, los efectos personales, así como la carga antes del embarque o la estiba. Cada Parte Contratante también estará favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante, con respecto a medidas de seguridad especiales para la resolución de una amenaza particular que enfrenten su aeronave o pasajeros.

6. Cuando ocurra un incidente o la amenaza de un incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos en contra de la seguridad de los pasajeros, la tripulación, aeronaves, aeropuertos y las instalaciones de navegación, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner fin en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

7. En el caso de que una de las Partes Contratantes se desviara de las disposiciones de seguridad de la aviación que prevé este Artículo, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de esa Parte: En el caso de no llegar a un acuerdo satisfactorio dentro de los 30 (treinta) días siguientes, constituirá fundamento para la aplicación del Artículo 5 de este Convenio.

ARTICULO 9

Cargos al Usuario

1. Los cargos impuestos en el territorio de una de las Partes Contratantes a las Aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante por el uso por parte de las aeronaves de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante de los aeropuertos y otras instalaciones de aviación, no serán superiores a los impuestos a aerolíneas nacionales de la primera Parte Contratante dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Cada Parte Contratante promoverá consultas entre sus autoridades competentes para el cobro y las aerolíneas designadas que utilizan las instalaciones y servicios cuando resulte procedente, a través de las organizaciones representantes de las aerolíneas. Deberá darse aviso con razonable anticipación de cualquier propuesta de cambios en los cargos al usuario para permitirles expresar sus puntos de vista antes de que los cambios se realicen.

ARTICULO 10

Derechos Aduaneros y Aranceles

1. Cada Parte Contratante exentará a las aeronaves designadas de la otra Parte Contratante de las restricciones a la importación, derechos aduaneros, impuestos al consumo, cuotas de inspección y demás derechos y gravámenes nacionales, regionales o locales a la aeronave, el combustible, los aceites lubricantes, provisiones técnicas fungibles, refacciones, inclusive, motores, el equipo regular de la aeronave, el equipo de tierra, las existencias de aeronaves y demás artículos destinados al uso o utilizados exclusivamente en relación con la operación o servicio de las aeronaves de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante que opera los servicios convenidos, al igual que existencias de boletos impresos, guías aéreas, todo el material impreso que ostente la insignia de la compañía impresos sobre el mismo y el material de publicidad usual distribuido sin cargo por las aerolíneas citadas.

2. Las exenciones otorgadas por este Artículo aplicarán a los bienes a los que hace referencia el numeral 1) de este Artículo, se usen o se consuman o no dentro del territorio de la Parte Contratante que otorga la exención, a condición de que dichos bienes:

- a) sean introducidos al territorio de alguna de las Partes Contratantes por o por cuenta de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante, pero no fueran enajenados en el territorio de la referida Parte Contratante;
- b) sean conservados a bordo de la aeronave de las líneas designadas de una de las Partes Contratantes al arribo o salida del territorio de la otra Parte Contratante;
- c) llevados a bordo de la aeronave de las aerolíneas designadas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y destinados para ser utilizados en la operación de los servicios convenidos.

3. El equipo regular de la aeronave, el equipo de tierra, al igual que los materiales y aprovisionamientos que normalmente permanecen a bordo de la aeronave de las aerolíneas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante únicamente con la aprobación de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tal caso, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que sean re - exportados o en que se disponga en forma distinta de los mismos, de conformidad con la legislación o los reglamentos aduaneros.

4. El equipaje y carga en tránsito directo estarán exentos de derechos aduaneros y otros impuestos.

5. Las exenciones que prevé este Artículo también estarán disponibles cuando las aerolíneas designadas de una Parte Contratante hubieran contratado con otra aerolínea, que goce en forma similar de dichas exenciones de la otra Parte Contratante, para el préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante de los bienes que especifica el numeral 1 de este Artículo.

ARTICULO 11

Principios que rigen la Operación de los Servicios

1. Habrá una oportunidad justa e igual para las aerolíneas designadas de cada una de las Partes Contratantes para operar los servicios convenidos entre, y más allá, de sus respectivos territorios en las rutas que señala el Anexo de este Convenio.

2. Para la operación de los servicios convenidos, las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante tomarán en cuenta los intereses de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante, sin afectar indebidamente los servicios que la última proporciona en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

3. Los servicios convenidos proporcionados por las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes, guardarán relación razonable con las necesidades de transportación del público sobre determinadas rutas y tendrán como objetivo principal el suministro, a un factor de carga razonable, de la capacidad adecuada para satisfacer las necesidades actuales y razonablemente anticipadas de la transportación de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que ha designado la aerolínea y los países destino final del tráfico.

4. El suministro de transportación de pasajeros, carga y correo admitidos y bajados en puntos de las rutas señaladas en los territorios de los Estados distintos del que designa una aerolínea serán hechos de conformidad con el principio general de que la capacidad se relacionara con:

- a) las necesidades del tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que designó a la aerolínea;
- b) las necesidades de transporte a gran distancia.

5. Las aerolíneas designadas, a más tardar 30 días antes de la fecha de operación de cualquier servicio convenido, presentarán para aprobación los programas de vuelo que proponen a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Dichos programas de vuelo incluirán, entre otros, el tipo de servicios, aeronaves que van a ser utilizadas, las frecuencias y los itinerarios de vuelo.

Ello aplicará también a cambios posteriores.

En casos especiales este límite de tiempo podrá ser reducido con sujeción al consentimiento de las autoridades referidas.

ARTICULO 12

Cambio de Aeronave y código compartido

1. Para cualquier segmento o segmentos de las respectivas rutas una aerolínea designada podrá, durante cualquier vuelo continuo, cambiar el tipo de aeronave en cualquier punto de la ruta.

2. Al operar los servicios convenidos sobre las rutas especificadas en el Anexo, cada aerolínea designada podrá celebrar acuerdos de código compartido con una aerolínea de cualquier nacionalidad a condición de que esta última aerolínea sea tenedora de los derechos de ruta y tráfico correspondiente.

ARTICULO 13

Tarifas

1. Las Partes Contratantes permitirán el establecimiento de una tarifa sobre una de las rutas conforme señala el Anexo para cada una de las aerolíneas designadas, de ser posible, previa consulta, entre aquellas aerolíneas de conformidad con la legislación nacional de cada Parte Contratante.

2. Las tarifas para la transportación conforme a los servicios convenidos desde y hacia el territorio de la otra Parte Contratante, serán establecidos a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, inclusive el costo de operación, utilidades razonables, características del servicio, los intereses de los usuarios, y cuando se considere adecuado, las tarifas de otras aerolíneas sobre la totalidad o parte de la misma ruta.

3. Las tarifas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, con cuando menos 30 (treinta) días de anticipación a la fecha propuesta de su entrada en vigor, en casos especiales, podrá ser aceptado un período más corto por las autoridades aeronáuticas.

Si dentro de los 20 (veinte) días a partir de la fecha de la recepción, las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante no hubiera notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante o a la aerolínea designada que no están de acuerdo con la tarifa que les ha sido impuesta, dicha tarifa se considerará aceptable y entrará en vigor en la fecha que señale la tarifa propuesta.

En el caso de que fuera aceptado un período más corto para la presentación de una tarifa por parte de las autoridades aeronáuticas, éstas podrán también convenir en que el período para dar el aviso de desacuerdo fuera menor a 20 (veinte) días.

4. En caso de que hubiera sido presentado un aviso de desacuerdo, de conformidad con el numeral 3 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes realizarán consultas de conformidad con el Artículo 17 del presente Convenio y tratarán de determinar la tarifa mediante acuerdo entre ellas.

5. En el caso de que las autoridades aeronáuticas no estuvieran de acuerdo con ninguna de las tarifas que les hubieran sido presentadas conforme al numeral 3 de este Artículo o la determinación de cualquier tarifa conforme al numeral 4 de este Artículo, la controversia será conciliada de conformidad con las disposiciones del Artículo 18 de este Convenio.

6. En caso de que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes llegaran a estar en desacuerdo con cualquier tarifa establecida, lo notificarán así a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante y las aerolíneas designadas tratarán, cuando se les requiera de llegar a un acuerdo.

Si dentro del período de 90 (noventa) días siguientes a la fecha de la recepción de un aviso de desacuerdo, no pudiera ser establecida la nueva tarifa, aplicarán los procedimientos señalados en los numerales 4 y 5 de este Artículo.

7. Cuando las tarifas hubieran sido establecidas de conformidad con las disposiciones de este Artículo dichas tarifas permanecerán en vigor hasta que hubieran sido establecidas nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este Artículo o el Artículo 18 del presente Convenio.

8. Ninguna tarifa entrará en vigor cuando las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes estuvieran en desacuerdo con la misma, salvo conforme a lo previsto en el numeral 4 del Artículo 18 de este Convenio.

9. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de asegurar que las tarifas aplicadas y cobradas se conformen con las tarifas aprobadas por éstas y no sean objeto de rebajas.

ARTICULO 14

Necesidades de personal

1. Se permitirá a las aerolíneas de una Parte Contratante, con fundamento con base en la reciprocidad, conservar en el territorio de la otra Parte Contratante a sus representantes y personal comercial, de operación y técnico, y de administración conforme resulte necesario para la operación de los servicios convenidos de conformidad con la legislación nacional.

2. Estas necesidades de personal, podrán a opción de las aerolíneas designadas, ser cubiertas con personal propio de cualquier nacionalidad o mediante el empleo de servicios de alguna otra Organización, compañía o aerolínea que opere en el territorio de la otra Parte Contratante, y se encuentre autorizada para realizar estos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Los representantes y personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 15

Ventas e ingresos

1. A cada aerolínea designada se le otorgará el derecho de dedicarse a la venta de transportación aérea en el territorio de la otra Parte Contratante directamente y, a su discreción, a través de sus agentes.

Cada aerolínea designada estará facultada para vender transportación aérea en la divisa de dicho territorio o, a su discreción, en divisas libremente convertibles de otros países.

Cualquier persona tendrá libertad para adquirir dicha transportación en las divisas aceptadas para la venta por dicha aerolínea.

2. Cada Parte Contratante otorga a las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante la facultad de la libre transferencia del excedente de ingresos con respecto a los gastos devengados por la aerolínea designada en su territorio. Dichas transferencias serán efectuadas con fundamento en los tipos de cambio oficiales para pagos corrientes, o cuando no existan tipos de cambio oficiales, a los tipos de cambio del mercado exterior prevalecientes para los pagos corrientes, aplicables al día de la introducción de la presentación de la solicitud para la transferencia por parte de las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante, y no serán objeto de cargo alguno, salvo los cargos por servicios normales que cobran los bancos por dichas operaciones.

3. Cada Parte Contratante, sobre bases de reciprocidad, exentará a las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante de cualquier forma de imposición sobre el ingreso o las utilidades derivadas por dichas aerolíneas en el territorio de la primera Parte Contratante de la operación de servicios aéreos internacionales, al igual que de cualquier impuesto sobre el rendimiento o el capital.

Esta disposición no aplicará en el caso de que se encuentre en vigor un convenio similar para evitar la doble tributación que prevea una exención similar entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 16

Intercambio de información

1. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes intercambiarán información, tan pronto como sea posible, con respecto a las autorizaciones actuales expedidas a sus respectivas aerolíneas designadas para prestar servicios hacia, a través de, y desde el territorio de la otra Parte Contratante. Esto incluirá copias de los certificados y autorizaciones actuales para servicios en rutas especificadas conjuntamente con modificaciones, franquicias y patrones de servicio autorizados.

2. Cada Parte Contratante procurará que sus aerolíneas designadas proporcionen a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante con la mayor anticipación posible, copias de tarifas, itinerarios, inclusive toda modificación de los mismos, y demás información pertinente, relacionada con la operación de los servicios convenidos, inclusive información acerca de la capacidad suministrada para cada una de las rutas señaladas y toda información adicional que pudiera requerirse para comprobar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante que se observan debidamente los requisitos de este Convenio.

3. Cada Parte Contratante asegurará que sus aerolíneas designadas proporcionen a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, estadísticas relacionadas con el tráfico transportado en los servicios convenidos que ilustren los puntos de embarque y desembarque.

ARTICULO 17

Consultas

1. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán recíprocamente en forma periódica con miras a asegurar una cooperación estrecha en todos los asuntos que afectan la implementación y el cumplimiento satisfactorio con las disposiciones del presente Convenio y de su Anexo.

2. Dichas consultas iniciarán dentro de los 60 (sesenta) días a partir de la fecha de recepción de una solicitud en tal sentido, salvo que se convenga lo contrario por las Partes Contratantes.

ARTICULO 18

Solución de Controversias

1. En el caso de surgir cualquier controversia entre las Partes Contratantes relacionada con la interpretación o la aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes en primer lugar tratarán de resolverla por la vía de la negociación.

2. En el caso de que las Partes Contratantes no pudieran llegar a un arreglo por la vía de negociación, éstas podrán convenir en referir la controversia a la decisión de una persona u organismo, o cualquiera de las Partes Contratantes podrá someter la controversia a un Tribunal de tres árbitros.

3. El tribunal arbitral estará constituido como sigue: cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro de un período de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de recepción, por parte de una de las Partes Contratantes, a través de la vía diplomática, de una solicitud de arbitraje de la otra Parte Contratante. Estos árbitros designarán mediante acuerdo entre ambos a un tercer árbitro dentro de un período adicional de 60 (sesenta) días. El tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado, actuará como Presidente del Tribunal y determinará el lugar en que el arbitraje deba realizarse.

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes omitiera designar un árbitro dentro del período especificado, o en caso de que el tercer árbitro no fuera designado dentro del período señalado, podrá solicitar cualquiera de las Partes Contratantes al Presidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional designar un árbitro o árbitros, según el caso.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión o laudo pronunciados conforme a los numerales 2 y 3 de este Artículo.

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes omitiera cumplir con la decisión referida, la otra Parte Contratante tendrá fundamento para la aplicación del Artículo 5 de este Convenio.

5. Los gastos del tribunal arbitral serán compartidos equitativamente entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 19

Modificaciones

1. En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes manifieste su deseo de modificar alguna de las disposiciones de este Convenio, podrá solicitar consultas con la otra Parte Contratante. Estas consultas, que podrán darse entre autoridades aeronáuticas y que podrían ocurrir a través de análisis o por correspondencia, iniciarán dentro de un período de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de la recepción de la solicitud.

2. En el caso de que una convención aérea multilateral general entrara en vigor con respecto a ambas Partes Contratantes, las disposiciones de dicha convención predominarán. Las consultas de conformidad con el numeral 1 de este Artículo, podrán ser realizadas con miras a determinar la medida en que este Convenio se vea afectado por las disposiciones de la convención multilateral.

3. Cualquier modificación convenida de conformidad con dichas consultas, entrará en vigor cuando haya sido confirmada mediante Canje de Notas diplomáticas.

4. Las Partes Contratantes convienen en que el Cuadro de Rutas del Anexo podrá ser modificado después de ser convenido entre las Autoridades Aeronáuticas a través de un acuerdo administrativo.

ARTICULO 20

Terminación

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, dar aviso por escrito, a través de la vía diplomática a la otra Parte Contratante de su decisión de dar por terminado el presente Convenio.

Dicha notificación será comunicada de manera simultánea a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. El presente Convenio cesará sus efectos 1 (un) año después de la fecha de recepción del aviso de denuncia por la otra Parte Contratante, salvo que el aviso fuera retirado mediante consentimiento mutuo antes del vencimiento de este plazo.

En ausencia del acuse de recibo por la otra Parte Contratante, el aviso de denuncia se considerará recibido 14 (catorce) días después de haber sido recibido por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 21

Registro

El presente Convenio y cualquier modificación del mismo serán registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 22

Entrada en Vigor

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor de este Convenio.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha de la última notificación.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Firmado en la Ciudad de México, el veintiséis de abril de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en los idiomas francés, flamenco, español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA



E. DERYCKE

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



CARLOS RUIZ SACRISTAN

ANEXO

CUADRO DE RUTAS

1. Rutas del Reino de Bélgica

Puntos de salida	Puntos intermedios	Puntos en México	Puntos más allá
Puntos en Bélgica	Cualesquiera	Puntos en México	Cualesquiera

2. Rutas de los Estados Unidos Mexicanos

Puntos de salida	Puntos intermedios	Puntos en Bélgica	Puntos más allá
Puntos en México	Cualesquiera	Puntos en Bélgica	Cualesquiera

Cualquier punto o puntos sobre las rutas convenidas podrán ser omitidos por las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes, o podrán ser operados en orden distinto en cualquiera o en todos los vuelos, siempre que el punto de salida o llegada se encuentre en el país de su nacionalidad.

